

ERDÉLYI TUDOMÁNYOS INTÉZET

---

C O D I C E S H U N G A R I C I

II

A P O R = K Ó D E X

BEVEZETÉSSSEL ELLÁTTA  
ÉS HASONMÁSBAN KÖZZÉTESZI

SZABÓ DÉNES



KOLOZSVÁR

1942

Felelős kiadó: Szabó Dénes.

---

18.724. — „Élet“ Irod. és Nyomda Rt. XI., Horthy M.-út 15. — Igazgató: Laiszky Jenő.



## BEVEZETÉS

### A táblák.

Az Apor-kódex 7 mm vastag, hosszanti erezetű bükkfa-táblákba van kötve. A felső tábla nagysága 220 mm×145 mm, az alsó tábláé 217 mm×149 mm. A könyv nagysága 208 mm×140 mm. A táblák éle a bordánál kívül, a többi három oldalán belül le van csiszolva. A táblákat vaknyomással díszített barna borjúbőr-borítás takarja. A bőr a táblák élén köröskörül elkopott, erősen szakadozott, töredezett, a felső tábla közepén fel van szakítva. A bőrborítás a hátsó tábláról és a bordáról levált, úgyhogy azok jól megvizsgálhatók. A fatáblák külső élén a kapcsok számára mélyedések vannak vágva. A felső tábla alsó kapcsának sárgaréz-anyája sértetlenül megvan, a felső kapocsból csak két sárgaréz-szeg maradt ránk. Az alsó tábla kapcsainak sárgaréz szorító lemezkéje csak alul van meg, felül itt is csak a szegek láthatók. A kapcsok pántjai borjúbőr-szíjakkal voltak a táblához erősítve. A pántok maguk elvesztek. A kapcsok alakja, elhelyezése és felerősítésének módja nagyon hasonlít a Guary-, Lázár Zelmaés-Lányi-kódex kapcsaiéhoz. Az Apor-kódexével egyező alakú kapcsot találunk még Sylvester János Testamentumának 1581-ből származó tábláján is (az Országos Széchényi-könyvtárban). A könyvkötő a táblák díszítésére növényeket ábrázoló vésett pecséteket használt. A tábla beosztása az élékkel párhuzamos. A középső téglalap alakú mezőny három részre oszlik. A részeket egymástól hármas vonalozó vassal kétszer egymás mellé préselt hatos vonalozás választja el. A középső mezőnyt átlóirányban felosztott üres mezőnyök kapcsolják a késői renaissance-mintával ékesített kerethez, amelyet a tábla szélén kis, ú. n. Luter-

rózsákkal ritkásan kirakott keskeny üres mezőny szegélyez. A mezőnyöket két vékonyabb vonal között húzódó vastagabb vonal választja el egymástól. A borda beosztása is három részre tagolódik. Az egyes részek között a bordazsinórok alkotják a határt. A részeket itt is hármas vonal keríti. A tábla díszítésére használt pecsétek mintái a következők: 1. a tábla közepén nagy rózsza hármassziromgyűrűvel; 2. a középső mezőny két végénél lábbal egymásnak fordulva 2—2 virág, levélkoszorúval és terméssel; 3. a keret alsó és felső sávjában renaissance folyó-díszítmény akanthuslevél-elemekből, fűrészszélű palmettákból egyéni átalakítással; 4. a keret két oldalán ugyancsak renaissance folyó-díszítmény, akanthuslevél-elemekből; 5. a táblákat szegélyező mezőnyökben kis rózsák; 6. a borda lábánál és fejénél négyzetes mezőket kitöltő, átlók irányában szimmetrikus területű levéldíszítmény; 7. a borda középső mezőnyének ornamentikájáról csak annyit lehet megállapítani, hogy az szintén növényi elemekből áll, és hogy rajza különbözik az itt felsoroltaktól.



1.



2.



3.



4.



5.

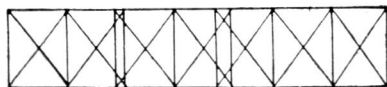


6.

A tábla beosztása s a pecsétek elhelyezkedése:



Az alsó táblán a pecsétek elhelyezkedése egyezik azoknak a felső táblán való elhelyezkedésével, csak a keret felső sávjában különbözik:



A bőrborítású fatáblák vaknyomásos díszítésének az a módja, melyet az Apor-kódex tábláin látunk, egyezik a XV. század végi és a XVI. század eleji képprereseléses tábladíszítés általános szokásaival. A táblák főbeosztása ebben az időben kettős, hármas, vonalozó vassal vont egyenes vonásokkal történt. A középső mezőny az azt körülvevő keret szélességétől és számától függően hol kisebb, hol nagyobb, több vonallal mezőnyökre osztott, melyekben pecsétek helyezkednek el (H. Loubier, *Der Bucheinband von seinen Anfängen bis zum Ende des 18. Jahrhunderts.*<sup>2</sup> Leipzig, 1926. 99). A pecsétek mintái a XV. században javarészt állatminták. Ezeket a század végefelé növénydíszek szorítják ki (Loubier i. m. 101, Hunyadi József, *A magyar könyvkötés művészete a mohácsi vészig.* Bp., 1937. 24).

Az Apor-kódex táblájának főbeosztásához hasonló táblabeosztást találunk a latin, főleg azonban a magyar kódexek kötésén. Távollabbi hasonlóságot mutatnak a Nemzeti Múzeum Országos Széchényi-könyvtára 143., 148., 179., 224., 240., 262., 275., 359., 369. és 397. számú latin kódexeinek (I. E. Bartoniek, *Codices Latini medii aevi.* Bp., 1940). XV—XVI. századi táblái, egy olasz tábla (W. J. Fletcher, *Foreign bookbindings in the British Museum.* London, 1896. VIII. tábla), két gráci kötés 1531- és 1566-ból (Sammlung Bibliothekwissenschaftlicher Arbeiten 46. füz. III. tábla), a kőszegi szőlőhegyek telekkönyvének 1552-ből származó táblája (Végh Gyula, *Régi kőszegi könyvkötések.* I. tábla. Az Országos Széchényi-könyvtár kéziratárában.) stb. Egészen közeli hasonlóságot mutatnak azonban a magyar kódexek közül a Guary-, Lányi-, Virginia- és Lázár Zelma-kódexek táblái.

A pecsétformák koronként és műhelyenként különbözők voltak, úgy-hogy ennek alapján nagy valószínűséggel lehet következtetni a kötés származására. Egy-egy motívumnak több változatát is ismerjük: az Apor-kódex díszítő mintáinak változatait is megtaláljuk több hazai és külföldi kötésen. Az említett 1. és 5. számú rózsa változatait a XV—XVI. században Európaszerte használták: az 1. változata megvan többek között a Virginia-kódex tábláján, az 5. változata a Guary-kódex kötésén. A kis

rózsa a bártfai könyvkötők egyik kedvelt pecsétje is. A 4. minta változata látható a Virginia-, a 6. változata a Virginia-, Lázár Zelma- és Érsekújvári-kódexek tábláján. A 3. motívumnak két változatát is megtaláljuk egyik kései kötésű Corvinán (K. K. Hofbibliothek. Bucheinbände. Wien, é. n. XIV. tábla, és H u n y a d i i. m. XVI. tábla).

Megtaláljuk azonban az Apor-kódex motívumainak teljesen azonos párját is a Lányi-kódex tábláin. A 2. minta a Lányi-kódex középső mezőnyében, a 3. a keret felső és alsó sávjában, az 5. a táblák szegélyén, a 6. a keret két oldalán szerepel. A Lányi-kódex díszítésének minden motívuma megvan az Apor-kódex tábláin. A Lányi-kódex tábláinak beosztása és pecséteinek nagysága is egyezik az Apor-kódexével. Nagyon valószínű ezért, hogy a két kódexet egy műhelyben kötötték, talán nem is nagy időközben egymástól.

A kötés helyére és idejére vonatkozólag csak sejtéseink lehetnek. Támponatul szolgálhat az említett Corvina kötése. Tábláinak beosztása és két pecsétje nagyon hasonlítanak az Apor-kódexéhez. A Corvinát okleveles adat szerint 1515—1517 között kötötte egy budai könyvkötő (i. m. Einleitung, 39). A másik támponatot Gazius Patavus humanista 1508-ban Thurzó Zsigmond váradi püspök számára írt „De tuenda et proroganda . . . iuventa Libellus“ című kéziratának kötése (St. H e g e d ü s, *Analecta recentiora . . . Bp.*, 1906. 144; a kötés fényképe<sup>1</sup> a 125. l. előtt) nyújtja. Táblájának beosztása hasonló, növénydíszű pecsétje pedig a hasonmás alapján azonos lehet az Apor-kódex táblájának beosztásával és 3. motívumával. Mivel Thurzó püspök 1512-ben meghalt, s mivelhogy Gazius 1511-ben Budán írt (i. m. 129—31), feltehető, hogy a kéziratot 1508—1512 között Budán kötötték.

## A kötés.

A táblákat a könyvhöz két borda- és két oromzsinór erősíti. Ezek anyaga fehérre cserzett szarvasbőr. A bordazsinórok az ívek vastagságában hosszában kettévágott 9—11 mm széles szalagok; felvágatlan végeik egy-egy faszeggel a táblák külső oldalába vésett mélyedésekbe vannak erősítve. Az oromzsinórok 6—7 mm széles szalagok; végeik ugyancsak faszeggekkel a táblák sarkaiba ferdén metszett barázdákba vannak beleerősítve. A zsinórok elhelyezkedésének távolsága alólról fölfelé számszámítva 0—75—145—210 mm. A kettős fűzőfonál az ívből a bordazsinór vágásán kilépve azt alulról megkerüli, majd a vágáson keresztül

<sup>1</sup> Valószínűleg 1 : 2 arányban kicsinyítve.

ismét visszatér. Az ív felfűzése után az oromzsinórokra hurkolódik. A fűzőfonalak fehér hurkai között az oromzsinórt bordóra festett négyes kenderfonál díszíti. A fűzőfonalak egy-egy fehér csikjához 2—2, az alsó oromzsinóron azonban az első és utolsó csikhoz 3—3 íveket felfűző fonál kapcsolódik. Így az oromzsinór fehér-vörös csikjai is támaszt nyújtanak a kódex eredeti ívszámának a megállapításához: az alsó zsinór 9 és a felső 10 fehér csikjához 20 íveket felfűző fonál csatlakozik. Ezek közül néhány már leszakadt az oromzsinórról. A borda és az oromzsinórok között a fűzőfonalak lánckötéssel tartják össze a fasciculusokat. A fűzőlyukak távolságai 5—35—70—140—170—200 mm. Az íveket a könyvkötőnek a fűzés megkezdése előtt kellett körülvágnia, mivel azokat a bordazsinórhoz is és az oromzsinórhoz is ugyanaz a fonál erősíti. A fátáblákat a zsinórok között három 22—24 mm széles bőrszalag fogja össze.

A kötésnek kedvelt módja ez a XV—XVI. században. Így van kötve többek között pl. a Magyar Nemzeti Múzeum CodLat. 253. jelzetű kódexe is (l. B a r t o n i e k i. m.). Ugyanezt a kötési technikát mutatják magyar kódexeink közül a Virginia-, Lázár Zelma-, Lányi- és Guary-kódexek (az utóbbi kettőt restaurálták).

A táblák belső oldalára ragasztott papiros mind elöl, mind hátul jórészt le van tépve. A rongálásnak elég régen kellett történnie, mert már A p o r P é t e r a papiros megmaradt szélére, a tábla jobb oldalára írta a nevét.

### A könyv mai állapota.

A kódex mai állapotában csonka. Eredetileg 20 fasciculusból állott, ezek közül azonban ma már több hiányzik, és a meglevők közül is sok csonka. V o l f (Nytár, VIII. k. XXXV. l.) és utána C s ű r y is (A Székely Nemzeti Múzeum régi kéziratáiból: Emlékkönyv a Székely Nemzeti Múzeum ötvenéves jubileumára. Szerk. C s u t a k V i l m o s. Sepsiszentgyörgy, 1929. 95) említik a pusztulást, amely a kódex elejét érte, de a veszteséget pontosan nem állapítják meg. V o l f a Vulgátával való összevetés után a hiányt hozzávetőlegesen 20—21 levélre teszi (i. h.). A fűzőfonalak tanúsága szerint azonban elöl három teljes fasciculus elvesztett. A fonalakhoz ma már csak az ívek hajtásának szakadozott foszlányai tapadnak. Az ezután következő fasciculusok csonka levelei közül többnek nincs meg a párja. A további ívekből is vesztek el levelek; erről számot ad V o l f is. A XIII., XIV. és XV. fasciculus minden levele,

a XVI-iknak pedig 3 levele részben késsel, részben ollóval ki van vágva. Az így kivágott levelek száma nem 26, mint ezt V o l f mondja (i. h.), hanem 27. A könyv végén is hiányzanak levelek. A hiányt itt is a füzőfonalak segítségével lehetett megállapítani. A két utolsó fasciculusból csak egy levél maradt meg.

A könyv első 12 fasciculusa sexternio: 6—6 ikerlevélből áll. Az V. fasciculus kivételesen septernio: 7 ikerlevélből áll, illetőleg állott. A hiányzó első három fasciculus sem lehetett kisebb sexterniónál. Az egyik füzőfonál mellett sikerült is hat levélpár hajtásának maradványait megszámlálnom. — A kódex második részét quaterniók alkotják. Itt is van azonban egy kivétel: a XVIII. fasciculus ternio: csak három ikerlevelet tartalmaz. A két utolsó fasciculus is quaternio volt: mutatják még ezt a füzőfonál mellett ránkmaradt papirosrészecskék.

A kódex mai állapota a következő:<sup>1</sup> —3VI + VI (—1, —11, —12) + VII (—1, —2, —13) + VI + VI (—9, —10, —11, —12) + 2VI + VI (—1, —2, —3, —10, —11) + VI (—12) + VI—3IV + IV (—1, —7, —8) + IV + III + IV (—2, —3, —4, —5, —6, —7, —8) —IV. Vagyis a kiadásunk lapszámozása szerint hiányzik az első lap előtt 37, a 18. és 19. lap között 4, a 38. és 39. között 1, a 80. és 81. között 4, a 128. és 129. között 3, a 140. és 141. között 2, a 164. és 165. között 1, a 188. és 189. között 25, a 156. és 157. között 2, a 228. után 15 levél. A kódex tehát eredetileg 208 levélből állott; ebből 92 levél, vagyis az egésznek több mint kétötöd része (44%) elveszett. A veszteség azonban még ennél is nagyobb, mert 21 levél (1—42. lapok) nagyon csonka, csak felső belső sarkuk van meg, a 131. lap. külső alsó sarka le van tépve, a 81. lapnak pedig a közepéből kiesett egy jó darab.

A kódex elejét a pusztulás nem sokkal azelőtt érthette, mikor a könyv C s e r e y J á n o s birtokába került, mert a szakadás még új és a felső lapok tiszták: a bepiszkolódás ellen nemrég még védve voltak. Az utolsó lapok már régebben kiszakadhattak, mert a hátsó levél már gyűröttebb, kopottabb.

Feltehető, hogy a kódex elveszett első 37 levelén a hiányzó I—XXX. zsoltár szövegén kívül terjedelmesebb más szövegek is lehetnek. A zsoltárok ugyanis aligha töltöttek be annyi helyet. Nem tudhatjuk, hogy a kivágott leveleken volt-e írás. A XVI. fasciculus kivágott első levelének maradványán mindenesetre találunk írásnyomokat. Lehet,

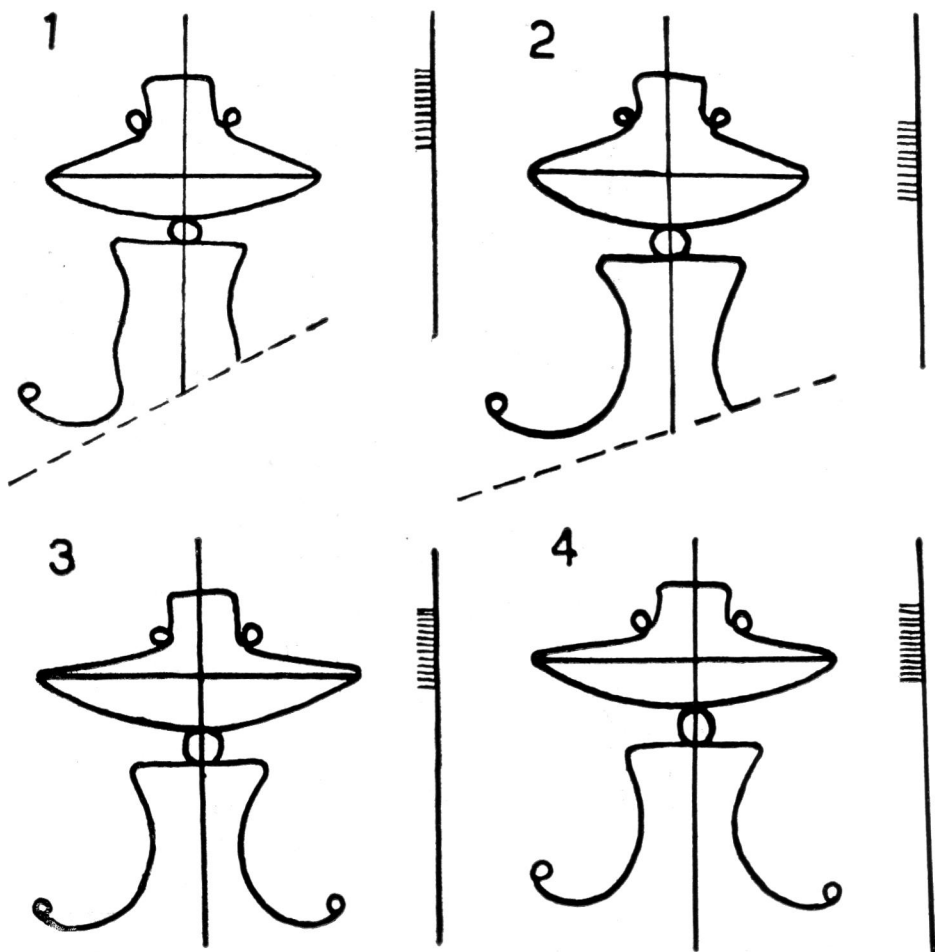
<sup>1</sup> A római számok terniót, quaterniót, sexterniót, septerniót, a — jel hiányt, a zárójelben levő számok a fasciculusok leveleit jelölik.

hogy a kódex legvégén kitépelt levelek iratlanok voltak, mert a szöveg már a meglévő utolsó lapon hirtelen megszakad.

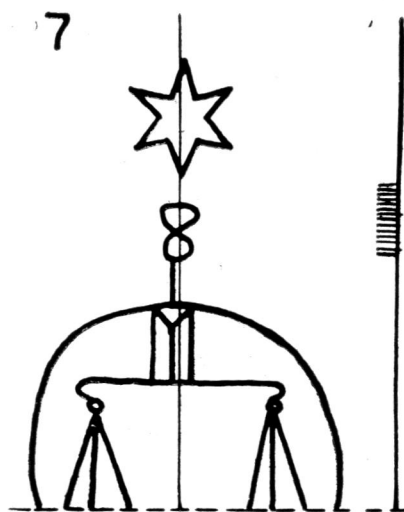
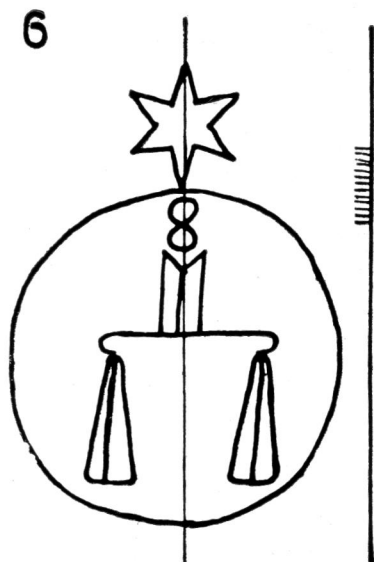
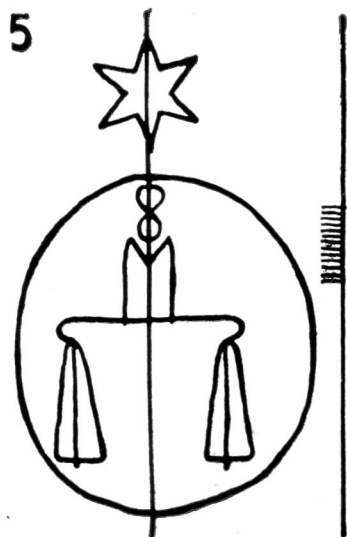
### A papiros.

A könyv papirosának nagyon sokat ártott a nedvesség. A kódex többször teljesen átnyirkosodott és meg is penészedett. A tinta sokhelyütt szétfolyt a vizes papiroson: nagy barna, sárga foltok keletkeztek, melyek alaposan megnehezítik az olvasást. Különösen a 25-ikkel kezdődő száz lap rongálódott meg nagy mértékben.

A kódex papirosában található vízjegyek a papiros szitaoldaláról nézve:







Elhelyezkedésük:

1. IV.<sup>1</sup> 10 : 3 (17 : 3), 7 : 6 (11 : 9); V. 11 : 2 (37 : 19), 5 : 8 (25 : 31);

<sup>1</sup> A római számok az ıvek, az arab számok az egyes ıvekben a levelek sorszámát, a zárójelben levő számok kiadványunk lapszámait jelölik.

2. V. 4 : 9 (23 : 33);

3. XVII. 4 : 5 (205 : 207), 7 : 2 (211 : 201);

4. XVIII. 3 : 4 (219 : 221);

5. VI. 1 : 12 (41 : 63), 3 : 10 (45 : 59); VII. 0 : 4 (0 : 71), 0 : 2 (0 : 67), 5 : 8 (73 : 79); VIII. 5 : 8 (89 : 95), 9 : 4 (97 : 87); XII. 4 : 9 (171 : 181), 5 : 8 (173 : 179);

6. VI. 5 : 8 (49 : 55); VIII. 12 : 1 (103 : 81); IX. 1 : 12 (105 : 127), 8 : 5 (119 : 113), 10 : 3 (123 : 109); X. 0 : 12 (0 : 141), 5 : 8 (131 : 137), 9 : 4 (139 : 129); XI. 4 : 9 (149 : 159), 5 : 8 (151 : 157), 0 : 1 (0 : 143); XII. 1 : 12 (165 : 187);

7. XVI. 2 : 7 (189 : 198. 1. után kivágott levél maradványán).

A XIII., XIV. és XV. fasciculusok kivágott leveleinek maradványai az említettektől különböző jegyek nyomait mutatják. Elhelyezkedésük: XIII. 7 : 2, 5 : 4; XIV. 7 : 2, 5 : 4; XV. 8 : 1, 6 : 3.

A könyv negyedrért ivnagysága miatt a vízjegyek a papiros hajtásába esnek, ezért egy vízjegy két levélen látható.

Az 1. és 2. jelzett vízjegyű papirosok bordázata azonos: hosszanti bordázásuk (vergeurs) 10 mm-en 10, a keresztbordák (pontuseaux) egymástól való távolsága 33 mm. A papiros vékony, fehérés árnyalatú. A vízjegy segítőbordán nyugszik. — A 3. jelzett vízjegyű papiros (205) hosszanti bordázása 10 mm-en 12, a keresztbordák távolsága a lap alsó szélétől a felsőig, a hajtásban számítva 26—56—86—116—147—177—205 mm. A 4. jelzett vízjegyű papiros (219) bordázata, nem számítva a 2. és 3. keresztborda 1—1 mm-es eltérését, azonos a 3. jelzett vízjegyű papiroséval. Mindkét papirosfajta vastagabb, szürkés árnyalatú. A vízjegyek a negyedik keresztbordán függnek. — Az 5. jelzett vízjegyű papiros (59) hosszanti bordázása 10 mm-en 12, a keresztbordák távolsága 4—35—66—95—120—143—171—203—205 mm. A 6. jelzett vízjegyű papiros (49) hosszanti bordázása 10 mm-en 12, a keresztbordák távolsága 8—41—70—100—125—150—177—205—206 mm. E két utóbbi papirosfajta vastag, rózsás árnyalatú. A vízjegy az ötödik keresztbordán, segítő bordán nyugszik. — A 7. jelzett vízjegyű papiros (189) hosszanti bordázása 10 mm-en 12, a keresztbordák távolsága 14—44—83—110—139—179—205 mm. Papirosa vastag, merev, fehérés árnyalatú. A vízjegy a negyedik, segítőbordára van fűzve.

Az 1. és 2., a 3. és 4., továbbá az 5. és 6. jelzett vízjegyek nyilván egymás változatai. Az 1—4. jelzett bíboros kalap vízjegyek összevethetők Briquet 3401. számú vízjegyével, melynek előfordulásai: Bergamó 1498, változata Udine 1498, Würzburg 1500, Ferrara 1503, Verona

1512, Velence 1504; ivnagysága 32 cm×43 cm (Les filigranes. Paris, 1907. I, 222—3). Összevethetők továbbá *L i c h a ĉ e v* 3360. számú vízjeggyével, mely Oroszországban egy 1523. május 5-ikével keltezett papirosban kerül elő (Paleografičeskoe značenje bumažnych vodjanyh znakov. S.-Peterburg, 1899. I, 394—5). A bíboros kalap vízjegy változatait megtaláljuk magyar kódexeinkben is. Így megvannak Ráskai Lea kódexeiben: az 1510-ben írt Margit-legendában; az 1514—1519-ben írt Cornides-kódex 191. és 196., 180. és 183., 194. és 193. levelében; az 1521-ben írt Apostolok méltóságáról szóló könyvecske 4. és 1., 13. és 12., 17. és 16., 19. és 22. levelében, melyek közül az utóbbi azonos *L i c h a ĉ e v* 1434. számú, 1519-cel keltezett papirosával (i. h. 142). Találunk még ilyen vízjegyet a Sándor-kódex 17. és 16. levelében is. — A 7. jelzett mérleg összevethető *B r i q u e t* 2586. számú vízjeggyével, melynek előfordulásai: Firenze 1505, változata Seyboltsdorf (Bajorország) 1505; ivnagysága 28 cm×43 cm. Magyar kódexeink közül az 1514—1519 között írt Cornides-kódex 12. és 3., 6. és 9., valamint a XVI. század első negyedében írt Weszprémy-kódex 61. és 58., 66. levelében vannak meg e jegy változatai. — Az 5. és 6. jelzett mérleg vízjegyek feltűnő sajátja, hogy a nyolcas, mely a csillag és a kör között szokott elhelyezkedni, itt a kör belsejében van, közvetlenül a mérleg nyelve fölött. Ilyen alakú mérleg vízjegyre egyebütt ezideig nem találtunk példát. Nem lehetetlen, hogy hazai papírmalomban készültek (vö. *F i t z J ó z s e f*, Hess András. Bp., 1932. 89—91).

### A l a p b e o s z t á s.

A kódex lapjainak a beosztása változó. Az 1—36. lapig sem az írástükör körülkerítésének, sem a sorok megvonalozásának nyomát nem találjuk. A felső margó szélessége 8—15, a belső 25—35 mm között laponként változik. A sortávolság is különböző: 4—8 mm között ingadozik. Itt egy-egy lapon a sorok száma is változó lehetett. A 37. lapon már látjuk a sortávolságok egyenlő elosztására (7 mm) való törekvés. A 38. lapon megjelenik a vonalozás. A 37. és 38. lapon a margószélességek még egyeznek a megelőző lapokéival. A lapoknak az az egyenletes beosztása, melyet a kódex javarészában láthatunk, a 39. oldalon kezdődik. Ez ívváltozással van összefüggésben. A levelek peremét apró tűszúrások kerítik. Ezek azt a célt szolgálták, hogy a lapok beosztásakor a vonalozónak pontos s minden lapon azonos irányt mutassanak. A vonalozásnak e módjáról olv. *W. W a t t e n b a c h*, *Das Schriftwesen im Mittelalter*. Leipzig, 1871. 137.) Az írás tükre 155 mm×102—105 mm, négy

oldalt hosszabb vonásokkal bekeretezve. A lapok jobb szélén kisebb túlírások vannak. A margó köröskörül 250—270 mm széles. A belső margó szélessége 10, illetőleg 14 mm. A sorszélesség 6 mm. A sorok száma egy lapon 25. — A 189—98. lapig az írástükör nagysága 150 (a 189. lapon 135) mm×82, illetőleg 89 mm. A tükör jobb és bal oldala kettős 4—5 mm közü vonallal van lezárva. A margó szélessége felül 18—25, alul 35—40, oldalt 25—30 mm. A 189. lap sortávolsága változó: 6—9 mm, a sorok száma 18. A többi lapon a sortávolság 7 mm, a sorok száma 20. — A 199—217. lapig a tükör nagysága 134 mm×96 mm. Az írásnak négy hosszabb vonal szab határt. A felső és külső margó 25—28 mm, a belsők 20—20, az alsó 45 mm széles. A sorszélesség egyenetlen: 8—10 mm között változik. A sorok száma 14. — A 127. lap tükre az előzőkénel valamivel rövidebb. — A 288. lap tükre 128 mm×92 mm, margószélessége azonos az előző lapokéval, de alul 53 mm. A lap végig van vonalozva, de a vonalozás más beosztás szerint történt, mint az előző lapokon. Sorszélessége változó: 4—10 mm. Sorszám 15.

#### A z í r á s.

A kódex több kéz írása. Ezt már azok az eltérések is sejtetik, melyek a könyv lapbeosztásában mutatkoznak. Az első 36 lap írása kapcsoltba átmenő rideg barátgót. Sok benne a kereken hajlított vonás, a többnyire kistestű betűk gyakran jobbra dőlnek: lendületes, gyors férfi könyvírás, mely nem nagyon törekszik a díszes külsőre. Érdekes sajátága, hogy a *d, l, r, y, z* betűk több formában szerepelnek benne. A zsoltárok kezdőbetűi nagyobb testű díszesebb, az egyes versek kezdőbetűi kisebb egyszerűbb vörös uncialisokkal vannak írva. A 7. lapon a XXXIII. zsoltár kezdőbetűje zöld festékekkel is volt ékesítve. A leíró a rubrumot szokás szerint a szöveg megírása után pótolta az üresen hagyott helyekre. A 33. lapon azonban, jóllehet ott van az emlékeztető *n* betű, a rubrum mégis elmaradt. — A 37—176. lapig a könyv másik kéz írása. V o l f úgy véli, hogy ez az utóbbi kéz írta az elől elpusztult részt is, „mivel a felső bal sarka maradt 21 levél világosan az ő vonásait mutatja“ (i. h. XXXVI. l.). V o l f nyilvánvalóan tévedett. A V o l f tól elsőnek nevezett kezét most már másodiknak nevezzük. E m á s o d i k írás biztos kézre valló, fegyelmezett, energikus rideg barátgót férfiírás, melynek következetes szép formái szembeötlő módon elütnek az első kéz vonásaitól. E második kéz egyes szövegrészeket vörössel ír. V o l f kiadásában ezek ritkítva vannak szedve. Nincs azonban vörössel írva a 164. lap alján levő szövegrész, csak vörössel aláhúzva. A *Te Deum laudamus* még aláhúzva sincs.

A zsolttárok kezdőbetűi nagyobb, díszesebb vörös betűknek vannak írva, a versek kezdőbetűibe azonban csak megkülönböztető vörös vonal van behúzva. Az egyes éji vigyázatok első zsolttárának kezdőbetűje nagyobb a többi zsolttárkezdő betűnél. A 60. lapon azonban valami okból a kezdőbetű megfestése elmaradt. Teljesen hiányzik a rubrum a 172. laptól kezdve egészen a második kéz írta rész végéig. — A 177—88. lapig a kódex egy *harmadik* kéz műve. Ennek írása rideg, kiforrott következetes; néha meg-megremegő vonásaiból idősebb kézre lehet következtetni. Mind kis-, mind nagybetűinek formája lényegesen különbözik az első és második kézétől. Más koloztori iskola írásmódja lehet ez. Az egyes részeket kezdő díszesebb nagybetűk itt is vörösek. Az egyes verseket kezdő, de néhány egyéb nagybetű is vörös vonással van kiemelve. A 182. lap 3., 4. és 5., a 185. lap 2. és 11. sorában a javítások feketével és vörössel is vannak írva. A többi vörössel írt szót *Volf* kiadásában ritkítva szedette. — A 189—98. lapig terjedő rész egy *negyedik* kéz írása. A ridegen egymás mellé rakott szétnyílt betűk, a hurkolások és elhúzások jellegzetes apáca-írássá teszik. A nagy kezdőbetűk, az aláhúzás, az áthúzások, a szavak között látható elválasztó vonalak vörösek. A szöveg nagybetűi díszítve vannak vörössel. *Volf* a miniummal írt szavakat itt is ritkítva szedette. Nincs azonban vörössel írva a 189. lapon *Jesus maria*, a 198. lapon az ötödik sorban viszont vörös az *utan* szó. — A 199—222. lapig terjedő szöveget egy *ötödik* kéz írta. Betűi formájukban hasonlítanak a harmadik kéz betűihez, de nehezebb, megnyúlt alakjuk, bizonytalan rendjük és íráshibái gyakorlatlan íróra vallanak. E kéz írásának a harmadikéhoz való hasonlóságát *Volf* is észrevette, és kódexkiadásához írt bevezetésében (XXXV. l.) azt mondja, hogy az egész Passió a harmadik (*Volf*nál második) kéz írása. *Csüry* tévesnek tartja *Volf*nak ezt a megállapítását és úgy véli, hogy a 222. lap negyedik soráig bezárólag a szöveget egy másik kéz írta, és csak innen vette át újból az írást a harmadik (*Volf* szerint második) kéz (i. m. 98). Az ötödik kéz írta részben nincsenek vörös nagy kezdőbetűk. A szöveg nagybetűinek javarésze azonban díszítve van vörös vonásokkal. A 210. lap utolsóelőtti sorában az *edes* szó vörössel van javítva. A 212. laptól a rubrum teljesen elmarad. — A 222. lap ötödik sorában egy *hatodik* kéz folytatja az írást. A betűk formájukban nagyon hasonlítanak az előző kéz betűihez, úgyhogy *Volf* nem is vett itt észre kézváltozást. A széles, egyenetlen vonások, a betűk változó nagysága, kerekése, a sorokban fel- és lecsúszó bizonytalan rendje, valamint az az eltérés, melyet némelyik betű (*g, h, k*) írásában tapasztalunk, kétségtelenné teszik, hogy

más kéz írásával van dolgunk. Megerősíti ezt a tinta színében és a rubrum ismételt alkalmazásában bekövetkezett változás is. Feltűnő, hogy a hatodik kéz írta szövegben az előkerülő nagybetűk jó része teljesen vörössel van írva. Némelyik ilyen nagybetű előtt a kettőspont is vörös. Fekete nagybetűt vörös vonással díszítve csak a 222—3. lapokon találunk. A 226. lapon az 1., 2. és 11. sorban a javítás, a 222. lapon két szó (V o l f nál ritkítva) vörössel van írva. — A 227. lapon a harmadik sortól kezdve a könyv kisebb betűkkel és halványabb tintával készült, mégsem találunk elég okot arra, hogy e végső sorokat újabb kéz írásának tartsuk. A sorok folyékonyabb menete, a jobban dőlő betűk a *g* és *y* betűk elhúzott szárai s néhány ligatura csak az írás szabadabb, gyorsabb voltára mutatnak. Mint V o l f, C s ü r y is úgy gondolja, hogy a kódex végén a harmadik (szerintük második) kéz ismét átveszi az írást, csakhogy V o l f az ötödik és hatodik, C s ü r y csupán a hatodik kéz esetében gondol erre (i. m. 101. l. 3. jegyz.). Kétségtelen, hogy e három írás formákban közel áll egymáshoz, viszonyukat azonban inkább a tanító — tanítványok viszonyával jellemezhetnők. Mind a hat kéz meglétét különben helyesírási és nyelvi tények is bizonyítják.

A kódexben későbbi kezektől származó bejegyzések is vannak. Legrégebbieknek látszanak azok a sorok, melyeket a 41—164. lapig javarészt a lap alsó szélére, néha a felsőre is, folyóírással vetett a könyv egyik olvasója. Férfi-írásnak tetszik. E bejegyzéseknek nem sokkal a könyv elkészülte után kellett megtörténniök. Az írás, jellege szerint, a XVI. század elejéről való lehet. V o l f kiadásában ez apró betűvel van nyomtatva. V o l f azt hiszi, hogy e lapszéli jegyzetek a második (V o l f nál első) kéztől erednek, de nyelvre nézve a zsoldároknál sok tekintetben fiatalabbak (i. h. XXXVII. l.). C s ü r y más kéz írásának nézi (i. m. 101). A 188. lap felső szélére írt *Maria*, valamint a felső és alsó tábla belső oldalára írt régies vonású szavak ugyancsak a XVI. századból származóknak látszanak. A XVIII. század első feléből való A p o r P é t e r öreges névbeírása. A XIX. század elejéről származnak a 102. lap külső szélére, valamint a 188. és 228. lapra írt kifakult bejegyzések. A felső tábla belső oldalán három sorban C s e r e y F a r k a s keze írását látjuk (V o l f i. h. XXXVIII. l.).

#### A t i n t a.

A régiak kedvelt tintája volt a gubacstinta (vö. W. W a t t e n b a c h i. m. 140 kk.). Ennek elkészítéséhez szükséges vasgálicot úgy nyerték, hogy kénsavban bizonyos ideig vasszegeket áztattak. Ha a ka-

pott vasgálicban kénsav maradt vissza, akkor ez a tintával a papirosra kerülve, azt elszenesítette. Mikor a papiros később átnyirkosodott, a kénsav szétszivárgott a betűk közötti területekre és azt is megbarnította, illetőleg szétmarta. Így történt meg, hogy a kódex leveleiből egész darabok esnek ki, a hajtások tele vannak fekete porral, a betűk kormoznak. A pusztulásnak ez a kémiai folyamata idővel mindinkább előrehalad. A kódex V o l f idejében még jobb állapotban volt, mint ma. A kénsav a kódexet — dr. Zsivny Viktor múzeumi igazgató úr szíves tájékoztatása szerint — bármilyen gondos őrzés mellett is tovább marja mindaddig, míg száraz ammonia-gázzal nem közömbösítik. — A negyedik kéz koromból készült tintát használ. A 186—9., 199. lapokon, valamint a felső tábla belső oldalán látható nagy tintafoltok, bár színük hasonlít a negyedik kéz tintájához, későiek, mert a 188—9. lapok között található levélmaradványokon való elhelyezkedésükből meg lehet állapítani, hogy e levelek kivágása után kerültek a könyvbe. A vörös betűk miniummal íródtak. A harmadik kéz piros festékébe takarékosági célból vörös vasokkert is keverhettek.

### A k ö n y v ö s s z e t é t e l e.

Mint több más kódexünk, az Apor-kódex is colligatum. Első fele sexterniókból, a második fele quaterniókból áll. Az első rész 12 fasciculusával önálló könyvet alkotott. Az utolsó sexternió utolsó levelének gyűrött, szakadozott és szennyes volta arra mutat, hogy hosszabb ideig a könyv legutolsó levele volt. A kódexnek ekkor még kötetlennek kellett lennie, mert a ma is meglevő kötésen kívül más kötés nyomát sehol nem találjuk. A könyvnek ezt a részét a XVI. század legelején, esetleg már a XV. század legutolsó éveiben két férfikéz írta. Üresen maradt azonban a XII. fasciculus második fele: itt később más, talán már női kéz folytatja az írást. A sexterniókat követő nyolc fasciculus nem alkotott önálló könyvet. Ezeket, mint kisebb kéziratokat bizonyára könnyebb kezelhetőség végett hozzákötötték a zoltárokat tartalmazó testesebb könyvhöz. Hogy a kivágott három quaternión canticum, könyörgések, collecták lehettek-e, mint amire G á l o s R e z s ő gondol (Legrégibb bibliafordításunk. Bp., 1926. 12—3, 15), nem tudhatjuk, mert eredetileg nem tartoztak a zoltáros könyvhöz. Mutatják ezt e rész vízjegyei is, melyek különböznek a kódex minden más vízjegyétől. A három jeles szolgáltatásról szóló rész és a Passió sem tartoznak össze. Az első egy önálló quaterniót foglal el, a második új fasciculus első lapján kezdődik. Vízjegyeik különböznek. A 197. lapon látható tűszúrások a 198-ikon nem folytatód-

nak. Egy ugyan folytatódik, sőt a 199—211. lapig a külső margóvonalon fekszik. Ez a szűrés azonban nem a kódexíróktól ered, hanem feltétlenül egy kései kéz műve, és akkor keletkezett, mikor már a könyv a mai rongált és szétesett állapotában volt: a lapok különböző helyén levő tűszúrta lyukak a 151. laptól, — mert itt kezdődnek, — a kódex végéig pontosan egymás alá kerülnek, ha a könyvet kinyitjuk, és a levelek természetes fekvésük szerint egymáson nyugosznak.

A quaterniókra írt szöveg női kezek munkája. A három jeles szolgáltatásról szóló részről megállapítható, hogy premontrei apáca írta (Timár Kálmán, Prémontrei kódexek. Kalocsa, 1924. 31): valószínű, hogy a kódexet premontrei apácák köttették össze. Megerősíti ezt a feltevést az is, hogy a kódexet abban a könyvkötő műhelyben köttették, amelyben az 1519-ben írt, feltétlenül premontrei eredetű Lányi-kódex kötése is készült. A kötés ideje a XVI. század tízes éve, helye talán Buda volt.

### A könyv sorsa.

A kódex nevét első névszerint ismert tulajdonosától, báró Apor Péter írótól, illetőleg az Apor családtól vette. A könyv a múlt század derekán Pünkösti Gergelyné báró Apor Zsuzsanna ajándékából a Cserey család birtokába került. Később özv. Cserey Jánosné Zathureczky Emília a tőle alapított imecsfalvi Székely Múzeumban helyezte el megőrzésre, majd midőn az Székely Nemzeti Múzeummá alakult át, oda is ajándékozta. Vasady N. Gyula, az imecsfalvi Székely Múzeum őre 1878. március 19-én a M. Tud. Akadémia kérésére tudományos használat végett a kéziratot Budapestre küldte; onnan az két és fél év múlva Sepsiszentgyörgyre, a Múzeum új székhelyére került.

A könyv régi sorsára csak következtetni tudunk. A kódex fértikezettől írt első része mint önálló psalterium premontrei apácák birtokába jutott. Ezek azt, valószínűleg a XVI. század második évtizedében néhány kolostorukban készült kisebb kézirattal összeköttették. A kötetet egy budai mester készíthette, aki később a Lányi-kódexet is kötötte. A kolostor, amely budai könyvkötő műhelyben dolgoztatott, bizonyára Buda közelében feküdt. Timár Kálmán azonban azt mondja a Lányi-kódexről, hogy az Somlyóvásárhelyt készült, és alapjául egy régebbi ordinarium szolgált, melyet a szegedi Szentlélek-kolostorból 1511-ben Somlyóvásárhelyre átköltözött premontrei apácák vittek magukkal (i. m. 26—7). De nyilván téved, mert a kódex 291—2. lapján a követ-



kezőket olvassuk: „Mynd zentek napian, Patronus napyan, (a zent lampert nalatok) Zent yfthwan kyral . . . napian . . . kel kethzer || Benedictufra es magnificatra Antifonat mondany“. A *nalatok* szó bizonyítja, hogy a könyvet nem a somlyóvásárhelyi kolostorban írták, amelynek csakugyan Szent Lampért volt a védőszentje (K a r á c s o n y i, MNy. XVII, 150, Rupp, Magyarország helyrajzi története. Bp., 1870. I, 344), hanem valamelyik másik premontrei kolostorban. A kódexben nem sokkal alább azonban ezt találjuk: „az boldog azon orayth . . . Mynd zentek napian Egyhaz zentfege napian Patronusoknak, Nalatok zent leleek napian . . . nem kel karba mondany“ (293. l.). V o l f arra gondol, hogy itt egy templom különböző oltárainak védőszentjeiről van szó, és azért nem is határozza meg a kolostort, amelynek számára a kódex készülhetett. (Nytár. VII. k. XLVII. l.) Azt hiszem, hogy ez a következtetés az ordinarium átírójának figyelmetlenségén alapszik, és egyúttal annak is bizonyítéka, hogy az átdolgozás alapjául szolgáló ordinarium csakugyan a szegedi kolostor számára készült, amely Szentlélekről volt címezve (T i m á r i. m. 7), de nem Szegeden, hanem valahol másutt. A Lányi-kódex írásának helyére következtethetünk a következő sorokból: „Zent gyergy Martyrol eztergomy egyhaztol duplexnek kelly Tartanwnk mert a melly pyfpefeg alat lakwnk A myt || oth yllenek, nekönk ys illew az“ (185—6. l.). Vagyis nemcsak az a kolostor, amelynek számára készült az ordinarium, hanem az is, ahol azt írták, az esztergomi egyházmegyéhez tartozott. Ez a hely pedig a Nyulak szigetén levő premontrei kolostor lehetett.<sup>1</sup> E mellett szólnak a kódex következő sorai is: „Byzonnyal twdjatok hogy az Concede nos ygy kellene Mondanotok Mert az zent domonkos apacyayt halotham hogy ygy Mongyak con || cede nos famulas tuas quefumus domine deus Merth az famulos ferfyat illet“ (100—1. l.). Célzás lehet ez a közelben levő dömés apácakolostorra.

Talán nem tévedünk, ha ezek után azt állítjuk, hogy kezdetben az Apor-kódex is a nyulakszigeti premontrei apácák tulajdona volt, és azok köttették be Budán.

Az Apor-kódex további sorsa, vándorlása természetesen összefügg birtokosai, a nyulakszigeti premontrei apácák hányatott életével, és párhuzamos a Lányi-kódexével. A török elől menekültek a margitszigeti

<sup>1</sup> Somlyóvásárhely legalább is 1395 óta az esztergomi érsekséghez tartozott, mert a pápa kivette a veszprémi püspök joghatósága alól (K a r á c s o n y i i. h.); a margitszigeti premontrei prépostság egyenesen az esztergomi érsek joghatósága alá tartozott (T i m á r i. m. 6).

apácák is. Tették ezt a dömések 1536-ban (R u p p i. h. 106), és tehet-  
ték a premontreiek is (Ö r i G. Gy ö r g y, Margitsziget történelme.  
Kassa, 1875. 55). Talán ők azok, akik 1544-ben elfoglalják az elhagyott  
mórichidai monostort (T i m á r i. m. 9). A mórichidai apácák 1553-ban  
Ferdinánd királytól engedélyt kapnak, hogy a török elöl átköltözhesse-  
nek a vásárhelyi kolostorba (L u k c s i c s P á l, A vásárhelyi apácák törté-  
nete. Veszprém, 1923. 38). A század végefelé együtt menekülnek mind-  
két kolostor apácái észak felé. A vásárhelyiek a pozsonyi, a mórichidaiak  
valószínűleg a nagyszombati klarisszáknál találnak menedéket. A vásár-  
helyiek 1585-ben már Pozsonyban laknak (T i m á r i. m. 14). 1600-ban  
a vásárhelyi monostor birtokait a Pozsonyba menekült óbudai, 1601-ben a  
mórichidaiakét a nagyszombati klarisszák kapják meg. Az óbudai apátnő  
ezután a vásárhelyi, a nagyszombati a mórichidai apátnő címét is viselte  
(L u k c s i c s i. m. 41, T i m á r i. m. 15). Így került a Lányi-kódex, és  
kerülhetett az Apor-kódex Pozsonyba vagy Nagyszombatba. A menekü-  
lők utakra bizonyára mindig magukkal vitték zsoldáros könyvüket és ordi-  
nariumukat. Talán nem véletlen az sem, hogy az Apor-kódex Passiója  
latin eredetijének kézírata ma a pozsonyi káptalan könyvtárában van.  
G r ó f A p o r I s t v á n († 1704), b á r ó A p o r P é t e r nagybátyja  
és gyámja 1698-ban kelt végrendeletében úgy rendelkezett, hogy alapít-  
ványa egy részének kamatait egy ideig a pozsonyi és nagyszombati nő-  
szerzetek kapják. A nagyszombati klarisszák ebből 1000 forintot 1710-ben  
fel is vettek. Lehet, hogy e kapcsolat révén jutott a sok viszontagságon  
átesett, nagy utakat megtett zsoldáros könyv az Apor családhoz  
(G u l y á s P á l, Magyar írók élete és munkái. Bp., 1939. I, 693.  
J a k a b E l e k, Apáca-klastromok Erdélyben: Magyar Történelmi Tá-  
XIII, 75, T i m á r i. m. 31).

Az irodalomban a kódexről először 1878-ban történik említés (A  
M. Tud. Akadémia Értesítője XII, 70, T o l d y F e r e n c, A magyar  
nemzeti irodalom története a legrégebb időktől a jelenkorig rövid előadás-  
ban.<sup>4</sup> Bp., 1878. 31). Apor-kódexnek először V o l f nevezi (Nyelvemlék-  
tár. VIII. Bp., 1878—1881).

# AZ APOR-KÓDEX HASONMÁSA



A. 1330.



Legyen min

Petény  
tyor

1879  
Dars Apoc Sasirka  
Pünkösdi Gergelyné  
uramra ajándékos

Mens e

ky me

Be

legg

tal

ko

enem  
kerenge:  
ellenfe:  
m yl:  
gabat  
ygal:  
elgeb  
wl  
s

mond  
el ve  
ya e  
en  
A



Gamisa:  
M  
ellenon  
es tge  
iden  
iab  
h

Syete

myn



nak ta.  
g nepel  
eg Gy  
katz  
the  
to:  
e

H 9917  
kelkeko  
benst  
merth  
mo  
m  
t

es vt meij  
den myc  
te eteg  
sele k  
ky  
lastok  
e:

es kenafes  
azabon  
**U**n  
tenet  
eml  
es  
D

re Ugro  
ellen kyk  
D en lolkon.  
gged  
map  
niva:  
kem  
neb  
k  
tg:

nyawa  
zagabo  
tanot  
kerid  
sal  
le'



dyo  
en negeh  
seth  
am  
ted:  
ywo!

enren

gyak

eger

eg/

o.

n gonofok:

got kedey

inden

es

e

begy

es

De  
myr  
afl

- atkosta:

z byk

medeb

AB

in

8

erew  
br  
erew  
gen  
geg  
r

labozyal  
ertz or  
nem  
by mynd  
**D**  
gyc:  
B  
etz  
8

hogi lat  
fejenne  
mogs  
feds v  
vram  
3 eg  
by  
e



3 bodogor  
g clerum p  
tetq cu  
K nek  
natyanat  
mugh  
Qu  
ly en  
ette:  
d  
tak  
es  
en

R

ey  
deg v  
penlos  
tem v  
hog  
nu  
rai  
le  
e

205 gyonaf.

epneb

omozw

cytas

el ysten:

onom

sen

am

m:

**M** koro  
naron  
mirze  
es my  
emc  
es u  
yd

+

**T**  
d

borgach  
kenben  
rom en  
cb en

ll  
sz.  
yt  
n:  
v:

Enghe  
kett g  
telyser  
diger  
new

**M**

300

7

1

onap es  
L etienfeg:

**W**ek  
teged  
telennol  
edden

mentg

petg

W

tez:

gen

**H**

pro me

ember

aspe

cu

as

de

re



eth meath  
Swad ewtelg  
kopban ke  
mynden  
lyraly lea.  
yben  
lyral  
na  
hoß.  
foßat.  
pad.

crayten **F**  
talya is  
de ewe  
meg ,  
isten  
pogo  
Zai  
Vr  
n  
s

erzetet  
en es br  
vator mi  
lyntornalva  
rnalyator  
a ysten  
poganop.  
n  
gelte.  
Snck

Vgn lat  
my yste  
szewol  
yrgat  
kezep  
te d  
telj  
es  
y

28

ew czeget.  
pknak sob  
no meq  
v eb nom  
eseth  
talmat  
eb eel  
w  
t  
nyt.  
e.  
be

Itten me  
nap ki  
ne fel  
yend  
haza  
hala  
zal

n  
?

iyassayats

n nepem

tezek

uyok

tyedlek

wenkor

kek

gor:

teknok

ty:

n

n

Patra  
sole fu  
vetted  
no jag  
sago  
sya  
fyo  
es  
e



en mag

st te el

besied:

etell

gontam

anyam

el es

styt

na:

es

m

meqg  
78  
en ne  
en a  
hy  
ta

hato  
est  
ent a  
alla  
s:  
nga  
s

el h'mech  
zom ten  
Oram m  
menbol  
ellens

**L**

ma

m

o

am  
lenben  
te enge  
s Zellet  
m es  
tel  
caros  
emet  
R  
at  
P

uaxoj  
fogmat cu

iaronfra  
val loya  
nak cler  
hailakol  
hof v  
ffwe  
qudet  
zabo  
tol  
solt  
ha  
v  
v  
v

id est  
et engemet  
mendestig  
da kozofo  
tol felck:  
ben dy  
enlette  
F Mend  
en alle  
Ben  
at  
Ra  
o.

halaktol: es en labarnat izarnaktol:  
 hogy kellessen istennek elotto eleu-  
 neknek vilageban Vegzetol el ne  
 Vegessed dauidot Amagy megne toried  
 dauidot o vgenek iratta mkoz futna  
 sawl elot a barrangba 1 Xc xxm

**I**zgalmany ysten emekem Ps Lvi  
 Izgalmany emekem: mest te beled  
 bizot en lelkem Es te zarnadnak arne  
 kaba zemenkedem migten el memnyem  
 hamissag fuoltok felseges istenhez:  
 istenhez ki iol tot emekem Kreztet men  
 bol es meg zabadeitot engemet: atta  
 bozsusagba engemet normodokat Krezte-  
 tte isten o izgalmassagat es o igazsagat:  
 es meg zabadeitotta en lelkemet orozla  
 noknak kolkei kozzol: alluttam habo  
 zoltatot Embereknek fiay o fogai o  
 sequeri: o milay es o neluok eles tor  
 Agaggatok istennek memnyeknek se-  
 lette: es menden fold selet te Drzeseged  
 Lort alkotanak en labarmak: es meg  
 gorbeitettek en lelkemet Astanak en  
 orozam elot Vermet: es estenek o bele  
 kez en yvem isten kez en yvem:

Handwritten notes at the bottom of the page, including the name "J. Bent-cuk" and other illegible text.



encklek es eneket mondok kel fel en dy  
chessegem kel fel soltar es hegedoben:  
fel felet holual Wallok teneked ne  
pekben Gram: es eneket mondok tene  
ked nemgetekben. Mert fel magasztatot  
memnekiglen te irgalmassago: es ky  
doliglen te igassagot. Fel magasztassal  
memneknek felette isten: es minden fol  
dnek felette te dicseseged ps 2 vn

**N**a byzonaba es ug igassagot be  
szelletek: igazan itelletek emberet  
nekfiar. Es mert zuben hamissago  
kat nyelkettek földön: hamissagokat  
tu kezeitek enekelnek. El idegenolte  
nek búnosok az mehtol auagy anadol  
teuelgettenek a mehtol befelletteknek  
hamissakat. Ditzelenkedet azoknak ke  
gonak hasonlatta zerent: mikent zoket  
aspise es o filei be zekestpe. Ki nem hal  
gatta meg a búnosoknek zauat: es a  
merezg a kotoct bolgyen búuoloket.  
Isten meg tori o fogokat ommon zauok  
ban: o zapiokat meg zegi or. Gemme  
Saltoztatnak ment el folo or: meg  
busta o vici mignem meg betegolteste.  
danzd keriverend Mendek hoygy  
at in ellenkerit meg vouca

nek Mikent vny by el foly eluctetnek:  
es fellol eset tyry es nem lattak napot  
Mielot extenek ty tyryssetek a zammult:  
mikent eleueneket ig haragban meg emest  
ofet. Vigad igah mikor latand gozpedetnek:  
meg mossa q kezit bunesnek. Vezeben  
to mond ember es ha valobizon Vagyon  
igahnak gimolage: es bizon Vagon isten  
ofet itelo foldon Ne Vezesset el dauidot  
Vegeszol a mag ne toried meg dauidot  
q vgenek vattatta es mindon eresztet  
sardl es quzte q hazat hog meg olne  
otet. 1. 2. 19 psalm 1. 18

**M**enek meg engemet en ellensegemptol  
en istenem: es en ellenem hamna  
dq ktol Zabadeh meg engemet. Menek meg  
engemet a hamissag myvelkedoktol  
es a veretnek fizsialtol uduozok engem  
Mert ki vottet en lalkemet: omlotta  
nak en zcam erossok. Is sem en ham  
ssagom es sem en bunom Vram: ham  
ssagnalkul kouttem es futtam. Kely  
felte en elombe es las, es te iozagodnak  
istene Vram uslnet istene. Vgekeziel  
meg latatodra menden nemzeteket: ne

Leuerev v istenuek hoy enire  
af en ellensegnek mastalok merr

irgalmaſy mend aſoknak fiſ mywelleſed  
nek hamiffagot. Meg fordollanak eſze  
es ehet zemueggenek ment ebet: es kezen  
gik a Warost. Yme bejelnek q ſaiokkal:  
es tor q auakoban merit fi hallotta. Es  
te Gram meq meucted oket: es ſemmie  
Waltoſtak menden nemzeteket. En ezoſſe  
gemet te hoſiad qzitem: merit iſten en  
gemet fogado Wagy: en iſtenem q irgal  
maſſaga elokkolt engemet. Iſten yelen  
tet en nekem en ellenſegimen: ne qlet  
led meq oket hogy Galaha el ne felegge  
nek en nepem. Dimezed el aſokat te  
tehetſegedben: es leueſſed oket Gram en  
oltalmam. Q ſaioknak wetkezetek q  
auakoknak bezedek: es meq fogattaffanak  
q keuelſegedben. Es az atokrol es az ha  
zugſagrol hirdettnek emeztetben: emez  
tetnek haragia es nem leznek. Es meq  
tuggak merit iſten Oralkodik iacobon:  
es foldnek hatarm. Meg fordollanak  
eſze es ehet zemueggenek ment ebet: es  
kezen gik a Warost. Qk elhimmletnek etel  
re: Se ha nem lendnek meq elegittetek  
moroznak. En fe eneklem te ezoſſegedet:

es vigadom holual te ugalmassagodat  
 Mert lottel engemet fogado es en bi  
 zodalmam en tozedelmemet napia  
 ban. En zegedelmem te neked encklek  
 mert isten en fogadom sag: en istenem  
 en ugalmassagom. A hoket fik tano  
 sagot Valtoztatnak. A mag dauid vgo  
 irattattanak tanosagaba Valtoztatnak  
 midon meg goita mezopotamiat. mas  
 kent sophat es syriat. Mas kent sophat  
 es smat sobalt. Mas kent sobatot es  
 meg fordita suiat. es edornbol meg ve  
 re a sos Volgon. xii ezeket. Dauidnak  
 encke. 2 R. Om es x. r. es 1 paralipo  
 memom. xviii. es xix. Az apastalo knak  
 Sauok midon xps Jenuedet ps. I. ix  
**I**sten el ustel minket es meg tortel minket.  
 haraguitat es ugalmassat minket. Meg  
 yndeltottad foldet es meg haboreitottad  
 otet: Vigaziad meg o tozedelmemet mert meg  
 indoltatot. Jelenkettel te nepednek keme  
 neket: itattal minket Jomoro datnak bora  
 ual. Attal teged feloknek igyetet: Gogy  
 el tauozianak ymet orzaiatol. Hog meg  
 zabadoltassanak te heretoid: odueced te  
 dauid halat ad ww istennek  
 A ew ellenfogit meg



io godat es halgas meg engemet Isten be  
Zellet q Zentiben Vigaddk es meg ostrom  
sittmat: es meg merem hailakolnak  
bolget. Enem galaad es enem manasses:  
es effraim en seiemnek erossege, Juda  
en hazalom: moab en remenssegemnek  
fagoka. Dumcaban ki noitom en saru  
mat: maganmat idegenek alasztattak  
ki Uzen engemet a rakot Varosba: ki U  
zen engemet ydumcaiglan. Item de te  
isten e: ki el vstet mynket es nem  
megy ki isten mu tehetsegoneben. Ig  
myneknek segedelmet a torpedelimbol:  
mert hyn embernek vdrassege. Isten  
ben kezunk iozagot: es q semmie val  
toztatta mynket torpedelimejoket.

Dauidnak ercke es digereke. Zent pal  
apastalnak Jaua Cristoszol mond. ps  
**H**algashad meg isten en orzol. Lx  
latomat: vgtkeziel en ymadsa  
gombhoz vfoldnek vgegetol kairaltottam  
ve hoziad: mykor bvtolstatnek en y  
vrem a kouon fel magasztattal engemet  
vyseltel engemet mert lottel en demen  
segem: es erosseget toria ellensagnet  
Istentent keu dy foydelimnek hollu  
erent, ellensiget vido gyfidelimnek yo  
idemejok es isteniek kedvok

orçaiatol lakozom te hailakodban orok  
ke: meg oltalmaztatom te Zarnadnak  
fedeleben. Mert te en istenem meg halga  
tad en ymadzagomat: attal orokot te  
neuedet feloknek. Napot kivalnak nap  
felet toldaz: o extendet nemzetnek na  
piazlan es nemzetrigten. Meg marad  
orokte istenem Zemeleben: igazmassa  
gat es o igazgat ki keresi meg. Ig ene  
ket mondok te neuednek oroktel orokte:  
hog meg yggam en fogadasimat naprol  
napra. Dauidnak psalmosa Idrbi  
tomert cshaznak Zaha ps. Lxi.

**D**entde istenem alasztatot lezen en  
lelkem e: mert o tollq en ydresse  
gem. Mert es o en istenem es en udnyo  
Zeitom: engemet fogado nem mozdolta  
tom touabba. Migten omlotof embere  
meg oltok mend tu: monual le hailot  
falza es el hagot maczerieie Galobyon  
en azramat meg gondoltak el tauoztat  
mi: futtam en Zorniamban o Zaioktal  
meg alonakuala es o Zovoktel meg  
atkozna gala. De Galabyon istenem  
alasztatot lezen en lelkem: mert o tollq

*It is in the name of the Lord our God  
that we have written these things.*

en bekeſegem **M**ert en iſtenum es en  
 vduſſegem: en ſegedelmem nem ki me  
 get. Iſtenben en vduſſegem es en dy  
 ſſegem en ſegedelmemnek iſtene: en  
 zemenſegem iſtenben **C**agyon. Nemen  
 keggete q bele neyneſt menden gule  
 keſete ki oſſeteſt q elotto tu jrveteſt.  
 mert iſten mu ſegedelmmoneſt qzotte  
**S**alabizon herat emberetnek fiay q mer  
 tekeſben hazugot emberetnek fiay:  
 hog meg es allanak of a hivſagbol a  
**G**omban. Ne akariatok zementednetek  
 hamſſagba es zagadozatoſat ne akar  
 iatok ſduarmotok: kaſdagsagok ha ſo  
 kiſolandnak ne akariatok aſvret ho  
 ſia vetnetek. Egger beſelleſt iſten e ke  
 ttot hallottam mert hatalm iſtene es  
 teneked **O**ram regalmassag mert te meg  
 atz egmendenek q muvelkedete ſerent  
**D**avidnak psalmosa mikor volna ido  
 meanak **E**retteneben. **E**ghagnak **J**aua  
**C**riſtoſiol psalmus **L**xii

**I**ſten en iſtenem: te hoſiad **S**ilagbol **S**iga  
**S**ok. **Z**ommagot te benmed en lelkem:  
**L**incl ſok keppen teneked en huſom. **E**  
*David iſti muſkovon volna ad ſchuda  
 nak jndoyaba. Iſtentend ſerifegent  
 nev nagj gonyedat. Jmel ad illuſig allu*

puzta földben es es ottan es es vjettlen-  
 ben: ig e zentben ielentem teneked hog  
 latnam te iogagodat es te dygosszegedet /  
 Mert iob te izgalmassagod clettel: en  
 aiafim digernek tegedet. Ig aldlak meg  
 tegedet en cletemben: es te neuedben eme-  
 lem fel en kezemet. Mi kent adesses es  
 koucssegget be tellet en lalkem: Vigassag  
 nak atakual diryer en jam. Ig emlekezem  
 te zollad en agamon: Veteire koron em  
 lekezem te benned mert voltal en segedel-  
 mem. Es te Zaruaidnak fedeleben Vigadt.  
 egesolt en lalkem te Otamad: fogadt  
 Agemet te iogod. De qk heaba kezesek en  
 lalkemet be tennet földnek allq ba:  
 adattanak toznek kezebe zaruaidnak ze-  
 zet leznek. De kiral Vigattatik istenben  
 digertnek mend azok kik eskeznek o be-  
 le mert be zekertetik hamissag bejellet  
 nek Zaiok. Dauidnak psalmosa nepnek  
 Zaua Custosnak getielmerol. Ps Lxm

**D**alqasd meg isten en ymad sagomat  
 mitor onzollak: ellensegnek felel-  
 metol menyed meg en lalkemet. Meg  
 oltalmaytal engemet gonozkodoknak.  
 Dauid istent azon nagy erot az  
 ellensegek avallmassagait



10  
gülekezeteköl: hamissag myvel kedvetek  
fo kassagatol. Mert meg elesitettek q nel  
ueket mkenet toet meg kuztak q velet  
kesero allatot: hog loyenet zeiteken fer  
tefettent. Duztelen louit otet es nem fel  
nek: tokelletteneq ommon magoknak alnak  
bezedet. Bezellettenek hog et zeiteneq a to  
zoket: mondottanak kilatta azokat. Tu  
dakoztanak hamissagokat: meg fogatkozta  
nak tudakozman tudakozattal. Cepek  
ember magas zuhos: es fel magasztatik  
isten. A pridoznak mlav lotteneq q zapa  
sok: es meg betegoltet q nelueq q elletnek  
Meg habordtattak mend azok kiz lattak  
Dala azokat: es felt menden emberet  
hizdettek istennek myvel kedtet: es q  
tetet meg ertettek. Vigasztaltatik igaz  
Urban es zemenkedik q bele: es diczeret  
nek menden igaz zinuonek. Dauidnak  
psalmosa Determinasnak encke Aggeussal  
es Ezechiellet a zarandoklatnak igeczol  
Arvag a nepnek babilomba Vitlezol m  
for el kezdetek volna credm ps Lxiii  
**O** encked illik diczeret isten szonban:  
es teneked meg adatik fogadat ieru

Dauidnak encke es dyeddy

yalat ne ne istennek hogi ad ewangye  
wau mind of dolo nyeddyk es

salcemben **H**algas meq en imad sagomat:  
 te hoziad menden test iq. **H**ammisatnak  
 igiect hatalmastak my zaitont: es my  
 begetlensegmben te kongrolz. **B**odog kit  
**S**ulaytortal es hoziad vottel: es lakozit  
 te hailakodban. **B**etel lesednek te hazad  
 nak iannual: zent a templom czudulatos  
 igassagban. **H**algas meq mynket mo  
 vdmosse gonknek ystene: fold menden  
 gegemek zemensege es tengerven tauol  
**B**orgatuan hege ket te tehetsegeddel  
 suedgyven hatalmal: ki meq haborga  
 tod tengernek melet q habmak zozatnak  
 Meq habozoliatnak nemzetek es felnek  
 kit lakoziat a hatarokat: te iclensegudtol  
 veternei ki menet es esue generpedel.  
 Meq lattad foldet es meq degegettetted  
 otet: meq sokaseitottad kazdagaitmod  
 otet. **I**stemek folgia betolt otzetkel:  
 kezeitetted meq azot eteket merit hazag q  
 kezoletet. **Q** czeggetegit meq zezegethed  
 meq sokasehad q szemteit: q csterhaiban  
 vugad szemezzo. **M**eq aldmari te igoza  
 god extendemek koronuit: es te mezfid  
 betelnek bosszegel. **M**eq konerednek

így az urakhoz ha az ur isten  
 dicsővén az ur bontak vala. 40

120  
Kiettemek Zepi: es halmok quedesztetnek  
Orgasaggal. Meg oltostettek iszolnak  
Kösi es Volget buvolkednek buzanal: ka-  
ialtnak es mezt diezerezet mondnak

Davidnak encke fel keleszol ps Lxv  
**A**nekletet ystemek menden föld: enc-  
ket mongatot o neuencet: aggatok  
diezoseget o diezerezetnek. Mongatot isten-  
nek mel felclmesek te myvelkedtid via:  
te iszagodnak so kassagaban: hazudnak  
te neked te ellensegid. Menden föld ima-  
gion tegetet isten es eneklen te neked:  
Eneket mongon te neuednek. Nouctek es  
lassatok ystemek myvelkedtit: felclmes  
stanaljolban emberetnek fiaj felet.  
Ki fordeita tengert Zarragba: labbal al-  
tal memek folon: ot Oigadont o benne  
Ki oralkodit o tchetsgeben orokke o ze-  
mej Fremyeteke neznak: kit ellentek-  
nek nem magasztatnak fel omgon benne  
Meg algatot nemyeteke my istenenket:  
es hallandoua tegetek o diezerezetnek  
Zauat: ki vette en lelkemet eletre: es  
nem atta mozdolatba en labaimat. Mezt  
meg bizoncitottal munket isten: tuzzel

Allyisten neget ebbe hald adalva yuti ad  
profes edevs hooj ewket yjakovka ad  
baluimat rofakal ki minette volna

munket meg tisteitottal mikent meg tis-  
toltatik ezüst. Vittel munket tord.  
Vettel tordelmeket mu hatonka: Vettel  
nepeket mu seientke. Altal mentonk  
tuzon es Ozen: es ki hoztal munket  
lyredelmbe. De meget te hajadba al  
dozatokban: meg adom en fogadasi-  
mat kikit meg Valasztottanak en aialim  
Es hozellet en haan: en tordelmekben  
Velasuldozatokat aldo k teneked: ko-  
sofnak gerizeteuel aldo k teneked te  
heneket ba kottal. Fouetet halgassa-  
tok mend kit felitet ysent: es Hirdetem  
mencieket tot en lelkennek. O hozia  
en Zammal uuqltottem: es Vgaltam  
en neluem alat. Namissagot ha te  
kenettem en Ziuemben: nem halgat  
meg Or. Azert halgatot meg Or, es  
vge kezet en onzollatommak. Aldot  
yten ki nem tauoztatta el en madra-  
gornat: es q irgalmassagat en tollom  
Dauidnak psalmosi eneknek ymnosiban  
Isten irgalmazon mu nekone es Lxvi  
meg algon munket: meg Vilagoscha  
q Zenelet mi zaitonk es irgalmazon

Howman bog unquid of John  
fowlden of ystunck yppre hysday  
1511



minnekonk hog meg es mezinik foldon  
 te utadat: minden nemzetekben te  
 vdiussegedet. Vallanak teneked nepek  
 isten: Vallanak minden nepek. Viga  
 gyanak es oroltenek nemzetek: mert  
 utelsi nepekert igazsagban es bizem nem  
 zeteket foldon. Vallanak teneked ne  
 pek isten: Vallanak teneked minden ne  
 pek foldatta o gimnolzet. Meg algon  
 mynkert isten mi istenonk es oneg  
 algon mynkert isten: es sellek otter fol  
 dnet minden vegi. Dauidnak eneke

**E**l kellen isten es elhimle. ps lxxv  
 Assenek o ellensegi: es el fustanak  
 o orzaiat elol fik guboltek otter. Mi  
 kent meg fogatkozot fyst meg fogat  
 kozianak: mikent el fol a vitz fuznek  
 orzaiatol: igen el vezienek a bunsokot  
 istemmel orzaiatol. Es igazak gener  
 leggenek es viganaganak istemmel ze  
 mde elot: es gaverdegenek. Viganaganak  
 Enekletet istemmel es eneket mongatol  
 o neuvenek: osuent tegetek neki ki fel  
 ment napnyugatra. Ez neue amas  
 vrolletet o zemele elot meg habozolint

A vristrosnak fel vudadat, minny  
 van vristros. Jant elolletet el vudata  
 vristros elolletet vristros

nak q orzaiatol azuaknak attol: es q  
uegetnek biraiok. Isten q zent heleben:  
isten ki lakoztat eg erbolozeneket hazban  
ki ki vigen kotyoztatol q erpsegeben: azon  
keppen aholat kit magdolnainak kit lakoz  
nak szerelben. Isten mlor ki menendeg te  
nepednek zemeleben: mlor altal me  
nendeg apicellenben. Iffold meg indolt es  
merit memiek czepegetek: syha istenenek  
orzaiatol isracl istenenek orzaiatol  
A karat zereztualo esset Valasztas isten  
te orzkozodnek: es meg betyoztatet. De te  
meg tokellettet otet. Le kellesid lakoz  
nak q benne: kezeitel te edessegedben ze  
gemiek isten. Or aad iget etvangeliya  
loknak: sok igazagal. Hozagok: tal kua  
la zereztio: es haz zemeleie meg ota  
m fozlatokat. Da alogatok zereztetsek  
nek kezeitetek meg czustozot galam  
baknak tolli: es hatnak otollay aran  
nak hizuadattaban. Mlor meg Valaszt  
memiey kiralokat q zaita houal meg  
feizeitetnek selmonban: isteniek hege  
kouez heg. Alut heg kouez heg: hgy  
mit ganeritatok az alut hegetek. A Heg  
es birumit bozjanthet mit

16  
kiben iol kelleret lakozm istennek o ben  
ne: es mert or lakozit Gegezetol isten  
nek zeteri sokkeppen valo tuzer egeri  
Vigadobnak egeri: or o bennet sponban  
scntben /ffel mentel magassagda fog  
tad a fogfagot: Vittel atandofokat em  
beretol / Es mert nem hiuok: lakoz  
mot Vrnak hazat / Aldot or nappal  
menden napon: bodog osuent tpt mi  
nekont mit udmozeitentnek istene  
Ny istenont vduozeto isten: es or  
halalnak kimenete Valobizon isten  
meg zegi o ellensegmet feicket: o Vette  
Zetekben iazokat fuztelnek teteri Mon  
dot or basambol meg fordeitom: meg  
fordeitom tengert meleben / Hog be  
martasset o Labol a Verbe: te ebeid  
nek neluck ellensegetbol o tollot / La  
ttat te bemenetedet isten en istenemnek  
be mense en kuralome ki Vagon scnt  
ben / Fleuckoltenek a fedelmek egge sol  
tenek: az ifiugka timpamzalok eneklok  
nek kozepettek / Egyhalaban iol monga  
tok istennek: Vrnak yracinek forrasidol  
Dth beniamin hoscske: elmenek zute

teben Judanak fedelmi o Gezeri Sabulonak  
fedelmi Neptalimnak fedelmi Paran  
gol isten te igazadnak: tokelled meg azt  
isten mellet mi melkettel mi berront  
Te zent templomodtol ki Gagon Jerusalemben:  
teneked aiando konyak kiralok aiando  
kostat. Meg porchad a nadnak Vadatyt: bi  
katnak gullekezetek byaloknak meiekben  
hog ki zekeziek azokat kik byonoritattak  
Ezustud. Et himezed a nemzeteket kik  
hadakat afarnak: ionek konyeket egyptom  
bol: Zerecyen igazadol hog o keze elol  
kelle istent szoldmek igazal enekletek  
istennek: enekletek ornak. Enekletek  
ornak ki fel ment memnek: memere  
nap keletre. Yme agya o Zauanak Zauat  
igazgot agyatok. Dicsosseget istennek  
israelen: o nagysaga es o igazaga konyeben  
Ezudalaty isten o zentiben israelnek iste  
ne: o aad tehetsseget es erosseget o nepi  
nek aldot isten. Azoknak vettekzetek  
kik meg Valtoztatnak. Maskent dauidnak  
iratatta. Ez az otod es igazgat Lxxiii  
Aggomonk Maria ymagy bnyessetekis



18  
 duo Joh isten engemet: mert  
 be mentenel wjet mend en  
 lalkemigen. Tottem agagnat  
 melebe: es myney alat. Iquet  
 tengernel magasagaban: es fergetel el  
 merced engemet. Mun kul kottom uuolet  
 wen meq rekettel en emin meq fogastel  
 tanak en zemem mfor zemen fedem  
 en istenembe. Meq sokasoltanak en seiem  
 nel furzi selet: kik gulostenel engemet  
 magem. Meq batorottak en ellensejim kik  
 eldoznel engemet hamissan: melieket ne  
 zagattam tabat fyetem ualek. Isten te  
 tudod en heitsagomat: es en uetkejetim ne  
 zeitettel el te tyllod. Ne altalkoggnat en  
 berrnem: kik uarnak tegedet oram rogag-  
 nak ora. Ne alagstassanak en zaitim:  
 kik kereznel tegedet isrluel istene. Mert  
 te erted turtem bozzusagot: be sette ala-  
 zat en oroggnat. Adgon lettem en atim  
 fiamak: es yarandok en anam fiammak  
 Mert te hazadnak zereleme meq ot enge-  
 met: es tegedet zidalmasoknak bozzusagot  
 estenel en zeam. Es be fedem boitel en  
 lalkemet: es lot bozzusagba emmekem

David istenel konigwog het uoer of as el  
 d'oggnel meq uniof' uniof' jandok alaf  
 d'oggnel jandok es d'oggnel uniof'

**A** **S** **V**eter en zuhamma siliciomot: es  
 tottem agolnak velen bojedben. En elle-  
 nem bohelnekvald hit vlnetvala a kapu-  
 ban: es en ellenem enekelnekvala hit boit  
 vlnakvala. En te: en ymadzagomat te  
 bojad gram: iol kelletet idoret istene.  
 Te ugalmassagodnak so kassagaban hal-  
 gassmeg engemet: te vduossegednek uga-  
 jagaban. Menemeg engemet a sarbol  
 god ne totem bele: Habadachmeg engemet  
 a goltol hit gulolick tegedet: es vlnetnek  
 melitol. Ne merchen el engemet vlnet  
 fergetege: es ne emegien meg engemet mel-  
 seg es netassa en ream hit q zaiat. Hal-  
 gassmeg engemet gram merit engedelmez  
 te ugalmassagod: te ugalmazatodnak so  
 kassaga zeren telenez en ream. Es ne for-  
 dehad el te orgadat te germekedtol: merit  
 toredelmestotem gorsan halgassmeg enge-  
 deliket en lelkennek es zabadehad meg  
 etet: en ellensqimert menemeg engemet.  
 Te tudod en bozuzagomat es en alazato-  
 mat: es en befoletemet. Te zemeled elgo-  
 vadnak mend hit toredelmefnek engemet:  
 bozuzagot es namat vart en ziduem.

meo p... al...

40  
Es túrtém hi egembe meq Zomozetitánek  
es nem volt: ~~his~~ hi meq ~~Sigistaltatnek~~ es  
nem laltém ~~Es~~ attáradk en ettembe epet:  
es en Zomiambam utattanak engemet cettel  
Legen o aytalok q clottet torben: es meq for-  
dattatban es meq gonozbolatba. Be fete-  
tollenek q Zemet hog ne lassanak: es q  
hatolat mendenha meq gorobod. Qsd hi  
q zcaiof te haragodat: es te haragodat  
hirtelenkedete meq foglalla qtet. Legen q  
lako halef pusta: es q hailatobban ne  
legen hi lassanak. Mert kit te meq vertel  
elbolytet: es en sebimmel serelmehoz toldo-  
ttak. Toly hamissagot q hamissagokhoz:  
hog ne memenek be te igazagodba. Ne  
torlessenek eloknek komucbol: es igazak-  
kal ne rattassanak. En Sagok Zegen es  
bus: ysten te vduosseged fdgadot engemet  
Dizcerem ystemek neuet erikkel: es fel-  
magasztatom qtet dizzeretben. Es kellettik  
ystemek Or bozumat felette: Zaruakat  
es kormoket hozandonal. Lassak Zegenek  
es Sigagyanak: keressetek ystem es el-  
tu kellettik. Mert meq halgatta a Zegeneket:  
Or: es q kotozottit nem Otalta. ~~Dizcerem~~

*Dizcerem a ysten nepeit elcseszi den fozal*





**D**e beled gram zemenbetem ne alaf  
tassam opette: te agassagodham Ja  
Ibadch meq engemet eb meneg meq engemet  
Naigad hozam te fukedat: es do dugoch  
engemet. Leg emekem oltalmam ystene  
eb crosseitet hel hog edugoch engemet  
Mert en crosseitetem: eb en byodalnam  
Oag te. En ystnem meneg meq engemet  
bitnesot kezebol: es toruen Ellen miund  
kedonek kezebol eb hamissobol. Mert  
te Oag en bekessetem gram: eb zemen  
segen en ifusagomtolfoquan. Te ben  
ned meq tobelletem mechtol: en anam  
nak hazabol te Oag en oltalmam. Te  
bermed en enekletem mendenba: mon  
nal ielenseg lottem so kafnab. eb te erod  
segredem. Te telleseg jet en sam dige  
dattel hog eneklem te dugossegedet:  
mend estik te nagsagodat. Te Vessel  
engemet Vensegnick. Idien: mitor meq  
fogat lozik en tihasegen ne hag meq en  
gemet. Mert monednam en Ellenegim  
emekem gonozokat: eb lik ozifikuat  
en lalkemet tanalozot tartottak eagembe  
Mondnak ysten meq gatta otet Vldy

ictet es meq fogiatok otet: mert nincz  
 ki meq menize otet. Isten ne tauozial  
 el en tellem; en istenem en segedelmeme  
 telencz. Alastassanak es meq fogiatokianak  
 en lalkemmet olezarloy: be fozestessenek  
 alazatal es zemeimmed hit beasnet go  
 nozolat emeletem. En te mendenor zemon  
 kedem: es eroldom te menden dazeretedre.  
 En sam huzeti te igassagodat: mende esit  
 te iduossegedet. Mert nem esmertem wast  
 be meget. Vnakt hatalmaba: es enalekezem  
 te zupa igassagodol. Isten tuncitottal en  
 gemet en ifussagomtolfoquan: es maiglan  
 huzetem te duxretidet. Es Vensegiglen es  
 Vensoliglen: isten ne haq engemet. Migne  
 huzdessem te karodat: menden nemzetted  
 ki iquendo. Te hatalmadat es te igassago  
 dat isten: magassagiglan melletet tottel  
 nagzagolat isten ki egenlo te veled. Mel  
 soz toredelmetet es gonozolat ielentittel en  
 nekem: es meq fordoluan meq eleuereitettel  
 engemet es foznet mel segiyol es meq ki  
 goszal engemet. Meg sozafetitottad te nag  
 zagodat: es meq fordoluan meq Vignak  
 kitalal enget. Mert es en Gallom teneted



Dokumente

Tarsybeli kiralog es zigetick aiamdokant aian.  
 dokoznak: Arabiabeli kiralog es sabbabelick  
 aiamdokokan hejnak oda es imaggak otet  
 menden foldi kiralog: menden nemzetek zel  
 galnak neki. Azt meg zabaditot zegent  
 a hatulnyastal: es a zegent kint nem Ca  
 la stegedhne. Enged zegemet es naualas  
 nak: es zegeneknek llllket adugyan  
 Es szuresbol es hamisagbol meg zaba  
 deita q elletet: es tuztelekido q edict az  
 elot. Es el es adatik oneki az arabiabeli  
 granban es imaggak otet menden: men  
 den naponkend es mondhat. oneki. Az en  
 crossodet folden hegetnek magassagaban:  
 fel magasztatik q kaba libodubna felette  
 es viraqoznak. Carostol milent foldnek  
 Zenaia. Legen q neuc aldot czok kol: nap  
 elot meg marad q neuc. Es meg aldatnak  
 q benne foldnek mendi nemzeth: menden  
 nemzete fel magasztatik otet. Aldot ez  
 usztrak utene: ki tot adakot qnoma  
 Es aldot q nagaganak neuc czok: es  
 be tellesedik q neucet menden fold legem  
 legem. Meg fogatkozta Davidnak dizecti  
 Azag eneki. Fmar kezdetik asaphnak

Asaph eneki / Vigadialia ebben az zupia az.  
 Fkinne wpe / zeei mo ni habozianax arban be  
 ik d nyilvan az zornak onod / vancolozis u zeron  
 es az zornolozis is zornolozis magon



vesse fianat psalmsa 66 Lxxii

**M**el'io israhel' istene: azotnat' hit  
magasat' zivuel' En labaim' te: men  
nal' meq' mo'zoltattat': mormal' ti' q'le  
ttet' en' papim' Mea' uel'kettem' ham  
ssagia: labuan' b'inessat'net' be'ke'ge'ket  
Uert' n'net' latat' q' g'yalalob'dan: es' ex  
sp'let' q' g'ap'p'ob'dan' Emb'et'net' m'ant  
iob'dan' nem' sadnat': es' emb'et'bel' nem  
ostorlatnat' A'zert' m'ionta' q'let' b'irel'seg:  
be' fed'z'ettene'et' ham'ssagal' es' q' be'g'iet'ten  
seg'et'el' Razmagat' mormal' ad'q'ob'ol' q' ha  
r'm'ssagot': al'na' ment' zivuel'net' ar'at'at'ob'  
ban' Gondoltamat' es' be'f'el'let'tene'et' al'no' b'  
sagot': ham'ssagot' magassag'oa' be'f'el'let'tet'  
Get'tet' m'ende' q' z'io'fat': es' q' n'el'ue'k' al'nal  
mente' s'ol'det' A'zert' meq' s'ordol' a'zen' ne  
pem' it': es' tel'les' napot' le'let'net' q' be'met'  
Es' mondottat' m'ient' tugga' isten' es' ha  
dagon' tud'man' magassag'ean' Im' q' b'u  
nesset' es' be'ou'lt'at' q' q'le'k': t'at'at'tan'at'  
bag'dag'sagot'at' es' mond'et' a'zert' meq' iqa  
z'et'it'at'm' en' zivuel'net' b'eg'iet'tet': es' be'f'  
em'el'tem' ar'at'tan'ot' k'z'et' en' be'z'em'et' k'z'  
meq' ostorlat'tam' m'end' es'teg': es' en' get'iel'

men Vetrindan. Ha mondom Vala meg  
hizdetem ig: um te fridnað nemjetit meg  
maslottam. Vlatomvata hog meg esne  
iem: a munka en elottem Vagon. Migne  
be memmet ystermet sanctuarionaba: es  
ceterogion q' stollat lan Galobison ad al  
nastoduritt. Vattel nefit: le haqstattad  
q'kot mibor sel emelkedenet. Merit lotte  
net pufstolatta: hirtelen meg fogattotta  
nab: cl' vesermet q' hamissagotter. Mitet  
sel kelofuct abnotat Gram: te Varosodban  
q' kexket semmie Valtoztattad. Merit meg  
langasolt en Zorem: es en Veserim meg  
Valtoztattuk: es en semmie Valoztattom  
es nem tuttam. Lottem ment barom te  
nalad: es en mendenya te Vclod Tartottad  
en iog kesemet es te akaratodban Vclod  
angemet es te digesegebbe fogattal enge  
Merit m' emmetam meriben: es te tollad mit  
akartam spoldon. Meg fogattotot en testem  
es en Zorem: en Zoremmet ytere es te  
zefed spen oppte. Merit me fit cl' tauof  
tatta: q' magolat te tollad cl' vesermet: cl' uog  
tetta mendagolat fit cl' belendykedenet  
te tollad. Finckem te: io ystermet egge.

*Handwritten text at the top of the page, likely a title or header, written in a cursive script.*

Solupn: es Getnem en retnensjegemet. Or  
istenbe. Hog hradessam mend o predicaao:  
it: spon lyanruat kapuiban. Xaphnak  
ertelne mitor meq uiltatnet ps lxxiii

**D**og mit spon Getel el engetmet. Vegzetig:  
meq haragut te hietalen fedted te ad  
telednet ughita. Meq emlabozal te gale  
kezetedrol: kit brutal. Vegzetig foguan.  
Meq Waltottad te orobidnet. Vegzeict: spon  
nat hoge kiben laboztal o benne. Imad  
fel te kezeidet o kouchegelte. Vegzetig: me  
neict genofodot ellenseg a fadate. Es diez  
ketterick kit gulstencet tegetet: te unncped  
net kopzette. Vettel o idgetet of nem of  
meritet meq: mitent alormat ki menete  
ben. Monnal faknak erdeiben feyzekkel ki  
faragat o autairazonban feyzekkel es horo  
qqal le ertek ort. Tuffel meq graapattet  
te sanctuarionmodat: meq seatezetick sol  
don te harlakodat. Mondottamat o jantok  
ben o rokom egembe: meq zomont. Isten  
net mend imbecpnapit. Foldrol. My ie  
gonket nem lattuk immar minet. pheta:  
es mitket nem esmez meq touabbah. Hog  
mitgen isten panazol ellenseg: zeffon.

az ellentét te nevedet Vegyjetol Irag my  
 forditod el te kezedet es te igodat te ke  
 belednek kezebidol Vegyjetol Isten ke:  
 mi kyalonk oroknek cletto: myvelke  
 det Odusseget foldnek kezepte Te meg  
 tpelelted te tehetsegedben tengert: meg  
 te ted szarmanak feiet orokben Te  
 meg tyted szarmanak feiet: attad oket  
 ze agnek nepeinek cletke Te meg tpe  
 ted aforrasokat es az arradatokat: te meg  
 azaltud et harnak folot Tyed nap  
 es tyed or: te furaqtad a hainalt es a napot  
 Te tyted foldnek mind hatmit: mart es  
 tauagt te kezetted abolat Emlekeziel  
 meg emet ellensag panazol ornak: es a  
 heit ney rezepte te nevedes Ne aggad  
 vadnak te neked vallolnak lelket: te ze  
 gemdnek lelket ne fellegged el Vegyjetol  
 Tebeny te testamentomozra: mert be telle  
 sedted kit meg setetolnak hamissagoknak  
 foldy hazokban Ne forditassal el alogatuy:  
 ulasztatot zeem es naualay duzerit te  
 nevedet kel fel orom itelled en igemet:  
 emlekeziel meg te bozussagodrol mellet  
 vadnak abertol mend estig Ne fellegged



Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header, including the word "Kennek".

Et te allensgeidnet Hauolat: o kundsegek lik  
tegetet gudloket fel megen mendendia

Ne Gezezel auag ne tor meg Gezezetol  
asapa psalmosanak encke ps Lxxiii

Allont teneket isten: Vallont teneket  
ce kuaalont te nauedat Huttertunk

te zuduidat: maber isten Venet en iadet  
igassagot. Meg oluadet fold: es mendinet

lik la tofnak o benne en meg tofnak sem  
o oflopi. Mondet hamisabnak ne abar

iatok hamisat muuellednetek: es a  
vet lyzednek ne abariatok fel magasztat

notok a zaruat. Ne abariatok fel ma  
gastatnotok magassan to zaruatokat:

ne abariatok befellenetek isten ellen ha  
missagot. Neet sem napokot felol sem

nap nyugat felol sem a vieten hegete se  
loket mert isten bno. Ist alogia es est fel

magasztatta: mert Venak kezeben tista  
vizes elegente bovamat telice felbe. Es

hantoma eddel ebbe: de Valobison o Jopro  
io nem ferminde meg yne l belolto fold

nek meho bünosi. En beherdetem peok  
ke: encklet iacob isteneret. Es meg se  
gem bünosoknek meho zaruatok: es

fel magistralnak igazságnak Jaruak  
Te affiriosolnak diczeretelke duagy eme  
felte egbekent affiriossol ellemvald emek  
asaphnak psalmosa Lxxv

**H**ue yselben. Ho lot betekesden q  
bele: as q. Lafodolgo sronban. Oly meq se q  
te hatalmodat q diet ppaist oia hadat <sup>reg a</sup> tpt  
Meq vilagpfordit te qudalhat al orok  
ke. ~~Meq s. borezattak mend heit~~  
Jemonek. Meq aluttat q almodat es sem  
ma semel dehet. ~~Tagdagsagnak. mend~~  
fropid q tekelben. Te perunafodol iacob  
nak ystene: el aluttat mend kib ellettek  
Louacra. Te felclines vag es ki al te elle  
nad: tahat ~~amiff~~ ~~gany~~ te haragod. Men  
bol hallentem ~~at eltedes~~ fold meq re  
mek es meq nupot. ~~Matol~~ fel kelde ysten  
iteletben: ~~hog~~ ~~duogheite~~ne foldnek mend  
lappit ~~te~~ ~~at or~~ ~~bernek~~ gondolatla Val  
lanf ~~tenched~~ ~~nel~~ ~~luttal~~ ~~mandeh~~ yn  
mey napot ~~te~~ ~~tenched~~ ~~aggatok~~  
es meq ag ~~te~~ ~~tenched~~ ~~aggatok~~  
nek: ~~te~~ ~~tenched~~ ~~aggatok~~ ~~aggatok~~  
aiandolgan ~~felclinesnek~~ es neki ki el

Wigafalla ~~eben~~ ad ystene ~~meq~~ ~~ben~~ ad  
yten ~~at~~ ~~gany~~ meq ~~oladmassa~~ ~~es~~ ~~ad~~ ~~gany~~  
meq ~~fold~~

11/10 Jommit Linnivunyt lalki haborn/sagovus  
vogni veviofi skuefin ad en vngalmat Jommit

Seu fedelmeknek Jelleket felelmesbnek  
foldnok mend kiralmal. Asaphnak  
psalmossa ps Lxxvi

**E**n Jommal Ozhoz Vuoltottem en  
Jommal istenhöz: es Ögekezet  
emekem. En tordelmenniek Napriaba  
istent meq kezesem es en kezesben or  
iel o elleno: es non Sagot meq Gala  
ttatot. Meq Galta Vngaltalm el lelke  
met meq emleketem en meq Ögen ke  
ttem: es tanestattam es meq fogutkozot  
en Jelletem. Elol kizet a Jgilia dat  
en Jemem: meq habozottattam es nem  
bezellettem. Gondoltam regi napokat:  
es orok estondoket ezemben Vallottam  
Es emleketem en Jommal: es  
tanolokvata es meq Öp. en vela en lelke  
met. Minem Öet el öpötte or suag nem  
hozia Öet: hogi kellemeteb legen röeg/  
Suag Öegzetel el mezi o psalmagagat  
nemzetel. en meq Öp. en Adag el feled  
kezit en Jommal isten: Öngig meq karta  
o hat. en meq Öp. en Öp. en Öp. en Öp. en Öp.  
Öet ma bezedtem ve fellegetem. en Öp.  
Vallottattat. Meq emleketem en Jommal







Es elvinte olet monnal nazynak bodden:  
es meq etalial tuq et Oilegossagaban.  
Mag wite a bozirat emonban, es meq  
italia olet monnal sot melleqden. Es  
ei hozta a wiet a boziratol: es el hozta  
mondal wietnek folon. Es hozta toldu  
nal meges bünhotmet qnch: hazagaban  
es meq wietnek selqent a wietnben.  
Es kescitk istent o zomogden: hog ber  
nenek et beket o lalketnek. Es gonozol  
bejelletek istenrol mondottal: minem  
kezentek isten astalt a wietek. Sen Mert  
clapta a bozirat es soltanc. wiet: es  
diradatok meq arzattanak. Minem ad  
hat kencet aduag es al kotqat astalt  
o nepenek. Hozat hallotta se el halag  
totta es tuq geusdet iatobban: es istennek  
haragia sel ment iselben. Mert nem hi  
ttenek istenbe: sem zementettenek o wduo  
zentoide. Es paranczolt sel boddenek:  
es meq mita qnnek auidit. Es ofets  
onket meomat etelelic: es meq meq  
kencet adot onket. Angaloknal ke  
neret ote ember: et beket dretet onket  
bozirat. Et wite meqrol az esp zeket.

es be Witte & tehetgeben a del Gelet.  
Es esit & reuiof huius milent poet: es  
tollas rephof miferi tengetet foue  
mit Es efene & fatorelmal bypettele  
& hailabofnal. Es onck es igen meq  
elegedenek es & heuansagobit ad qne  
lib: non habet huius meq & heuansa  
poltol. Meqten & et fel qnon huioban  
Galanaf: Es ysternek haragia fel me  
ne & reuiof. Es meq oltio & bouerit:  
es ysternek Galafottit meq Santotta. Mend  
efetben & unhottenek meged: es nem hatte  
nek & q reuaba. Es meq fogat fortinat  
heuansagoban & napot: es & estendiek spe  
telmet. Mutor meq oli wala otet kerefit  
wala otet es meq fordolnak wala es hol  
ual ignek wala & hofia. Es meq emlekyend  
met ysten & segedelmeq: es selseges ysten  
& habadeuiof. Es seketet otet & huiob  
fal: es neluellet huiudagat & neti &  
huiuof te: nem wala igog & walek: es  
nem Galanaf huiup & testamentomaba  
D te: ygalmas: es segedmes lesen & bu  
ngknek. Es bouelkudet hog elfordeita  
na & haragiat: es nem getiofte mend

q haragiat. Es meq emleket mezt test  
el menő zellet: es nem meq fordolo. Me-  
nyer meq haragottak otet a kietlenben:  
haragra zezzeztettek otet a szetlenden.  
Es meq fordoltanak es befertettek istent:  
es uszettek stent meq haragottak. Nem  
emleketek meq q kofezel anapon: mellen  
meq zabadeitola qket tozedelmek kezebol  
Mikent vette egyptomban q földi telense-  
git: es q membe telensegit mezziben. Es  
fordita Verbe q foloikat: es q harma-  
tolat hog ne immanal. Es ezte q kofezte  
ebleget es meq cue qket: es bekat es el  
vezte qket. Es ada q gimlogoket roga-  
nal: es q munkuokat saskaknal. Es  
meq qlt q zolpokat ky esel: es q feder-  
ieket ho harmattal. Es ada ky esnek q  
barmokat: es q balalokat tuznok. Es ezte  
q beleiek q meltatlan kodattanak harag-  
iat: meltatlan kodattat es haragiat es  
tozedelmet be ezett gonog angholoknak  
matta. Apt Otat q haragokat osucne-  
nek es nem engedte q letteknek halalol:  
es q barmokat halalra izeztette. Es  
meq ezte menő elo letelt egyptomnak



foldben: q menden munkuoknae eler  
chammak hailakaban. Es elreitette q  
nepet mikent iohokat: es altal vutte  
qket mikent chardat akietlenen. Es  
Ei vutte qket zomensegben es nem felt  
nel: es q ellensegetet be fette tenges.  
Es be vutte q tot q zenssegenet Hegere:  
a hegre fut kereset q iogua. Es Ei vutte  
q ortuokt elol nemzetet: es millal  
meg zotta nehit a foldet oflasnat  
koteleueltes lakoztata q hailakoban  
uzlnek nemzetet. Es kesertette es mig  
haragottal felszeges ystent: es q tanol  
sagit nom oriztet. Es elforditottal  
q magofat: es nem tartottal a fogu  
dag: mikent q attok fordoltanak qo  
noz yibe. Haragban meg rezestette  
otet q halmokon: es q faraguanokkal  
uzelkeditie rezestette otet. Hallotta  
ysten es vialta: es igen semmne Valtoz  
tatta ystet. Es elut: solonak hailakut  
q hailakat hol lakoztakuala emberekben  
Es ada q tehetssegetet possagba: es q  
zesssegetet ellensegnek kezebe. Es meg  
rekezte ysteben q nepet: es q oroket





es engedelmes es soþ irgalmassago,  
mennekes te gedet he lalobnat. De  
fulledu fulleled en madmassaget gram:  
es vgelezes en onzollatomne. 2. 2. 1. 1.  
hoy. En toredelmennet naxian kvalcof  
gram te hofad: mert, meg hofgatal engo.  
N meg egenlo te vled isten. 1. 1. 1. 1.  
Gram: es mmog te mmuelbedend. Ferent  
Merd nemzetek Valamelleket tovel ignet  
es madkograt te elotted gram es digg  
restal te nevedet. Mert nag dag te es  
Gudabat teuo: te dag isten. Gups magad  
Gusel engemet Gram te Stadban: es he  
meget te igassagodba. Gungagon en Zuum  
hoy felle, te nevedet. Vallot tenched  
Gram en istenon mard en Zuummel:  
es. 1. 1. 1. 1. nevedet. Mert  
te irgalmassagod nag en vaitam: es si ra  
gattad en lalkemet ag also potolbol.  
Isten hamssak tammattak en gram: es  
hatalmasofnak smagovaiok kerestet en  
lalkemet: es nem veltet te gedet o ze  
nakt elibe. Es te or isten irgalmasso  
es irgalmas: belseseges es soþ irgalma  
ssago es igal. Teknag en gram es



Jewendens mond d' cyftrud ordjannak spuntifurq  
in felymb f'lan's wudig ordjannak spuntifurq

Dzgalmasi emmetem: aggad te exaarla  
tobat te gemmesonek. Te vdeozeked te  
Zolqab d'annodnak wat Dej in Selem  
ie. L'g' r'oban h'q' lagrat bit g'udol  
tek engemet es alafassanak: merit te  
Oram f'gelleitel engemet es meq Oigas  
taltal engemet Chore fianak enete ps.

**D**ffondamentom Sent. Lxxvi  
egekten: zereti or spomak bermit  
iacobnak mend hailaki felet: Digesige  
set mondattat te zolqab. f'hemel d'arofa  
Meg emlatem zabeth es babillom: en  
gem tudolat. Dme idegenek es tozod es  
Zerezeneknek nepe: eket Wolimat oty  
Midenem monja f'ron e ember es ember  
Zulat q berne: es o f'elleges fondalta qtet  
Or hirdene nepeknek itaf d'ban es f' d'one  
leben bit Wolimat q berne. Mitent me  
den Oigadote labodalm wagon te bermed:  
Chore fianak enete amalethert felelm  
yzaclitai emianak ertelme. Mastent Izrai  
tenak ps. Lxxxvii.

**M**am en vduffegemmet ifone: ne pal  
es oriel vuolofem te eloted. De  
mennen te Zemeled cleibe en madfagoin:

d' nagi ofenvelgumye kennjacob istenhiry  
nat fobadkodassal f'at f'ol

Dauid te fuledet en leuente. Merit  
te tolt gonosokful en lillim: es en ele  
tem potolhos befeleit. Aduittatum a  
patalha Galloftal: lottem mibent ember  
segedelmmelkul halottak kofot Zabad.  
Mikent sephetet serdmben alunaiob: kik  
mek nime emleketek touabda es of  
te kegettal dugette. Dettenet engemet  
ag also potolda: setenke es halalnaf az  
nelaba. In zaitam meq crossitet te hir  
telenteted: es mero te habauda hostad  
en ream. Eltraugettat en esmerimmet en  
tollem: Gettel engemet utalatussagot q  
nehi. Aduittatum es nem meget wala ki  
en zemeim meq leleteget nauala mias  
Iupltottem te hoziad Gram mend estig.  
Ki terpegettem te hoziad en kesemet.  
Minem a halottaknak tejah eudakat:  
Quag vruosok kolent fel es valnak te  
nelad. Minem hirdeti Galaki serben te  
urgalmassagodat: es te igassagodat weze  
delmben. Minem esmeritnek meq seret  
seggeben te eudaid: es te igalolatod el  
feladetak foldeben. Es en te hoziad iupl  
tottem Gram: es holual en imadsagom

elol kel tegetet oram. Hog mit oram  
elugod en imadsagomat: el forderod te  
oregadat en tollem. Segen vagot en es  
en ifiusagomtol fogus mynkabban. fel  
magastatuaru ke: alasztattam es meg  
habozolattam. En belem mentenek te  
haragot: es te felelind meg habozeto-  
ttak engemet. Meg korrepedtek enge-  
mekent viz mend eslig: meg korrekes-  
tenek engemet egembe. El tauostattad  
en tollem baratomat es dofonomat es  
en esmeromet naualatol. Izaclitai  
emamak eneke eztelem psm 9 Lxxxviii

**M**znak irgalmassagit: orokte eneklen  
nemzetekbol nemzetekbe: hirdete  
te igassagodat en Sammal. Mert mon-  
dottad orokte irgalmassag alkottatik  
menekben: bejoltatik te igassagod o ben-  
nek. Fezgettem testamontomat en Galag-  
totrimnak: eskottam Davidnak en Solga-  
nak. orokiglen meg keserem te magya-  
tidat. Es alkotom nemzetbe te zekedet  
vallak mennek te ezudaidat oram:  
es mert te igassagodat zenteknek egha  
Zaban. Mert ti egenesoltatik kodyben

csistur ordaganat alazattas meg yuja  
David Szalay ordaganat nevet al

Ural: egenes lehen Ural ysten fray bygt  
Usten ki digu uoliticit Zentelnek tanal  
chokbay: mag es felhelmes mend azot  
fiset kib o honollo vadnak. Uram io  
zagoknak ystene ki egenlo teueled: ha  
talmag vag uram. es te igassagod te  
kornolled. Te uralkodol tengeri ha  
talmag: es o habarnak indolatit te  
choksteled. Te ko alastad mikent seb  
helted a keuelit: te karodnak be tehet  
segeben elugtotted te ellensegidet. U  
ed mermet es tred fold foldnek uila  
gat es o tellesseget te fondaltad: aquil  
kont es tengert te tremitted. Labor  
es hermon te neuedbe wigadnak: te  
kurod hatalmal. Erossentseget te kesed  
es fel magasztasseget te rogod: igazolot  
es iteled te zekednek fezoletit. Irqalma  
mag es igassag elol kelik te oz vadat  
bodoq nep ki tud enckletet. Uram te  
Zemlelednek uilagaban iarnak es te  
neuedbe wigadnak mend estig: es te  
igazolotodban fel magasztatnak. Mert  
o tehetsegetnek diego sege te vag: es te  
iol kellektedben fel magasztatit my



Zaruonk Mart es o my feluetlonk: es  
my kiralonke isradnek zentie. Tabat  
Zoltal latatban te zentidnek es mon  
dottal Octem segedelmet hatalmassa  
: es fel magasztatam a valasztottat en  
repeim kszol. Meg lestem duudot  
en zolgamat: en zent olaiommal ma  
kerettem oret. Mart en kezem segedsej  
lezen neki: es en karom meg tofel  
otet. Bermisszem haznal az ellenseg o  
benne: es hamissagnak sia nem edo  
kodik neki aztam. Es elmettem o  
zaia elol o ellensegit: es oret guloloket  
futatva fordeitom. Es en igassagom  
es en igazmassagom o vele: es en re-  
vemben fel magasztatik o Zaruia. Es  
Octem tengere o kezet: es folokra o iog-  
iat. O kadale engemet en atam vag-  
te: en istenem es en vduossegennek  
fogadnia. En eloletelol Octem o fel-  
sejje soldnek kirali felet. Orokte tanto  
onnek en igazmassagamat: es en hu te-  
stamentomomat armat. Es Octem oro-  
kkel orokte o magasztat: es o zent miket  
memnek napit. Ad te meg hazangat.

q siar en tozuenemet: es en iteletimben  
nem iasadnat. Ha en igassagimat mg  
scimmicitendik: es en parangolatimat  
nem qzizandik. Meg latom wessquel q  
hanq. qz: es wessqetel q bing  
bet. En igabassagomat be: nem wa  
latom meq q tollq: es nem aatol en iga  
p. wessqetel es nem semieitem meq en  
testamentomomat: es mellet. Zardnat  
nat en aatimatol nem heueitom meq.  
Esqet eston en Zentiben dauidnat  
nem h. Zard: q meqhatta qzette ma  
rad. Es q Zeti mibott nap en Zemclem  
elot es mibepen tofelleres hod qzette:  
es hu tano menben. De te cluztel es mg  
wialat: eltrauozantad te erisofodat. El  
fordeito. Es q Zardnat testamentomat  
: es q santuanomat meq ferteztetted  
Meg tozted mend q squemt: wettel q erq  
solteteiert erosseget. El zagadoztat qtet  
eton mend iarot: lot bozzusag mend  
q Zomfomat. Mel magastantad q tet  
le nomobnat wqzotat: es meq wqzaz  
taltad q mend ellensegit. El fordeito  
nad q toznet segedelnet: es nem loittel

o neti segedem haddan Meg torted otet  
atiztolattol: es o zekit foldre vetted Big  
kussbeittetod o idicinet napit: meq  
ottotted otet alazattal Gram nriglen  
fordeitod el vegezetol me qz  
tiz te haragod. Amledeziel meq mel  
en iom: meci minem heiaha zezetted  
emberetnek mend fiart. Bi el  
bi el es nem lat halalt: meq menti o  
leket pokolnak kezetol. Dol. ardnak  
te regi irgalmassagid Gram: mibent  
estoliel daudnak te igasodan  
Meg embekeziel Gram te zolgnadnak  
bozzusagokrol: mit vifeltiem en kebe  
lennen sok nemzeteket. Mellet meq  
Zidalmastak te ellensogid Gram: Inel.  
let meq Zidalmastak te zozodnak val  
tozattat. Meg alde vi: orokke legen  
legen. — Moysesnek isten emberetnek  
mhad saga mas kent zombati enektetnek  
duzerete ps. Lxxxix

**V** Kam bi odalm lottel mynekonek  
nemzetekbol nemzetekbe. Ai elot  
keget lemenek auag alkottatnek fold  
es vilag: oroktol foguan orokiglen te

Vag usten. Ne fordes ebembet alajatu  
saga es mondotal. fordollatof meq  
embereketek fia. Mert ezet estendof  
te zemelednek elotto. mikent a tegna  
pi nap bi el molt. Es vezet evrel.  
mert semest vallatik q. Berdei legret  
Dolual mikent su el memmen halual vi  
za. Hiet es el memmen: estue le hul mg  
kemenegget es meq azion. Mert meq  
fogattokont te haragodbat: es te hitte  
lenkedtedben meq habozolont. Deated  
my hamissaginat te zemelet elot: my  
vilagontat te zemelednek vilagossaga  
ban. Mert my mend napmit meq fo  
gattokantat: es te haragodban meq fo  
gattokont. My ezet mek mikent fo  
uen meq emleketetnek: my estendemk  
nek napi q. bennef hetuen estendof.  
Da te hatalmaban noloquan estendof  
es q. a. abiol muba es seclm. Mert  
fekt. esa iot egiagosq: es meq sege  
ttatont. Es ezet te haragodnak ha  
talmat: es te seclmedtol meq samlalmi  
te haragodat. Ekeppen meq ielenyed  
te iogodat: es belof segden tanolt fine.

Handwritten note at the bottom of the page, likely a commentary or correction, written in a cursive script. It appears to be a continuation of the text or a separate entry, mentioning "agion" and "emmen".



fet. W. Diglon el f. ad. l. i. v. am: es onjol-  
 latus leg te folgaidon. Holiual betol-  
 tonk te irgalmassagoddal: es v. g. adonk  
 es oruendztek vagonk mend m. na  
 p. inkban. Qrolonk anapobban mel  
 l. g. t. en. d. l. l. n. a. l. i. t. a. l. m. i. n. k. e. t. : h. i. l. l. e. n.  
 lattonk gonozolat. Teleny te folgai-  
 dia es te m. i. u. e. l. l. e. d. e. n. d. i. c. : es v. i. s. e. l. l. e. d. o.  
 fiait. Es legen m. v. r. o. n. k. i. s. t. e. m. e. t. f. e.  
 n. e. s. s. e. g. e. m. v. z. a. i. t. o. n. k. : es m. v. b. e. z. e. m. k. n. e. t.  
 m. i. u. e. l. l. e. d. e. t. v. i. s. e. l. l. e. d. m. v. z. a. i. t. o. n. k. e. s.  
 m. v. b. e. z. e. m. k. n. e. t. m. i. n. k. a. i. a. t. v. i. s. e. l. l. e. d. :

Daudnak enekletnek dirzerte ps Lxxx  
**B**i lakozik felszegesnek segedelmeben:  
 memm istemet otatmaban lako-  
 zit. Mond Enim engem fogado bag-  
 te: es en bizodalman en istemet ze-  
 mentkedem o bele. Mert o meg Zabadi-  
 tot engemet a vadofolnak terebol: es  
 az eles igetol. O Gallaiud ~~...~~ te-  
 ricked: es o tollai alar remenkedes. Pa-  
 ussal meg korneas ~~...~~ te gedet: nem  
 felz az ex felelmol. Anappal repolo ml  
 tol a setetben iaro gplarcodastol: az ellen  
 futatol es a deli oridzitol. Isnek te ol.

ad istemet mulo bizodalman m. i. u. d. e. r. e. n. a. n. i. s.  
 v. i. s. e. l. l. e. d. o.

Dalad felol Jeron es tidsere Jeren te iogod  
 felol: te hazzad he nem kyzelutnck. Ca  
 lobyon te zemeiduel meq mertekled: es  
 meq latod bunofoelnet forbarlattat. Mert  
 te vag vram en zemenfegem: feljegest ve  
 tted en budoalmam. Nem vepit te hoz  
 iad gonoz: es ostoz nem kyzelit te haula  
 bodhoz. Mert q angalmat paranzolt  
 te rollad: hog orzienenek tegedet te mend  
 vtaidban. Kezeken vifelnok tegedet: ne  
 talantal meq fertemed a kyzhoz te labadat  
 Appison es bazalestoson iazah: es meq  
 nomodod az orziant es a farkant. Mert  
 enbelem zemenkedet meq zabadeitom  
 qtet: meq obtalmaom qtet mert meq  
 esmerete en neuemet. Juoliot en hoziam  
 es en meq halgatom qtet: q vele vagok  
 tpedelmben: meq mentem qtet es meq  
 diezonenitem qtet. Napoknal hoziusa  
 gant de talem qtet: es mutatom q  
 nobi en vduofsegemet. Sombatnal  
 Zo Vallam: encklete. ps lxxxix  
 Vornak es encklem te neuednek feljeged  
 Idolual te vgalmasagodnal huredet  
 ttre: es te igyragodat evel. A tyz huro

My fel nyivelnij gnuis napon mig anyj ad af  
 hogj ad napon halaz kol alny ad istennik  
 mynden my hofant walo yo voland

soltarban: enellik hegedoben Mert or  
uendestettal engemet Gram te tetelidben:  
es te kezidnek muvelkedetiben viragosok.  
Ki fel magasztattak te muvelkedetis Gram  
igen melletk lottel te gondolatid Deit  
fuszin nem esmeri: es balgatal nem ezin  
ezeket. Mikor ki kelendnek bungsok m  
kent Zena: es meg tetendnek mendemiek  
tik muvelkednek hamissagot. Es eluez  
ienek orokel orokle: temen magad ora  
felseges orokle. Mert ime te ellensegid  
Gram mert ime te ellensegid elueznek:  
es himletnek mend azok tik muvelked  
nek hamissagot. Es fel magasztatik en  
zaruam mikent Om koris es en Gense  
gem by ingabnassagban. Es meg utal  
ta en Zenen en ellensegimet: es en  
ellenem tammadokban gonozbodokban  
hal en sulem. Tguz viragosik mikent  
palma: mikent libanosnak cedrossa  
meg sokasoltatik. Polantaltattak or  
nak hazaban mi vront istenont ha:  
zanak palotaiban viragosnak. Meges  
meg sokasoltatnak by Gensegeben: esiol  
tudok leznek bog huzessenek. Mert





Jatuseitottak, es te orokdet bolgattak  
Dzueget es igucuent meq oltenek: es  
azuakhat meq oldokflottenek. Es mondo  
ttanak nem latta ye: es nem erti ia  
cobnak istene. Hozgetek herok nepek  
kozot: es balgatagot Valaha orizietek  
ki plantalen a fulet nem hallae: az  
ki Gersette a Semet nem meq mert. He  
ki poreit nemzeteket nem meq fide.  
ki tancit embert tudomama. Ez dug  
ga emberelnek gondolatid: mert hemek  
Dobog ember. Ez te oktatanid gram:  
es te foruenedbol tancitod otok. Hoz  
engestel neki gonoznapoktol: migriem  
astasset. Erdem a bunofnet. Mert  
nem vltu el ve o nepek: es o oroket  
nem hatta meq. Mignem igazolat  
meq fordoltasset utledde: es kik Don  
vadnak, mond azok kik vadnak igaz  
Giuuel. ki tammad ernickem gondoko  
dok ellen: auag ki al en vetem ham  
Hag minuelkedok ellen. Hanem mert  
Ez Jeggillet engemet: kenessebbe lato.  
Fotudolna pokolban en leltem. Ha mo  
dandom Vala meq indolt en labam:

te ugalmassagod Gram segehuala enge  
En serchmittet sokassaganerent en  
Zuumben: te Ugaatalatid meq Ugal  
taltat en lalkemet. Minem eggesolt  
te uclod hamissagnat Zeti. Et Zetzet  
muntat parant solatban. Meq fogiak  
wala ugalnak lalket: es artatlan Cert  
kashogatnauala. Es lon emmetem  
Ugaladamba: es en istenem en reme  
seghmet segedelmebe. Es meq agya  
o netik o hamissagofat: es o gonossa  
golban eluezi a dotat. eluezi o ket  
Or my istenont. — David enekentek  
Duzerte Psalmus Lxxxiii

**T**ouctek Ugaagont Ornat: eneklonk  
my vduossegont istenentek. Meq  
foglalluk o orkaiat Vallatban: es  
enekletben eneklonk o neti. Mert  
isten nag or es nag kiral' mend iste  
nek selet. Mert o kezeben vadnak sol  
dnek mend vegi: es hegetnek maga  
sagit o neti. Mert oue tenger es o  
totto azt: es a zaraszt o kezey alko  
ttak. Touctek madkozunk es essok  
es sizonk isten elot ki tot muntet

In ad nepos ad povera ad istenem dicit  
vive / et ad eu ipseque huiusmodi

Menden vrom a diavol qyt af profeta. hegi vy  
dvojvym mongjanak ad istenek ad in jnt  
tymat id voojavanaq qvav

merz o my vronk istenont. Es my q cled  
lenek nepe. es q besonek iohi. Da ma en  
Somat hallangatok ne akariatok meg ke  
meitenetok tu juuetoket. Akent a hara  
godatban beserttetnek napia Serent a bic  
tlenben: hol beserttetnek engemet tu  
atutok; meg bisonoitottak es meg lattak  
en muuelledetimet. Reguen estondygen  
seclmes voltram enemzetnek es menden  
mendinga: got teuelgnek juupkkel. Es  
ok nem esmeret meg en Otamat merz  
estyttem en haragomban nem memet be  
en nuigolmaba.

Midon a fogsagotan  
Ornak hada rakatik Gala: es Ornak  
Zekkeene meg hozatot Gala: David psa  
2. 11. xi. es vi. capi <sup>bam</sup> ps. Lxxxv

**A**nekletet Ornak lov eneket: ene  
kletet Ornak mend fold Enckle  
tet Ornak es iol mongatok q neuenet:  
hudeffetek naprok napra q vduossetet  
vdirdessetek nemsetek kopt q diezosset  
get: mend nepet kopt q judait. Merz  
Inag vr es igen diezretes: seclmes men  
den isteneknek felette. Merz pogano knak  
menden istem ordogok: Or ke. tyty

memmetet. Gallat es Jesege Zemele c  
lot: Zenteg co nagsag o Zentelctben  
Hoziatot vnaf memmetek hazai  
hoziatot vnaf Jesegeget co tistesseget  
hoziatot vnaf Jesegeget o neuernek  
Gegetek aldozatokat co be memmetek o  
Gadoraba: es imaggatot vnaf o Zent  
Gadoraban. Meg indoltassek o oryaa  
dol mend fold: mongatot nemzetek ko  
Zot mert or oryaglot. Es mert o meg  
feddette foldnek vilagat ki meg nem mo  
doltant: itel nevetek igassagan. Orol  
lenek memmetek es vigaggon fold meg  
indoltassek tenger o co tessege: orol  
neg mezet co mendenek meket o ben  
nek co vnaf. Tabat vigadnak erdnek  
mend fai vnaf oryaglat: mert igt  
itelm foldet. Iteli foldnek vilagat iga  
ssagan: es nevetek o igassagan  
Davidnak psmosa mtor meg adatot  
neki a fold ps Lxxxvi

**U**r oryaglat vigaggon fold: orolle  
nek fok Jeseget. Koz es homal o  
kornollo: igaglat co itelet o Zekmek  
segedelme. Zug elene kel o elotto es

*David oryaglat vigaggon fold: orolle  
nek fok Jeseget. Koz es homal o  
kornollo: igaglat co itelet o Zekmek  
segedelme. Zug elene kel o elotto es*



meq langafita q kornollo q ellensqyt  
 fenletetq villamati foldo vanaq la  
 tia es meq modd foldo. Hegh koltak  
 mikent vius venaq orcaiatol: venaq  
 orcaiatol mend foldo. Metimel hirc  
 itek q igasolittat: es mend nepek la  
 itak q digesseget. Alastassana q mend  
 fit madnak palagnatolat: fit dige  
 kednek q kepekben. Imagatol qtet  
 mend q angali: hallotta es orolt syon  
 Es vigattak iudanaq liam: te itele  
 videt vram. Meert te vrag or felsgec  
 mend foldnek felette: ijen sel magus  
 tattal mend isteneknek felette. Lik  
 Zeretitel vrat galolletek gonost qvds  
 or q zentimel kelletek. Duno qvds  
 bezekbol meq zabskita azokat. Jene  
 seg tamadot igasolnak: es orom igas  
 ziduelnek. Ordolletek igasoltak vram:  
 es vallatol q zent etete emlebezetenek  
 Es az beted en vigabat dauidnak psmosa

**Q**uod dicitur in xxxvii  
 vii enket: meert tot iudabat  
 vduozetete maganak q igas  
 iat: es q zent karat. Meq

ad christum et similia in vniuersis  
 ad profeta / orava iuxta iudicium ad eu  
 d' d' d' d'

iclentete Ez q vduosseget: Nemseteknek  
 Semelben meg velen q igazolatlan  
 Meg emlekedet q igazalma igazol: es q  
 igaz igazol iszt hazanak: Lantak fold  
 nek meny hatny: ma istenonket vduo  
 sseget: Enckletet vrnak meny fold  
 enckletet es igazgatok es enckletet  
 Enckletet vrnak hegedoben: hegedo  
 ben es enckletnek Zauauak Vert rom  
 bitakal es Zaru tognbitanak Zauauak  
 Enckletet or bitakal Semelben: meg  
 meg istassek tenger: Ez tellessege iszt  
 dobet vilaga es mendenek kit Zauo  
 nak q benne: ffolok tapsolnak kizet  
 kel: esq heget vrnak vrnak se  
 melok: mert igt utelm foldet: Tich  
 foldnek vilagat igazolatlan: es nepeket  
 igazgatlan Zauuak ps<sup>a</sup> Lxxxviii  
 Ez orhoglot haragogganak nepeket:  
 Ez als herubimen mo dolosset  
 fold: Ez sronban nag es fellege:  
 meny nepeket felette: Dallanak  
 te nag rituednek mert felelmes es zet:  
 es korakal tiztessege itelet Zeret:  
 Ez albottal burodabnak: itelet es

Ad istenben vado bizodalomra igaz ad nepeket  
 ad profen haq: bizanak or benne: mnd: istis  
 mojosz avon: es samuel

iacobnak igazolattat te totted. Fel  
 magasztasatok ~~es~~ mi istenonket;  
 es imaggatok o labatok samolat met  
 Gent. ~~Es~~ Moszes es naion o papi kopt:  
 es Samuel azob kopt kil kialtak  
 o neuet. Kialtak vala vrat es o  
 meg halgatta vala azokat. Ezenek  
 oslopabok bejel uala o hobiaok. Qui  
 zil vala o tanosagit: es a paranoso  
 latot mellet adot o nekit. Quam mi  
 istenont te meg halgand vala. ~~Es~~ dat  
 isten te kegel. ~~Es~~ edtal nekit. ~~Es~~ meg  
 pfo delmekuen o mend lelem sebet.  
 Fel magasztasatok vrat mi istenonket  
 es imaggatok o gent neuet. met  
 Gent ~~es~~ mi istenont. Vallatban valo  
 psalmus: psalmus. LXXXIX

**A**nekletet istenek mend so. Sol  
 gallatok ornak igazasaban. De  
 meriectet o zemele eleide. Vigassagal  
 Luggatok mert isten ve: o tot immet  
 es nem mi nemagonkat. O nepe es  
 o cledlenek iohi: de meriectet o kapu  
 m vallattal o quadoriban dezerent val  
 lattok o nebi. Injeriectet o neuet mert

ab vofia zala adyva es emvovmvi iuti  
 ad vovmvi iuti

edes or: orokke o igalmassaga es nem  
zetekbol nemzetekbe o igassaga David  
nak psalmasa a sortarnak harmad reze

**I**galmassagot es utelitet. Ps. C.  
Lenekek teneked coram. Enekek es  
ertekezem a fertegetlen orban mitoz ig  
en hoziam. Parokuala en zuuennet  
artatansagabin: en hazannak kosepe.  
Nem verekuala en zennem eleibe  
hamis vagot toruen toroket guloltem.  
Nem igassagot emeletem gonoz. Zu: en  
tollem. A hailo gonozditot nem emez  
em. Ki ti ton o zicet ragalmasta az  
vldostem: kenel zennet es elegedetlen  
zuat ezekkel nem zenuala. En ze  
mem foldnek huzme hog vllenet en  
velem zennet orban iado es emeletem  
zolgaluala. Nem latogit en hazam ko  
zopot ki tezen keuelseget ki bezel ha  
missagot nem birdollot en zennemnek  
zenneteben. Detrinctoron meg olomuala  
foldnek mend bunosit: hog eluegtenek  
Ornak hazabol mend hamis muuelke  
doket zennet imadsaga mitoz buzolatnet  
es vrnak zennet eleibe ottotto o onzollattat.

A ferdemuzik ijjavonak oradabnak  
nemis modon sol ysten igone zennet elmi  
es minemiu zennet az huzme. meg



meandirib / v / ma / imad / v / m / j / p / v / j / o / m / o / v / u /  
cl / u / c / i / d / m / o / l / i / m / e / s / a / d / y / f / t / e / n / e / l / e / m / p / o / u / i / e / r /  
j / o / n / i

**U**ram halgasd. Tõ. C. i  
Meg en imadsagomat: es en iugl  
tesem iuson te hoziad. Ne fordebat te  
orzadat el en tollem. Salamel napon  
torcedlmeztetem hangad te fuledet en  
hoziam. Salamel napon kuaaltandlak  
tegedet: gorsan meg halgasd engemet.  
Mert meg fogatkozak mikent fuzt en  
napim: es en tetemim meg astak miha  
teperto. Meg verettetem ment zana es  
meg azos en zuuem: mert el felettem  
meg emem en kenezemet. En ohaita  
sonnak zavatal te tetemim ragadok  
en husombod. Egenis lottem a hietle  
ben bellicanussal: olla lottem mikent  
bagol kalitabam. Digastam es lottem  
mikent verab: egedol a heralaton Mend  
estik zudabnastanak engemet en ellense  
gim: es kik digernetvala engemet en  
ellenem esteknek vala. Mert Hamvt mi  
kent kenezet kemuala: es en kenezete  
met szabmal elegitem Gala. Te melta  
tlanbodatodnak hazagiatol orzaiatol  
mert fel emeluen le tyttitel engemet  
En napim lehaillottak mikent arnek.

...loniaba el zabadul / S. J. / i / j / o / v / k / i /  
... / g / e / n / e / t / z / e / n / n / i / e / m / i / p / o / v / o / n / d / e / l / v / o / i / n / d / o / s /  
... / z / o / n / i / a / l / m / i / t / r / e / m / p / l / o / n / i / a / // e / s / k / i / n / f / a / l / a / v / a / k /

es en meq astam mitent Sena Te ko  
 Gram qd kke maras es te emlekeze  
 ted nemsetekbol nemsetekbe Te felkel  
 ned Gram urgalmasz nyomak mert q  
 urgalmaszattanak ideie mert iot az idy  
 Wert fellettek te zolgyaidnak q kovi  
 es q soldenek urgalmasznan Es felik  
 nemsetek te nehedet Gram es menden  
 foldi kiralok te digyosegedet Wert meq  
 alkatta Or syont es meq lattatik q  
 digyosege Te kentette alafatosoknak  
 mad sagokat es nem utalta q onzolla  
 tokat szattassanak esek mas nem  
 zetbe es a nep ki teremtetik digyeri vrat  
 Wert te kentet q zent fellegebol  
 menbol soldie te kentet Hog halla  
 na behozottaknak ohaitasokat hog  
 meq feutene oldokleteknek fiat Hog  
 hirdessek szonban q neuet es q digy  
 zetet Jeruzsalemben Meq fordeituan a  
 nepeket cegembe es a kiralokat hog zol  
 gallanak vonak sselele neki q iozaga  
 nak utaban en napimnak keuesuol  
 tat hirdessed meq emmekem Ne heuy  
 meq engemet en napimnak kozepiben:

nemzetekbol es nemzetekbe te extendid  
Kozdetten nam te fondalcad a foldet  
es memet te kofaidnek muuelkedeti  
Et eluesnek te fe meg maras; es med  
meg auolnak mikent zuha es meg  
valloztatod agokat mikent fedzetet es  
meg valloztatnak; te fe vgan a fon vag  
es te extendid meg nem fogatkozna  
Te folgaidnak slyu laboznak; es q mag  
zatok orp kfe birtatik Davidnak psma  
Solmong en lelkem ornak; C n  
Es meridenek mellet en bennem vad  
nak q zene neucnek. Solmong en lel  
kem ornak; es ne a fuziad el felcdned  
mend q forbatlatit ki begelmez te  
mend hamissagidnak; ki meg vgas  
ta te mend betegesidit; ki meg za  
badita orzedebnibol te eletedit; ki meg  
koronag tegetet izgalmassagban es iz  
galmassagban; ki be tolti iokom  
te kiuanfogodat; meg vortatik miket  
keselo te ifjusagot Deuen or izgalma  
ssagot; es iteletet bozzusag tuzoknek;  
Uleg ielentette q vrait moysesnek; usz  
fiatnak q a karattit or izgalmasso

Salvator mundi ad vrasin / Est  
in vrasin vrasin vrasin / Est

es uralmas: bekefeget es igen uralmas  
Nem hazagotok orokte: es nem vldy  
orokte. Nem tot mi bunok Zerent  
minekonk: es mi hamissagok Zerent  
nem meg forbatlot minekonk. Mert  
memek foldtolualo magassaga Zerent:  
erosseltete q uralmassagat otet felokon  
Mene mezze napkelet napnyugatol.  
ollan tauol totto mi hamissagimba  
my tollonk. Mikent ata kegelmes fia  
mat kegelmeget or otet felokent.  
mert q meg esmerete mi tveleitetonket  
Meg emleketert mert por sagont ember  
mikent Zena q napi: mikent meszok  
Quagi ig meg viragosnak. Mikor a zel  
ket altal megen q benne es nem lezen:  
es nem esmeri meg touabba q helet.  
Vnakt ke: uralmassaga oroktol fog  
uan es orokig ten: otet felokon. Es q  
igazolatta stalnak fiaiban: azoknak  
dik tartak q testamentomat. Es meg  
emlekesnek q parancsolatirol: azoknak  
teteleke. Or minden alkotta q zelit:  
es o orzaga mendeneken oralkodik.  
Sol mongatok vnakt mend q angaly:



hala ad / Nemo ad / profeta / munda / uenit /  
alio / modo / danda / scilicet / uenit /  
15 69

hatalmasok iofagok o igie touok o  
bezedi Zauanak meg halgatására. Iol  
mongatok ornak mend o iofagi: o Iol  
gai kit tegit o akaratit. Iol mon  
gatok ornak o mend muelkedeti o  
Oralkodattanak: mend helén en lelke  
iol mong ornak Psalmus C m

**A**n leltem iol mong ornak: ornam  
An ysterem fel magastattal hirtelen  
Dallattal es ekességgel oltoztetel: olt  
oztetel Villagal mibent ruhaual. Ki  
teriestuen mermet mibent hort: ki be se  
ded uizetkel o felit. Ki uered kodyt te fel  
menetedbe: ki iazsi belefnek tollim. Ki te  
zed te angalidat lelkeke: es te Iolgaidat  
egy tuzse. Ki fondaltad a foldet o alhata  
tussagan: nem haulatik le orokkel or  
kke. Melseg mibent ruha o oltozeti: he  
geten allapnak uizet. Te porcitafodrol  
el futnak: te gorgesednek Bauatol fel  
nek. Iffel mermet heget es le halngt  
mezok: a helre kit fondaltal nekik. Na  
tart uittel sim nem mermet altal: es  
nem fordolnak meg be fedmek foldet.  
Ki be ezeste forrasokat volgetbe: he

gek kőzet által memnek vizek. Inak me-  
zoned mond vad; barnak vadzamarok  
q formokban. Azoknak felette memni re-  
poset lakoznak; szitok kőzetből agyag  
szauokat. Meg otyzuen hegetet q felikből  
te mentudnak gimolgyeből meg elegette  
tik föld. Terembien zenat barnotnak:  
es puet embernek solgalattokra. Hoq  
ti hozi tenzet földből; q bor meg viga  
talla embernek zuuet. Hoq meg vidame  
ha orgaiat olaihan; es tenz embernek  
zuuet meg tofelli. Meg elegettnek meg  
nek fay; et libamushak idrosi kilet  
plantalt ot vizeket fokkenek. Eradiusnak  
haya q vizeket; majas heget zavusotnak  
szitok bizodalm szitoknek. Apas a hodot  
q ideiben; nap meg emette q a nyugtat  
Xened qa settszeget es lot eri; q benne  
altal memnek erdnek mond vad. Oroz  
lanotnak kőlis ruhoguen haq zagaqga  
nak; es keressenek et ket istentol q ma  
gotnak. Fel kolt nap es egbe quleket  
tenek; es q haulatokban egbe zozzette  
nek. Ki megen ember q mruelkedtere  
es q mruelkedtere estiglen. Mel fel

magastattak te miruel kedetid vram: men  
dentinet bolzesegben totat: be tolt sold  
te bizodalnaddat. Ez nag tenger es ze  
les kezelt: ot zokasok kinek ningen  
zamat. Kelteket aprok nagpattal: ot ha  
iof altal memek. E farbant hit alkottal  
otet meg ezalm: mendimmet te tolted  
vamat hog ag azoknak ettet o idoben  
Te azoknak adnad vednek te kezdet meg  
mituid: mendimmet be tellesednek. Te  
ke: te orzadot el fordeituad meg haborei  
tattnak: eluczed o zelleket es meg fogat  
kozna: es o porokba valtoztatnak. Egd  
fi te zellekedet es meg teremtettnet: es  
meg vireitod soldnak zemelet. Legen  
vratat dijessege orokte: vragad or o mi  
uelkedeben. Ki tolteti soldet es felteti  
otet: fi vti ahegetet es fustolgnel. Eue  
flek vragat en atemben: eneklek eny  
tenemmet ningen vragot. Dugafagos  
legen neki en enekend: de en duendek  
viban. Meg fogatkozianak bunosok sol  
drol es hamissal. Eg hog ne legenek:  
en lalkem vol mong vratat Amer

Allcluia Psalmus. C m

Vallatok ornat es kaialchatok o neuet  
 hüdessetek nemzetek kezet o nyuvel  
 kedetec. Enckletet neki es enckletet neki  
 hüdessetek o mend guduit. Dugetesetek  
 o zent neueben: vigagon vraz keresetnek  
 zuuof. Keresetek vraz es meq tokellese  
 tek. keresetek o ocsaiat mendha km  
 lebeszet meq o gudarol mettetet tot:  
 o pdigiomarol es o zarianak uteletizol.  
 Abrahamnak magzatta o zolgar: ia  
 cobna k fia o vabaztotti. O v m yste  
 nonk: mend foldon o iteleti. Meq emle  
 kezet o rokke o testamentomazol. ygerirol  
 hit paranczolt ezer nemzetekbe. Hit zez  
 zet librahamnak es o esirrol isaknak.  
 Es zezette iacobnak azt paranczolatol:  
 es iselnek o rok testamentomol. Mond  
 uan teneked adom canaomat foldet:  
 tu o roktoznek kotelet. Mikor volnanak  
 zuuid zannouan igen keuesen es o zolgar  
 Es altal mentenok nemzetekbol nemze  
 tekbe: es o zagalat egyb nepekhez. Nem  
 haga emberet neki artam: es meq fedde  
 o vatek kiralokat. Ne akariatok illetne  
 tek en cisposimat: es en pphetariban

halu ad ppenis ad yofia / ad yofia  
 kibe ad yofia / ad yofia



ne akariatok gonoskodnotok. Es hua eb  
seget a földre: es kenevnek mendz erosse  
ditu tore. Erzete ferfiat o elottok vngol:  
el aroltatok Joseph. Alajak bekoldim  
o labait: vad altal mene o leltet migne  
iouo o igere. Vrnak bezed meq lam  
gaseita otet: ezete kiral es meq oda o  
tet: nevetnek fedelme es el ezete otet.  
Erze otet o hazanak vriaia: es mend o  
valalimnak fedelmie. Hog oktatna o  
fedelmit mikent qnognagat: es o vent  
bolzesegre tancitana. Es be mene isil  
egyptomba: es Jacob solga volt tam  
nak soldoben. Es meq so gaseita o nevet  
hirtelen: es erosseite otet o mend ellen  
segin. ffordaita o ziuogket hog gulo  
nek o nevet: es abnalkodatot temmenek  
o solgaiban. Erzete marfest o solgait:  
aaroni fit valasztot otet. Ddette o ben  
neb ielenseginek iegit: es o ydigiomact  
kammak soldoben. Erzete setetsegket  
es meq setetesite: es nem vrbala meq  
o bezedit. ffordaita o vifeket verbe.  
es meq gle o halolat. Itz ada o soldok  
belafat: es kiraloknak hatbatoriba.

Mondot es iot ebleg es muslika: o me  
den vegeibe. Vetur o essekert kquet: tu  
zet egetok o soldokben. Es meq verte  
o soldoket es fige faiolat: es meq torto  
mend o vegemel faiolat. Mondotta  
es iot saska es garua: kmet ningen  
Zama. Es meq ot mend Venat o sol  
dokon: es meq vito o soldoknek mend  
qimolzet. Es meq vert mend elo le  
telt o soldokben: o mend mynfaiok  
nak eleit. Es ki hosta o ket ejustuel  
es arammal: es nem vala o nemzetekben  
beteg. Vignadot egyptom o eredetekben:  
micit o felmek est o reaiok. Ki terie  
tette a bodot o otalmotza: es a tuzet hog  
Silagoseitana onekit evel. Kertenek es  
iot fogol: es memm kenezel meq ele  
geitette oket. Meq torto a kofardot es  
foltanak vizek: es foltanak a zarragon  
folok. Meri meq emlekhet o gent ige  
ierol: kit vallot abrahanna o germe  
kenek. Es ki hosta o nepet orommel:  
es o valasztottit Vignagagal. Es atta  
onekit nemzeteknek orzagit: es nepek  
nek mynfait birtak. Hdq oriznok o





megyeket: eg q kőszollok meg nem maradot.  
Es hilteneck q igeiebe es dicsertel q di-  
gertel hamar meg fogat kostak el fe-  
lertel q mivuel kedetit: es nem tartoltak  
q tanalozat. Es keuantak keuanasagot  
a kiettenben: es kesertel istent a viset-  
lenben. Es ada nekik q kerteket: es  
creste elegedtet q lel kelbe. Es meg ha-  
ragottak moyses a satorokban: es aa-  
ront vorna kzentet. Meg mittatek sold  
es be nele datant: es be fedese abirornak  
gialcszetet. Es geruedet tuq q smagoga  
rokban: lang meg egette a bunosoket  
Es al fottanak bodint ozebben: es ima-  
ttanak faragnant. Es valtoztattak q  
dicsosget kena cuq boziunak hason-  
laltaba. Es felettel istent ki vduofei-  
tette asokat: ki tot nagokat egyptom-  
ban. Qudabat kamma k soldoben fe-  
lclmeseket verez tengereben. Es mon-  
dotta hog eluestene asokat: ha moy-  
ses q valasztotta nem allotuolnia a  
Zegesen q zemele elot. Hog el for-  
dettana q haragiat elne vextene a  
Sokat: es semmit tartak a keuanatos

foldet Nlem hittenek o igeienek es mor  
gottanak o harsakokban nem hallo  
ttak meg vnaa Zanat **Es** sel emelte  
o kezet o reaiok: hog letzigstene asokat  
a kietlenben **Hog**: es leuetne o maga  
ttokat nemzetek **Es** zolt: es elhimitore  
asokat orzagokban **Es** meg kezdetek  
belfogort: es meg ottek a hallotta knak  
aldozatit **Es** meg haragottak otet o  
lelemesekben: es meg sokasolt o barmek  
aromlat **Es** allot finces es meg ky  
nozgette: es meg zont a razas **Es** a  
leitatot onchi igazolatba: es nemzet  
bol nemzetbe orszagten **Es** meg hara  
gottak otet az ellermondot viziglen:  
es meg bolgattatot moyses o cikel:  
meat meg haragottak o lelket **Es**  
meg valasztotta o aiaholban: nem  
**Es** tetet el anemzeteket fiket mondot  
or **Es** egybe elegettef a nemzetek ky  
zot: es meg tartolnak o mruelltedete  
ket es zolgaltak o furaquano knak: es  
lot o neket gonoz bolat **Es** auanlo  
ttak o fiokat es o sanokat ordogokneke  
**Es** el ottottek az artatlan veit o fiok

nak es o lanoknak verit; kiket aianlottak  
kanzamat faraguammak. Es meg fertes  
tetel sold a verben es meg vndoklatta  
ttatek o mruelkedettekben; es paranyal  
kodanak o lelmesekben. Es meg harag  
uel v. o hirtelenkedetuel o tiepere;  
es meg vtala o oroket. Es ada azokat  
nemzeteknek kezelve; es vialkottak  
azokan kik guloletk azokat. Es toze  
delmeztek azokat azoknak ellenfeji es  
laztattak o kezei ala gaborita meg za  
badeitotta azokat. Es te meg haraga  
ttak o tet o tanalozokban; es meg alazta  
ttak o hamissagokban. Es latta mitoz  
torpedelmesteknek; es meg halla o ma  
dszagokat. Es meg emlekezet o testame  
tomarol; es meg banta o irgalmassa  
ganak sokassaga zerent. Es atta azokat  
irgalmassagokba; mond azoknak ze  
mielet elot kik meg fogtatuala azokat  
Gduozogh minket vram mi isticonek;  
es egbe guh minket nemzetek kozzol  
Doy gallonek te zent neuednek; es  
dizekeggont te dizeketedben. Adot  
vz iracelnek isticne oroktol foguan es

orokiglen es mond mond neplegen le-  
gen. *Affleluia Ps. C. vi*  
**T**allatok ornat mert io: mert orok  
Ite q irgalmassaga. Monjat kit  
meg valtoztattak vidol: kiter meg val-  
tot q ellenfegetnek kezekbol es dafa-  
gokbol egbe giusztu azolat. Nap ke-  
lettol es neppunatol: aquillontol es  
tengertol. Teuolgetek akittlenben es  
a vizetlenben: a varusnat a labo hol-  
nek vtra nem lehet meg. *Es* zuen es  
Zomiuhozuana q kellet d bennet meg  
fogattot. *Es* iugltenek vrbos mfor  
tdredlmagttenek: es q rchesssegetbol  
meg mente azolat. *Es* ki vite azolat  
az igad utbarhoq memmenek a lako-  
dalmak Carosaba. Wallamat ve-  
nat q irgalmassagi: es q qudui em-  
berdenek fiamak. Mert meg elegente-  
tte a heiu lehet: es az ehez lehet mig  
elegentette 10 fhal. *Es* setetsegben es a  
hatal aznetaban vlotet: meg kotoz-  
tetet kuldosagban es vassal. Mert mig  
vizhaltat istennek bezedit: es selseg-  
nek tunalezat meg semmitettet.



Es alastatot q' yiuok mynkaban: es m'g  
 betgoltet es nem volt ki segetene. Es  
 iugltetet vohos mitor t'pedelmest'nekt  
 es q' n'ualaiokkol m'g zabadeta azolat  
 Es kiuitt' azolat a p'et'segbol es ha  
 lalnak arnetabol: es q' k'p'eleket m'g t'p're  
 Dallanak v'rnak q' ugalmassagi: es  
 q' zudai emberetnek siamak. Met m'g  
 t'p'to az' eoz' kapulat: es a uas z'auato  
 kat meg z'egte. V'p'oty azolat q' hamissa  
 goltol nak v'tabol: met q' hamissagok  
 vat meg alastattat. Mond' etkei v'talt  
 q' l'eltet: es t'p'elaitt'entek halalnak ka  
 puig'it'an. Es iuglt'entek v'ohos mitor  
 t'pedelmest'nekt: es q' n'ualaiokkol  
 meg zabaditotta a... q'  
 y'ot' es meg t'p'eg'otta azolat q' meg  
 mentette azolat q' halalolt'at. Dallanak  
 v'rnak q' ugalmassagi: es q' zudai embe  
 retnek siamak. V'p'oy aldoziat d'ic'iet  
 nek aldoziat: es k'ud'ep'et q' m'ruel  
 fedetis orommel. It'ek z'abnak tengere  
 h'io'kt'ul: teuen m'ruel'kedet'et s'ot v'izek'ol  
 Et l'atnak v'rnak m'ruel'kedet'it es q' z'u  
 dait mel'ekben. Mondotta es meg all'ot

Es j'ov'n's'ges hala ad'at m'j'uden m'j'omo  
 v'ou's'et'ol valo meg' zabad'et'is'et'

a frgetegnek Zellete; es fel magasztatot  
q haba. ffeel memmek memiefiglen es  
leZalnak melsegefiglen; q leltet gono  
Zokban rotgadnak. Meg habozottantak  
es meg holtanak milent rezet; es q  
meny bolgeseket miq maratattot. Es  
iuoltottetnek orhoz milor torcedelmek  
tetmenek; es q nehessgekbol ti hosta  
azolat. Es allaptanta q frgetegket Zel  
lobe; es veztegettenek q haba. Es vign  
tanak mezt veztegettek; es ti hosta  
azolat q akaratának pariza. Valli  
nak vrnak q irgalmasfagi; es q cjudai  
embereknél fiamak. Es fel magasztassak  
qta nevet es hazaban; es vendeknek  
Zek. Es dugnak otet. Zetes folbat  
a ti senton; es vifeknek ti meztat zo  
magatban. Simolinknek folde lot fosolat  
ba; es q home lakolnak gonofagobtol.  
Dette abietlent vizeknek tanaba; es a  
vifekkulislo foldot vizeknek kimene  
tibe. Es helhet es ehoz ket; es zerzettk  
lakodalimat Garopat. Es vettenek Jan  
tasolat es plantaltak Zoloket; es totyok  
Zuletetnek gmmolezet. Es iol mondot

Azofnak es igen meg sokisoltanak: es  
q barmok nem keuescedet meg. Es  
meg keuescedtet es getzetet. Agonosok  
nak tyredelmektol es szerelmektol. Ole  
tet utalat q fedelmekre es truelgyue toltto  
azokat: vtralkul es nem vtrian. Es  
segillet segent naualaban: es vette sol  
gait mikent ioholat. Laitak igazat  
es vigadnak: es mond hamissak bere  
ksti q zaiat. Ki hely es quizi ezeket:  
es celi vanak uralmassagit. David ene

**R** en zuuem isten keze c. m.  
en zuuem: eneklek es eneklem en  
duzosegyomben. Fel fel en duzosegem  
fel fel soltar es hegedo: fel felek vila  
modat. Gallok teneked nepekben vram:  
es eneklek teneked nemzeteiben. Mert  
nag mermet felet te uralmassagit: es  
kyadokiglen te igazsagod. Fel magasta  
ssal mermetnek felette te duzoseged.  
Hog meg zabadolassanak te szertid.  
Kedugged te iogodat es meg halgas en  
gemet: isten zolt q sentiben. Vigadok  
es meg ostorn sicimat: es hailadolnak  
volget meg merem. Enem galaad

halas ad isten David nagy igaz  
delomert ad isten nagy akor ides



es enim manasses: es effraym en feion  
nck fogadatta. **J**uda en bualom; moab  
en zemenfagannck fuzola. **J**dumca  
ban ki noitom en fatumat: magammak  
idegenck lottel baratim. **A**ki vizen enge  
met az czoffitet dazofa: ki vizen en  
gemet ydumeaiglan. **A**tem de te e isten  
ki eluistel min ket: es nem meg ki iste  
my tehetseginkben. **A**g minck ont se  
gedelmet tordelmbol: merit hoiu embe  
zetnek vduossege. **I**stenben tejonk  
iozagot: es q semmie valtoztatta min  
ket tordelmezet. psalmus c viii.

**S**ten en digezetemet ne vezteglés:  
merit bvnosnek es alnalkodandak meg  
stattatoi q zara en zeam. **D**ezeltetck  
en zeam alnalkod neluet es gulosegnck  
bejeduel meg kornekezetek engemet:  
es ki viuttak engemet ingen. **A**zert hog  
engemet zezetnek zakulmasnak en  
gemet: en ke imadkozomvala. **A**s vette  
nek en ellenen gonozokat iokert: es gulo  
seget en zezetnekert. **Z**ezezis q zeduo  
bvnost: es ordog allon q iogia felol.  
**U**ikoz uteltetik ki memien karhoztatot

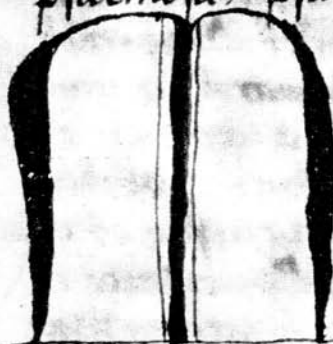
*Imadkozom ebbem ad profeta ad doctos elon ki emet  
Sandna: si vicia mala co iego mag vadat  
pagan ad doctos. vici viciada. vici vici vadat*

es q madfaga legen binnie legenet q  
napi keueset: es q pussokseget vege  
eg eb legenet q siab aruat: es q felese  
je ozueq Leuelguen eluetteffenet q siab  
es Erldollanak kiuetteffenet q latodul  
mobbol Doege vsuraba q vagat: es el  
zagadoxiak idgenet q munnant. **H**le le  
gen q neti segedelm: es ne legen ki kym  
zollon q aruam legenet q Sulotti ve  
zedelmben: eg nemzetben el torlesset.  
**E**mlekezette fordollon q attanak harm  
saga vrnak zemle elot: es q armanak  
bino el ne torlesset legenet mendenha  
vr ellen es el vezien foldrol q emlekezetek:  
azert hog nem emlekezet termi urgal  
massagot **A**es **S**ozgot na alab Embert  
es **S**uldot: es torledmbes zuuquet oldo  
flem **A**es **S**ezetet atkot es iot neki: es  
nem alant aldornast es eltauostatik q  
tol **A**es **S**ozgot atkoba mikent ruhaba:  
es **S**ament mikent viz q belqube: es mi  
kent olap q tetembe legen neki mikent  
aruba kiuel fedestetik: es mikent a  
mazsag kiuel mondha meg zoreitatik  
**A**es q muvelkedetek kik zagalmaznak

engemet vrnal: es kik beselnek gono  
 zokat en lalkem ellen. Es te vram tog  
 irgalmassagot en uclom te neuuedert.  
 mert edes te irgalmassagod. Zabach  
 meg engemet mert naudlas es segen  
 vagoft en: es en zuuem meg habozolta  
 tot en bennem. Mikent arnet mikor  
 el haiol eluefittem: es ki verettetem  
 mikent saska. En terdim meg betcapl  
 tet bontol: es en testem meg valtoztatot  
 az olauet. Es en lottem bossusag qne  
 kik: lattak engemet es rastak q feicket  
 Segek engemet vram en ystenem: vduq  
 zok engemet te irgalmassagod zerent  
 Es meg tuggak mert te kedved es: es te  
 vram lotted ast azed meg atkozna  
 es te meg aldas kik tammadnak en  
 ellenem alastassanak: te zolgad te: vi  
 gattatik. Eltoztessenek zegenseggel kik  
 zagalmadnak engemet: es be feddtesse  
 nek alazatal mikent fetzer zurnaua  
 Mallok vrnak igen en zammal: es sokak  
 kozot digzrem otet. Ki uclen allot ze  
 gemek iogia felol: hog vduqseitene en  
 lalkemet vldozetol

az osztalnak osztanak az az zikelyes halalay  
 igen jandulnak... papj. melo...  
 ...

Edas noljad eri viga jat daudnak  
psalmosa. psalmus. c. ix.



Onlot or en vrammak  
vl en iogom felol Mi  
glen: velem te ellense  
gidet: te labaidnak sa  
mola ala. Te tchetsged  
nek vezeiet ki ezeti  
Or syonbol: oralkodm

te ellensegidnek kozottok. Te veled kez  
det te tchetsgednek napiaban: senteknek  
fenessegetben: mehtol lucifernek elottu  
Zultelet te gedet. Ezet or es q nem ban  
na meg: te vag pat orokte melchisedech  
nek sezeie zedent. Ez te iogod felol:  
es meg tortu q haragunak napian ake  
zalokat. Itel nemzetekben be tolt zomla  
sokat egde zaya sokaknak seieket soldon  
Az aradatok izet az utban: azerit fel  
magasztatta seiet. psalmus. c. x.

Uallok teneked vram mend en duucmmel:  
viga jatnak tanalezokban es guleteze  
tebben. Nagok vnaik muuelkedeti: ki  
keresztettek mend q akaratiban. Wallat  
es nagsag q muuelkedete: es q igazolatta

A hupres barunaf meg vrese kovon  
itt atak ad ydof bala ystunat all. l. m.





Herzi q bezedit iteletben: mert grote nem  
 mozdoltatik meg. Drok emlekezeten le-  
 zen igaz gonoz hallattol nem fel. Kes q  
 Ziuo zemenkedm vrbam meg tokelletet  
 q Ziuo nem mozdoltatik meg mignem  
 meg vtalla q ellensagit. **E**l oztotta alta  
 Zegeneinek q igazolatta marad grotebol  
 o zolte: q Zaru fel magasztatik dijszeg-  
 ben. Ziuos latta es haragosok. q fo-  
 quival szorgat es meg rohad. Biuno  
 solnek kiuansagok eluez. **A**lla ps cxii  
**O**ermetek dijerietek vrat: dijer  
 uietek vrnak neuet. **L**egen vrnak  
 neue aldot: ma matolsoguan es orokiglen  
 Nap belettol foguan nap nyugatiglan:  
 dijeretes vrnak neue. **F**el magasztatot  
 vi mend nemzetnek felette: es q dijsze-  
 ge memeknek felette. **K**i mikent mi  
 vront ilten ki lakozik magossagokban:  
 es ne alazatosat minden es soldon  
 fel tammastuan naualast soldbol: es  
 fel emeluen zegeni qanebol. **H**og hel-  
 hesse otet fucdelmekkel: es nepeinek  
 fucdelmiuel. **K**i lakozatta meddo anar  
 orommel fiarnak hazaban. **A**lla ps cxiii

Diderik of ... of ... of ...  
 ... of ... of ...

ad p[ro]m[iss]io[n]e[m] m[er]ito / iacob[us] d[omi]n[us] p[ro]m[iss]io[n]e[m]  
ad p[ro]m[iss]io[n]e[m] ad p[ro]p[ri]e[m] es h[ab]e[n]s ad i[st]u[m] d[omi]n[us]  
h[ab]e[n]s u[er]o ad u[er]o uol[un]t[ate] m[er]ito d[omi]n[us]

**I**zinek kimenetiben egyptombol Jacobnak  
nemzete barbarozoknak nepe k[is]szol:  
Kot Judea q[ue] zentsege: es yzrael o hatal  
ma. Tenger latta es el futot: Jordan  
fordolt hatmege. Deget vigattanak ment  
k[is]szol: es volget ment iohofnak bara  
ny. Mi teneked tenger hog el futtal: es  
te iordan m[er]e fordoltal hatmege. De  
get oroltenek ment k[is]szol: es volget  
ment iohofnak barany. V[er]nak or  
szaiatol meq indolt föld: iacob ystene  
nek orszaiatol. Ki fordentotta a zirtot  
vizeknek tauaba: es aromlatot vizek  
nek forrasaba. Nem nekonyk vram ne  
nekonyk: de te neuednek ag a digoseget  
Te irgalmassagodon es te igassagodon:  
Hog ne mongak valaha nemzetek hol  
vagon q[ue] ystenek. Mi ystenonyk te men  
ben: mendeneket vallamelleket akart  
tot. Nemzeteknek kepek aran es ezüst  
emberi kezeknek mivulkedeti. Fajok  
vagon es nem solnak: zentek vagon es  
nem latnak. s[er]f[us]ok vagon es nem hal  
nak: orrok vagon es nem eznek. Kezek  
vagon es nem tapasztalnak: labok vagon

Ad[er] p[ro]dij[us] b[ar]b[ar]o[rum] b[e]dij[us] ad p[ro]m[iss]io[n]e[m]  
we d[omi]n[us]



Keuanta enlekem aueitam te igasolati.  
Dat: meng vidoben. Meg poreittottad a  
keueleket: atkozottak. El elhaiolnak  
te parangolantidol. Meg el en tolllem  
bozofagot es vtalatofagot: mest fi  
kerestem te tanosagidat. Es merit vlti  
nek fedelmek es en ellenem behebnek  
vald: te solgad te tanoluuala te igaso  
landban. Mest te tanosagod en em  
lehetem: es en tanalgim te igasola  
tid. Deleth. Ragadot apagimento  
hoz en lellem: cluz engemet te iged  
seent. En vtaimat meg hirttem es  
meg halgattal engemet: tanobenge  
te igasolatidra. Te igasolatidnak  
vakra oftas meg engemet: es tanolok  
te gudaiddan. Almadosot en lellem  
atumalkodattol: tofel meg engemet te  
igedben. Namissagnak vtat tanostassad  
el en tolllem: es te toruenedbol izgal  
masib em. Iqasagnak vtat  
valasztottam: te iteletivel nem felettem  
el. Ragattam te tanosagidhoz vram:  
ne akaris engemet meg alaznod

Te parandolati dnak vtat fittam: miter  
 meq Zelefeitette en Ziuemet De es  
**O**ruent ves auag az ps Cxx  
 vram emmekem te igazolati dnak  
 vtat: es fi kezefem qlet mendha Ag  
 emmekem ercelmet es bouctem te toz  
 uenidet: es qzsem ast mend en Ziuem  
 mel. Rzig engemet te parandolati d  
 nat ofueniden: mert hiet akurtam.  
 Darcad en Ziuemet te tanosagidban:  
 es ne fofuensegde. ffordohad et en Ze  
 meymet: hog ne lassanak hiusagolat  
 te vtatban. Ueuench meq engemet.  
 Berzied te folgadnat te bezeddet: te  
 felelmedden. El meqged en bozzusago  
 mat mellet gariakban: mert te ue  
 letid vigaflagofok. Dme kuantam te  
 parandolandi: te igassagodban cle  
 uench meq engemet. Vary. Es ioyiqn  
 en ream te vgalmassagod vram: te  
 vduofsegde to bezeddet. Jzent kes fele  
 let igefnetem Zidalmagolnat. mert  
 remenkettem te bezediden. Es ne ve  
 del en Zambol igassagnat igei et va  
 lannigden: mert te iteletidbe igen re.

menkettem. Es quidem te toruenedet men-  
denha: qrokte es qroktel qrokte. Es iarta  
Zeleffegden: mert te paranzolatidat fe  
restem. Es bozellotkuala te paranzola-  
tidrol kuraloknat Zemeleben: es nem alas  
tatom vala. Es emlekstem uala te para-  
zolatidban: melletet Zertem. Es fel-  
meltem en besemet te paranzolati-  
fiket Zertem: es tanolot te igahola

**M**eg emlekstem Zay. es aliag az.  
te igedrol te Zolgadnat. Kib-  
kem zemenyget aual. Kest enq  
meg vigastaltat en alazatussago  
mert te bozeded meg cleuengittet en  
Kuculet hamissan myuelkednek va-  
Galamglen: te toruenedtol fe nem  
lottam el. Meg emlekstem te utle-  
vram qroktol foguan: es meg v-  
taltatom. Hozatkozat tartot en  
bunsokert te toruenedet meg

te ne kete

Zol-  
11  
ce

En rejem vram; mondotam te torue  
nedet oriznem. Onzollottam te orga  
dat niend en zuuennel; ugalmasi  
emmekem te besedet serent. Gondoltam  
te vtaudat es fordeittam en labannat  
te tanosagidba. Kes vagoft es nem ha  
rozollottam; hog oriznem te paranzola  
dat. Vvingsotnek koteli meq kyne  
te engemet; es te toruenedet nem  
tem el kessellxon fel kelet vala te  
ed vallanom; te igazolatomnak ut  
ten. Kes es vagoft en te mend fe  
nel; es oriznem te paranzolatidat  
ugalmassagoddal telles fold, te ign  
olatidra tarich engemet. Veth ps Cxxii  
vagoft tottel vram te solgad dal; te  
serent. Dosagra es se gelime es  
romarra tarich engemet; mert te  
ingolatidnak hittem. Mi clot  
atuan vet kesem; azert te besedi  
vagoftban  
meq  
ja  
uc

mikent ter q̄siuok; de en te toruenedben  
emlekezetem; Jo emlechem mert alastal  
engemet; hog tanolnam te igazolatidat  
Job emlechem te zadnak toruene; aran  
naknak es ḡustoknek ezemel; Jotho  
Te kezeid tottek engemet vram; es ze  
zettenek engemet ag emlechem ertelmet  
hog tanolnam te paranzolatidat; kik  
felnek tegedet latnak engemet es viga  
dnak; mert te igedben igen zemente  
tem; Meg esmerem vram mert igazsag  
te itelet; es igazsagban alastal eng  
met; Legen te igazmassagod hog vi  
gastallon engemet; teg te bezeded ze  
zent te zolgadnak; Jovienek emleke  
te igazmassagid es elet; mert te torue  
ned en emlekezetem; Alastassanak ke  
uelék mert hamissan hamissagot to  
tték en ellenem; en ke tanolok te pa  
ranzolatidban; fordollanak en hog  
iam tegedet solet; es kik esmeretek te  
tanosagidat; Legen en siuuec ferte  
setlen te igazolatidban; hog ne alasta  
**M**eg fogatto Iffam; Caph ps cxxiii  
Zot te vidusszegedben en lellem



es te igedben igen zemenkettem. Meg  
fogastostak en zemenim te beszededben.  
monduan miloz vigasztal meg engemet  
Mert lottem milent tomlo hoharmat  
han: te igazolatidat nem felettem el.  
Han te solgadnak napi: miloz te engem  
vldy sol felol uelitet. Mondottak erme  
kem hamissal beszedet. A nem ment  
a te toruened. Mend te paranzolatid igaz  
sag: hamissal vldyitk engemet seges  
engemet. Monnal meg emittetk en  
gemet soldyn: en te nem hamissal meg  
te paranzolatidat. Te igazmassagod  
zerent eleuenek meg engemet: es quizem  
te gadnak tanosagid Lamcch Grotke  
Gram: te iged meg marad menben. Es  
nem detek bol nem yetek be te igazsagod.  
fondaltad soldet es meg marad. Te  
kerzeseddel maradnak napok: mert  
mendnek solgalnak tenesed. Hanc  
hog te toruened en emleketem: ta  
hat talantal el uestem volbra en ala  
gatossagomban. Grotke nem feledem  
el te igazolatidat: mert q bennet ele  
uenettetel meg engemet. Tved vagok

en v' duosch engemet: mert te igazola  
tidat ki keresztm' Martanak engemet  
bünösök hog el vestenenek engemet:  
te tarosagidat ezettem: Menden ve  
gezetnek latam veget: Zeles igen te  
parancsolatid: Men ps c xxiii  
**M**itessen zerettem te tyuenedet:  
Mend este en emleketem: En  
ellensegimen bolzeitettel engemet te  
parancsolatiddal: mert grote vagon  
lennekem Mend engemet tancitok  
folet ezettem: mert te parancsolatidat  
kerestem: Mend gonos vttol meg tilto  
ttam en labaimat: hog oriznem te ige  
idet Te iteletidol el nem harlottam:  
mert te toruent vetel emmekem: Mert  
edesbek en eivmmek te bezedid: megnek  
felette en sammak Te parancsolatidtol  
ezettem: mert guloltem mendhami  
sagnak vttat: Num auag Nym Fouet  
nek en labaimnak te iged: es vilag  
en ofucimmet: Estokem es zerzettem  
oriznem: te igazolatodnak iteletet:  
Alastattam valamiglen: Vram elcue  
nek meg engemet te iged zerent En



Sammaf akuzatit fellemetesse teged  
Oram; es te uteletedre tanch engemet  
En lalkem en bogimben mendha; es  
te toruenedet el nom felettem Wette.  
nek binosof tozt emmetem; es te pa  
rangolatidtol el nom teuchettem.  
Droflette kerestem te tanosagidat oro  
fke; mert en juuemet grom. Hai  
tolltam en juuemet te igasolatidnat  
tetelure orofke meq forbatlatert Sa.

**D**amssagot du / meto ps Cxxv  
lolttem; es te toruenedet zerette  
En segedelmem es engem fogado vag  
te; es te igedben igen demen kettem  
Hauollatol el en tolltem gonoskodok;  
es fouetem en istenimmet parano  
latit. Weg engemet te bejeded zerent;  
es elok es ne alag engemet en va  
rodalmantol. Segch engemet es ud  
uofolok; es em kettem te igasolatid  
ban mendha. Utaltad mend te iga  
ssagidtol el tanosolat; mert hatnis  
gondolattol. Toruentyrofnel Gal  
lottam soldnek mend binosif; azert  
zerettem te tanosagidat. Gagdost mg

en te stemet te felelmel: mert te iteletid:  
tol feltem: Aym Tottem iteletet es iga  
zolatot: ne ag engemet: engemet pat  
uazozolnak: ffozaggad te igedet ioban:  
ne patuazozanad meq engemet keuelet  
En semeim meq fogat fogat te vduo  
ffegedben: te iga fagodnak bezedeben  
Eg te fogadad te uralmassagod se  
zent: es te uralatoda tanch meq en  
gemet: Te fogad vagot en ag ettel  
met emelem: hog thaggam te tanosa  
gadat: Detebiet idie vram: elhante  
titel te torueredet: Azeit Zeretem te  
paranzolatidat arannak es thopa  
sionnak felette: Azeit te mend pa  
ranzolatida buldetemuala: mend  
harm vtot guloltem: ffo pō Cxxvi

**O**hudulatosok te tanosagid vram:  
Azeit fouette en leltem: Te be  
zedednek magazasatta meq vilagosait:  
es ettelmet ad a modolnak: Meq m  
ttam en samat es honontottam zel  
letet: mert paranzolatidat keuanom  
vala: Tekent engemet es uralmas  
emelem: te vduo Zeretos Zerent:

En vepesinet. Wesessed te besedid herent:  
hogne vialkogget en zaitam meng ha  
missag. Meng meg engemet emberck  
nek patuazotkol. hog oruim te para  
zolatidat. Te orzadat vilago schad  
meg te zolqadria: es tanch meg te iga  
zolatidria. Wyetnek hi menctet hogtak  
en semem: mert nem oruitek te tprue  
nedet. Sade Igas vag vram: es iga te  
iteleted. Paranzolat igazolat te  
tanosagidat: es te igassagidat igen. Meg  
betcheitet engemet te herched: mert  
en ellensegim el feletet te igedit.  
Tuyes te beseded igen: es te zolqad se  
rette aze. Hozake vaket en es vialatq:  
te igazolatidat nem felettem el. Te  
igazolatod igazolat orokte: es te tpr  
uened igassag. Tpradim es getrelm  
leletnek engemet: te paranzolatid en  
emlekeretem. Igassag te tanosagid  
orokte: es etelinet ad es elet. Coph.  
**F**voltottem magid en ps C xxvii  
**L**zuemmel halgas meg engemet:  
te igazolatidat meg heresen vram.  
**J**voltottem te hostad vduofeh enge:

es orizem te paratizolatidat. Eleue  
kolam eztegebon es unglottem: merit te  
igridon igen remenbiam. Eleue kolam  
nek te hofial te ferreim uolomodat:  
hog meq enuaitnem te hofidat. Meq  
halgassad en bejedimet te ugalnassa  
godferent vram: es te itelet ferent  
cleuenob meq engemet. Meq vofelitt  
ttet engemet vlligot hofidat: te  
vruenodat te: vruelliget: vofel uag  
te vram: es merit te vruel igassad  
vofelidob enmerem te vruel vofel:  
merit vofel fondalid azolat. Reb  
Lassad en alagatuffagomat es merit  
meq engemet: merit te vruenedet nem  
felam el. Vofelid en vruenodat es va  
badob meq engemet: te bejedidat ele  
uenob meq engemet. Vauol binosofit  
vduosseg: merit te igazolaidat nem ke  
zestek. Vofelid vram te vgalmassagid:  
te itelet ferent cleuenob meq engemet  
Vofelid te vruenodat engemet: es te  
zedelmeget engemet. te tanosagidtol  
el nem hoflotim. Latet vruentvru  
fct es meq beledim vasa: merit te be

bedidet nem quistek / lassad mert te  
parangolatidat zerettem vram te u  
yalmassagodban eleueneh meg enge  
met / Te igidnek bedeti igassag: pro  
kkel te igatolatodnak mend ite leti

**A**medebnet . Syn. ps Cxxviii.  
Vltimste engemet ingen: es te igt  
idol sult en zovem. Proloke azeit  
en te bezedden: mifent ki lelt job job  
latot / Samssagot quibolam es vrb  
kloottam: te toruenedet te zerettem  
Hetsze mor: dottam napaban digzeretet  
tenektod: te igatolatidnak ite leti folet  
**B**ok bekeseq te toruenedet zeretq ketek:  
es mig q riekik gonosbodlat / Varom  
vala te vdrussagedet vram: es te pa  
rangolatidat zerettem. Quiste en lel  
kem te tanosagidat: es igen zerette a  
sokat / Tartottam te parangolatidat es  
te tanosagidat: mert mend en vram  
te zemel elot / Chau Kyslehen en  
onjollatom te zemel elote vram:  
te bezedet zerent ag emetem certelmet  
Bememmen en kersem te zemeledolei  
be vram: te bezedet zerent mentz mig



Q babylonabel faggagnaf k Jabulad. yacv  
cunndeznen halay adnak Jhami

fel, bekeseq iselen Adoknek enete ps CXXX

**U**z spon faggagat imbor meg saba  
Udit na: tottonk mikent Vigastal  
tattak. Tabat betolt orommel mv sank  
cb mv neliunt. Vigasaggal. Tabat  
mondnak nemsetek kzzok. fel magasta  
tta vz q mruelbedetet q velet. fel ma  
gastatta vz mruelbedetet mruelkonk.  
tottonk vigadok. sffordehad meg vram  
mv faggagnaf: mikent arzadat esq sel  
ben kiz betnek kymuezetben. Vigasag  
ban aratnak. Memven memekuala  
es sunak vala: creztuen q maguolat.

**V**ouen ke: ignek uala: vigasaggal hos  
nan q kencieket. Adoknek enete CXXXVI

**H**anem ha vz alkotanga a hazat.  
Heciaba mruelbednek kiz alkotak  
ast. Hanem ha vz oruzendi auarast:  
heciaba vigan ki qazi ast. Hciu tunek  
tek a vilag clot fel kelnetek: kelletek fel  
mv vran vlenetek. ki gitek serelmek  
kenczet. Mikor adand q zerczimek al  
mat: ime vznak orgho fiafnak erde  
mek hasnak gimolgok. Mikent ha  
talmasnak keseben milak: vigan ki

Q vv Jsten mynden ordagofnak ma  
vosofnak es hazafnak. epitovye  
Halmasfojo



10<sup>a</sup> A hofstoggnak ayanlasu co bodogsa  
yat iya meq of profua

zadattaknak fiar. Bodog scrsiu ki betol  
totto q feuanattit q belolok. nem alas  
tatik mhfor bezel q ellenseguel a kapu  
ban Gradofoknak encke Cxxxvii

**B**odogok mend fik felk vrat. fik  
biarnak q vtaubam. Te kesednek  
mynkaut ki eyed. bodog vag es iol lehen  
teneled. Te feleseged miktent a bouol.  
kodo solo vizzo. Te hasadnak oldali  
ban. Te fiard miktent olarsanak fia  
taly. te astalodnak kornollo. Ime ig  
aldatik meq az ember. ki feli vrat.  
Meq algon tegetet ve sponbol. hog las  
iolut kezusademben. te cletednek me  
den napiban. Es lassad te fiadnak  
fiat. be kesegit isren. Gradofoknak

**G**akorta ki viuttak encke ps Cxxxv  
engemet en ifiusagomtol foguan.  
monga ma isel. Gakorta ki viutta  
nak engemet en ifiusagomtol fogua.  
es meri nem hatgattak emekem. En  
batamom faragtak bingosok. meq  
hosicittak q hamissagokent. Iqas  
ve eluagdalla bingosoknek nato  
kat. alastassanak es for dollanak

halatz ad Istennik of profua hogi  
of ellensogtind meq dabadul

Reinholdes Istenik of profeta of  
byntek bof Saran Jovis

Dat mege mend kuf quloliek spont lege-  
nek mliert haiaatmak zenaia: ki in  
elot ki utatnek meg azot: kibol nem  
tolti be o fezet ki aratta: es o tebelet ki o  
keueiet fel giuti: Es nem mondottak kuf  
elol mulnakuala vrnak aldomasa tu  
zaitatok: vol mondottok tunettek or  
nak neuete. Gradofoknak encke ps

**D**elgegekhol karaltottam C xxxix  
te Hosiad vram: Gram halgasomg  
en zornat legenek te fuleid vartekok  
en onollatorimnak zavahos: Da ha  
missagolat tartanda? vram: vram ki  
tusi: Merz te nalad begelmeget vagon:  
es te toruencdert turtelk tegetet vram  
kurt en lelhem o igereben: zementkedt  
en lelhem vrbam: Vternenel qusetitol  
foquam erkten: zementkeget isl vrbam  
Merz vernal irgalmassag: es bo qna  
la zabadfag: Es o meg zabadeta isle  
o mend hammissagibol Gradofoknak  
**U**ram nem magastatot orcke C xl  
fel en zauem: Ves nem selesoltok el  
en zemeim: Es nem iartam nagokban:  
es sem gudalatosokban en zaitam

Dyedeidye isten dems of profeta or  
mal mijszen istennek ingedemg / co  
er magas migs erendje

penyiret <sup>ist</sup> myt d profia hoy ad en fegadafall  
meg alsa es hoy romponys jerusalembe d ynalyasson  
romaba hoy ad oday ad en maradizant rawassit

Hancem alaxatost ezsekuala: de fel magar  
tattam en lekemet. Makent emtettet q  
annan: vgan febatat en lekemben.  
Kementeges isel veba: ma matolpogia  
es ozoligen. Gradofoknak eneke ps c  
**A** micheiel meg vram daudoxli  
o mend q enjedelmessogorol.  
Makent eskottem vznak: fegadast fo  
gattam iakob istenenek. Ha be mennen  
dek en hazannak haalalaba: ha fel  
menenek en teatetennet agaba. Ha  
adandok almat en semennet: es en  
zemem heianak almetonsagot. Es nu  
golmat en fultennet maghem lallok  
helt vnak: haalalot iakob istenenek  
Tine hallottuk azokat qataban: meg  
leltuk qet siloonak meseriben. Be  
megqat q haalalaba: madfokont a  
helen hol allottak q labay. Kel fel via  
te migolnaddan: te es te fantelotcennet  
zekerrie. Te papid oltoficenek igaz  
latdan: es te dntid viragganak.  
Daudert te solgaderit: ne fordehad el  
te xpodnak ozaiat. Ektot vr daudnak  
igassagot es nem masla meg qtet: te

Int ad istemik nipe ad profra hory  
mey bezijel igzimben lakodnanak

Hasadnak gimologbol vetek te Zekedre.  
Ha quzendik te fuid en testamentomo  
mat es en tanosagimat: csetet mellekic  
tangitom asokat. Es q pot orfiglen ul  
nek te Zekeden. Mert Valastotta Or front.  
Valastotta lakodalma maganak. Es en  
nugolnam orokkol orokke. It lakozom  
mert Valastottam et. Q quzet meq  
aldnam meq aldom: es q zegemik meq  
elegitum kenereffel. Q papit olto te  
tem iduossesuel: es q senti viradnak  
virassagyal. Ut meq hozitum dauid  
nak haruat: alkottam en xposomak  
Jouctnetet. Q ellouegit olto te tem fe  
alazattal: q zaita meq viragosik en san  
teletem. Gradofoknak emeke ps xli

**I**me mel io es mel virassagos: lakos  
Im atasiaknak egte. Mikent a kenet  
foben: ki lesal zakalba aaromak zakala  
ba: ki lesal q ruhamaik peremebe.  
mikent ezomnak harmatti ki lesal sy  
omak hegere. Mert ot parangolt or  
aldomast es eletet orfiglen Gradok  
**I**me ma iol mongatok. Cneke C xlm  
Vornak: venak mend Solgau. Itik allo.

Int ad istemik nipe ad profra hory  
hory horyen lakodnanak ad vnna



De profeta Iuz ad ephraim Johana kirk  
ad temploma wygnat wala bogi  
ad istus d'edeyck

tot ornat hazaban: my istenontk hasa  
nat palotaban. Eriekben sel emelletek  
tu seletetek serude: es iol monqator  
vrat. Meg algon tegedet ve syonbol ki  
totty memmet es foldet. alleluia ps Cxl

**D**igrietek vrat kirk allgot vrat  
hazaban my vront istenontk palotai  
ban. Digrietek vrat mezt io ve: enekle  
tek o neuenek mezt edes. Mezt valasto  
tta ve iacob maganak: uselt bizodal  
mba maganak. Mezt en meq esmerem  
hog nat ve: es my istenontk menden  
istenek selet. Mendneket vala melle  
ket akart tot ve: merimen es soldon es  
tengerben es mend melsegetben. Ki hos  
uan kodot soldnek vegerol: villama  
tot es esset tot. Ki ki hos seletet o ken  
gebol: ki meq verte egyptomnak clo  
setet emberbol soquian mend barmigta  
Ki ergetet soldo gidabat es merim ic  
lensegetet te kzepebbe egyptom: pha  
zahba es mend o solgaiba. Ki meq  
vert sof nemseteket: es meq olt eroy  
kiralokat. Scant amozetofonak

kiralat: es orgot basarnak kiralat  
 es fanarnak meneg orgot / to gta q  
 foldo let orqblede / orqblede / fulnek q  
 nepenek / Dram te nuud orqble / Dram te  
 emlebojcted nemsete kbol nemsete kbol /  
**M**ert utli vz q nepet / es q volquban  
 onfollat / Paganoknak fepek azan  
 es sust / embet / besetnek / minuelkedeti /  
**S**aiok vagon es nem Solnak / Zemet  
 vagon es nem latnak / fulok vagon  
 es nem halnak / es mert ming kel  
 let q saiofban / qonloqek legenek q  
 Gelek / fit alkottak / azobit / es ment  
 fit biznak q beleick / Isibek nemse  
 te vol mongatob vrnak / aazornak ne  
 zete vol mongatob vrnak / Leuinek  
 nemsete vol mongatob vrnak / fit se  
 lutek vrnak vol mongatob vrnak / Aldot  
 or sronbol / fit lakolik / izmben

**V**allatob vrnak. Alla c xlv  
 mert io / mert orotte q irgalma  
 ssaqa / Vallatob / ysteneknek / ysteneck  
 mert orotte q irgalmassaqa / Vallatob  
 oraknak vrnak / mert orotte q ir  
**M**ert tot nag / gudarnt q maga / mert  
 Dyc / Jevet / es hala / adva / ipus / ad  
 xv / ia / ad / or / hat / Jol / gais /



Ferendew mond of profeta of babilonyabelij  
vabfayf filwul holoif of babilonyabelif

Ki totto memicket ercembē; m' qoz q ir  
Ki fondalta vizeten foldet; m' qoz q ir  
Nap fenlet narnak hatalmaban; m'  
ozbke q ir; Ki tizen hodot es gullagolot  
ernek hatalmaban; mert qoz q ir meg  
verte egyptomat q elo letuel ofuo;  
mert qoz; Ki kihosta q kzepebol yrlt;  
Ezob kshben es felszes kaban; m' q  
Ki meg ostotta a veres tengert oflatof;  
ba; Ki kihosta yrlt q altalla; Es ki  
zasta pharabot es mend q tchetseget  
a veres tengereben; Ki altal vitte q ne  
pet a ketteneu; Ki meg vert sof nem  
feteget; Es meg olt ezob kiralokat;  
Eont amozze; soknak kiralat; Es  
oogot basarnak kiralat; Es kanagn  
nak mend ofzagit; Es alta q foldo  
ket ofklette; Wdnek q folgarnak  
ofklette; Mert mi alafato ofagont  
ban meg emle ketet mi rollont; Es  
meg sabaditot mintet mi ellenfe  
gont; Ki ad etket mend testnek;  
Wallatof memick isticmek; Wallatof  
vratnak vranak; mert ofokke q ir  
galmassaga; Dauidnak pfa C xli

Revis af 1 ydokat hogg meg inkomlygent  
myn salombe af templomba inkomlyk

107  
Babillomak soloi selet ot vltomk  
Bes sitomk: mltor meg emlekent  
sponrol. Af fuzelke q kotepente sel gu  
ggestettuk my orgonainkat. Merit  
ot kerdestnet mynket fik sogsgaba  
Oittenek mynket: azeneknet igelerol.  
Es fik eluittenek mynket: dufereket  
mongatof mynket. Sjornmak enek  
bol. Makteppen enektuk mi mynket  
eneket idegen soldon. Hael seledendlek  
tegedet izlm. el seledetnet adassek en  
idgom. Nagaggon en neluem en enem  
haz. Hanem emlekentem meg te rollad  
Hanem eleue vetendlek tegedet izlm:  
en nagaggonmak kesdeteben. Meg em  
leketet. Vram edommak siurok. te  
zusalennet napiban. fik monnet  
eldvitessek eldvitessek mend fondomen  
tomnglan q berne. Babillomak la  
nia nuualad bodog fi meg forbatla te  
nked te forbatlatodit. fik forbatlottal  
mynekent. Bodog fi meg fasta. es meg  
ferti q aprodidat a ko zretgol. ps culm  
Vallok tenked vram mend len gu  
uennel: mert meg halgattad en  
hala ado ymacjagde af allen/ostend  
walo megz. Zabadwla/ewg

Et psalmus meus tanquam aqua herens ad istum  
mynnenich yelen wagen en mynden gondola

imad sagommat mend igriet Angaloknak  
Semeler elot eneket tethed: es imadfo-  
som te sem templomodhoz es vallok te  
neuednek. Te ugalmassagodol es te uga-  
ssagodol mezt fel magastattad te mend  
zent neuedet. Galamit napom kivaltan.  
Dlak tegedlet halgasimaz engemet: en  
lelkemben meg sokasitaz igazgot. Dalla-  
nak teneked vram soldnek mend kurali:  
mezt hallottak te kadnak mend igriet  
te eneketnek vram vtaban: mezt mag-  
vramat igazgot. Mezt sokasit es alafato  
sokat lat: es magassat magzol mezt smez  
Ha irandok tordalmek fogot meg etc.  
uencitengemet: es en ellensegimmet  
haragosa ki vortolad te fogdlet es idug-  
zotter engemet te igazod. Te meg sokat  
en erem vram te ugalmassagod qozk-  
ke: es te kizodnek. Mineltekedet ne vral-  
lad meg. Davidnak psalmosa. Exlum  
Vram mag bizonyitotal engemet es  
U meg esmeretel engem: te meg esmer-  
ted en vlesemet es en fel feletemet. Mag  
erttetted mend en gondolatimat tauol  
en osuetimmet: es en kirtletemet meg etc.

ok / Jilipendek / es tykos dolgoz /  
tudman madnak em nala

ted. Es mond en utamat meg lattad:  
mert mines bejed en veluembet. Jme te  
gram meg esmeretel megendebet. Utolp  
kut es zepic ket: te zepicet engemet es  
vitted en zeam te kofedat. Gudalatoz lot  
te tudmanod en belollem meg crossolctet  
es nem hatok q hodia. Houa meget te  
zellestedtol: es houa fuffak te zezfadtol.  
Ha fel menedek mente te ot vig: ha le  
zallandok pokolba ielemuag. Ha veen  
den en tollamat vilamodat: es lakand  
tengezet vegiben. Es mert ada te keje  
id vimek engemet: es tart engemet te idgod.  
Es mondek infantal setetsegek meg  
nomodnak engemet: es en vilagosola  
tom en genekedetenben. Merz setetse  
gek nem setetstentek meg te tolled: es en  
vontent nap meg vilagosolantak mentet  
q setete vigan es q vilaga. Mert te bir  
tud en vimek: sojattal enged en aniam  
nak melhebol. Szallot tenched mert  
vedetesol fel magasztattal Gudalatosok  
te minuelkedtetid: es en lcllem igen meg  
esmeret. Nem zentetet el en zeam te tol  
led kut tottol zenteben: es en iom fold.



nek allaihan. En to kelletlensegemet ka  
 ttak te zemeid. es te konuedde irattat  
 nak mendnek: napok alkottatnak es  
 senki q bernek. En netem te igen tiz  
 telendok te bazand esen: igen meg erg  
 sseittet q fedelmseget. Meg samkalom  
 asolat es fouemnek. felette meg sokisol  
 tatnak: fel kytam es meglem: veled va  
 gok. Ha meg glendes isen bunsoket.  
 Gecknek sefian tauoziatok el en töl  
 lem. Mert mondok gondolatokban  
 meg veget. hussasban q barosolat.  
 Valm de te gulolat tegeat vram. qu  
 loltom e: es te ellensegiden meg lelete  
 zemuala. To kelletes gulosegget gulol  
 tom asolat: ellensegim totemek emek.  
 Dehom meg engemet isen es tegeat  
 en guemnek. Meg meg engemet. Es es  
 uned meg en osuennet. Es lassad.  
 ha vagen hamissagiat van en bernek.  
 es va engemet as vrok vna psalmus  
**M**eny meg engemet vram. C. lxx  
 gonos embertol: Hamis sefintol  
 meny engemet. Mert gondoltanak  
 hamissagolat guokben: mend estig  
 kenjervet danyd. ad doegs ellen. Enon  
 nek es enib ellenig ellen. K. ad Sa  
 na kyal induraban lako nate wala

111  
Jezekiel vasa hadalig. Meg oleseittetek  
q neluctet mitent teyot. uspißotnat  
merget q aiolot alät. Digi engemet  
vram büngsotzet kyselot. es hamis  
repeßot meng meg engemet. sik gon  
doltat meg subplantalm. en repeßmet  
kouelet d reittetek emmetem tozt. Es  
koteleket ki teueßettek tozben. as osue  
mellot gonozkolatot vettek emmetem.  
Mondotam vram en istenen vag te  
halgass meg vram en onjollatorimat  
Zamat. Vram vram en viduße gemmet  
rozaga. arnelotul en sciemie hadnal  
napiaban. Ne aggad vram en aieita  
tomat büngsnek. gondoltamat en elle  
nem. ne hag pty engemet ne talan  
tal sol magyastassamat. G kerengetek  
nek feie q aiakotnat mynkam. de se  
di qket. Dulnat q reaiot. Senek leue  
ted qket tuzbe q naualajotkan nem hve  
delmes. Neluctet firsu nem butatik sol  
den. hamis ferfiat gonozot soqlallat  
veßedelme. Meg esmeritem mitent tot  
vr naualajotnat ittelcet. es gosodel  
met Jegerneknek. Oalo bizon igazak



Dauid mijner ad Jank weiffen volna / ravel  
wala ad yffen favoraal / holot ad vegerly  
effwel aldofat lefen wala / ofer mastan

Walpak tenofed: es lalofnak igafak te  
femedel. Dauidnak psalmofa maskent  
dauidnak ertelme mifor volna a bar  
rangam. Psalmus C.

**Q**am uoltottem te hofiad halgaf  
meq engemet vigekeziel en fofmhof  
mifor uoltottek te hofiad kuldoffel  
en inad fagom mifent gerietet te fe  
meled elcibe en fofemmel fel cmeleti  
efli aldofat. Des vram grizetet en zam  
nak: es kofnol allaptatnak autuat  
en aualimra. Ne hofiad en fufemet  
qonoffagnak igriebe: bünof menekede  
tenek meneketeie. Jamiffag mivuel  
fedv embezettel es nem elegplok q va  
lafottuual. Meq feg engemet igaf irgal  
massagban: es meq parat en gemet  
bünofnet fe olara nem kouereiti  
meq en fetemet. Merit megef en inad fa  
gom q kelletetekben: el heltettek koftele  
fet firtok q bizas. Halgattak en  
igemet merit hatalmattak mifent fold  
vel kouere el tozletet folden. El gym  
letet trend en tetemim. Pofkol melle  
merit te hofiad vram vram en femem

Dauidnak anito ymadraga  
mijner ad barlangha volna

kenjemeny's hoy ad en pedent sel ene  
life ad aldofar helyent logjen

143

te beled remenbettem ne ved elen lalkemet  
Gris ongemet atpitol ku allatit en  
netem. es a harns myuelked; bnet go  
nosbolatoltol / Esnet q halonaba bno  
set: egedol vagon en mylon el maget  
Davidnat ezetme mitor el fura get  
bol es ionq abarlangba odolamba z  
ze xxn q imadsaga orhos ps c li

**A**n sommal kaaltottam vebos en  
sommal onollottam vrat ki gte  
en imadsagomat q herede elq: es en to  
redabemet q elottz hiedtem. En zelle  
tenmet en belolam meg fogat h; atban:  
es te meg esmeted en qfuetimmet / Es  
vdban tben veobuala: es retettef kene  
let tort emelem. D; obuala ionfolq  
es hatz huaha: es nbn vala bi meg esme  
ne ongemet. El vepf futat en vhan:  
es mny ki meg keesse en lalkemet.  
Jugltottem tehosud man mondek te  
vag en remensegem: en zagem elqnet  
fplachen. Reget hiel en onollatomhof: t  
met igen alastattam. Meney meg enq  
vldzoltol: met meg batoroltal en rai  
tam. H; od ki az qizetbol en lalkemet

kenjemeny's stennit hoy eny ad en  
stent; g; en ad sand kyalyand meg  
d; almad; a

Wemmet keningen vort ad profeta bog ad  
Lauranngbol. 4. Jabad. 3. 4.

te nouednek vallattara engemet uornak  
igazab enigmem meg forbadlad emmekem  
Dauidnak psalmosa midon villosi vala  
9. 1. 2. 3. fia absolon Ps. C. L. 4.

**U**fulciduel Gedbe veged en onszollato  
mat te igazsagodban meg halgas enge<sup>t</sup>  
te igazolatodban. Es ne men be utetbe  
te Golgadda mert nem igazolatik te  
Semled elot mend clo. Mert villosy  
ellenseg en lelhemet alasta szellem en  
cletemte. Halgat engemet setadom  
kent vilagosa halottas meg igazolat  
tot en bennemen szellem meg habozolt  
en szuem. Megamokstem en regi na  
pimot meg onkeltstem te mend mi  
uelkeltadben. Es te kezidnek jertot  
ben meg emleketem. Ki tezeztetem  
te hozud en kezemet en lellem mikent  
felo vizuelkud tunked. Gorfan halgas  
meg engemet vram meg fogatkozot  
en lellem. Ne fordeha el te orzadat  
en szellem es egynt lezet a patalka zal  
lokkal. Hallandoua teged emmekem  
bolual te igazmassagodat mert te

beled zemenkettem / Meg ielenzed emcke  
az utat. Eiben iariat / mert te goliad emcl  
tem en kellemet / Meny meg engemet  
en ellenjegemet / Vam te goliad futta  
tanch engemet te abarad tornem / mert  
en istenon vagy / Te is zelleked vizen  
engemet az is / feldbe te neuedet vam  
meg eluonertes engemet te igazagodban  
Ki hized a tyredelnyel en kellemet / es  
te igazmassagban eluested en ellen  
jegemet / E eluested meno kib tyredel  
nyel en kellemet / mert en te goliad  
vagy / Dauidnak psalmsa mikor al  
la goliad ellen / 1. K. xvij. ps. C. Liii  
Istent en istenem / Ki tancin en  
kezemet habozalash / es en vi  
iarnat hadba / En igazmassagam es en  
bizodalnam / en fogadom es en sabadito  
En oltalmam es g bele zemenkettem /  
Ki engem elod en nepermet en alam / Gra  
m ember mert meg esmerettel g neki  
auag emberet / fia mert aditad etet /  
Ember hiusagyal egnezolt / gnapi d  
mulnat mifert arnek / Vam hai  
gad le te memledet es galle vised a  
halas ad istenik ad profa boz en  
te / ad en ellen / en / nagy / en / feddik  
kel Jevette



hegetet es fustolgnck. Dillamatofat fen  
hő letekel elhímted azokat: ezéd ki te  
milaidat es meg haboreitod q het de ezéd  
ki te letekel magassagból menes meg  
engemet es habadeti meg engemet a sok  
vizektol: es az idegen fiaknak keze ktol  
kibnel Zaiok besellet húsagot: es q 10g  
iol hamisagot 10gia. Isten vi ene  
ket eneklet teneket: a tis huro poltar  
ban eneklet teneket. It az vduos pget  
bizalotnal: ki meg habadeti tta dnu  
dot te Zolgnat: a gonck lode tta  
menes meg engemet. Es menes meg en  
gemet az idegen fiaknak keze ktol: kif  
nek Zaiok besellet húsagot es q 10g  
iol hamisagot 10gia. Kibnel fiam  
mbent plantatnak fiakal: q ifusa  
goltol foguan. A fiam egde Zerseltek:  
Kornol etesplattet mont templomnak  
hasonlatu. A pmasor tellosok dntuan  
ebből abba: q vobok ellat húsagot  
q vepesokan: q tchenek húsagot. Kóna  
romlat q marriaiofban sem menet: es  
mnes romlat q vepesokan. Bodognak  
mondottak a nepet kibnel ezek vadnak.

Dicső dicső az istent az en igaz  
massagab

hadog ney kinek vz q istene Davidnak  
psalmosa. Mas kent dauid encke ps c lvi  
**H**el magasztaltak te kedet kirak en istene:  
es vol mondok te neuednek qrokte  
es qroktel qrokte. Mend napon vol mon  
dok teneked es digezem te neuedet qrokte:  
es qroktel qroktel. Hag vz es igen dige  
zetes: es q nagsagának minyen vege.  
Nemzetek es nemzet dicső te mindelle  
detidet: es te hatalmadat hirdetik. Te  
dilosseged zentssegedet nagsagot bejellet  
es te tudaidat hirdetik. Es te felcsin  
nek isagat mongak: es te nagsagodat  
hirdetik. Te edesseged borsegenek emle  
ketit hirdetik: es te igazolatodat viga  
gak. Igazalmas vz es igazmas: ve  
segedes es igen igazmas. Es vz men  
denekben es q igazmasati q mond mi  
uelkedetenek felette. Pallanak teneked  
vz te mond miuelkedetid: es te zentid  
vol manganak teneked. Te orzagodnak  
dilosseget mongak: es te hatalmadat be  
jellet. Hag meg ietenek emberek fi  
ainak te hatalmadat: es te orzagod  
nak nagsaga dilosseget. Te orzagod



mend vilagolnak oryaga: es te vrasagad  
 mend nemzetekbol es nemzetekbe / Hym  
 vi q mend igellan: es Jont q mend mi  
 uel kediben / Alcg komuebit vi mendeme  
 ket bit le omolnak: es sel igasait mend  
 le esettet / Alendermeknek semek te beled  
 zomenkednek vram: es te act azolnak  
 et bit alkolmas vadben / Te meg mitod te  
 kofet es be tolacs mend lelket aldoma  
 ssal / Jgaz vi q mend utaban: es Jentis  
 q mend minel kediben / Jgaz vi mend  
 nekhoz qter kuraltolhoz: mendemelke  
 qter kuraltolhoz igassagban / Qter felok  
 nek akazitolat tzi: es q onzollatol  
 meg halynan es vduzzeti azolat / Qazi  
 ve mend qter Jereqter: es mend bit  
 saket el vga / Jvnaq duzereket zolla en  
 zam: es iol mongon mend test q Jentis  
 neueneq qrotte es qrottel qrotte  
 Agqerisnak: es Akaziasnak cneke. C. l. v  
**E**n lelkem dilexerit vram. Dixerem vram  
 en eletemben: cneklek en istenom  
 nek miglen lezet / Ne akazitolat zeme  
 kednetek seiedelmeste emberetnek sjarba  
 kibben magen vduosseg / ki megen q  
 halu and istennek ad vrasva / J embere  
 vashend walo yo volacry / es jvny ad ne  
 rekis hogj ad emberevj evoben ne biffanak

Vellece es meq ferdol q foldete: a napon  
 elueqnet mend q gondolati. Bodog ki  
 nek iacob istene fogedeline q remenfege  
 q vraba istenebe le vity memiet es foldet  
 tengert: es mendeneket kiz q kenne vad  
 nat. Ki quis igassagot qachte: tohen itele  
 tet bezsuzagtuqnet. ad ettat chesolnet  
 Vt meq pidi bekofottabat: vt mag vira  
 goseit valoktat. Vt fel igazait le esette  
 ket. Vt heret igada bat. Vt arid ioueuene  
 ket. fogat aruat es qmeget: es elueqni bi  
 nosqnet vtolat. Oradigan qachte spon  
 te istene mend nemzetekal es nemzetekal

**D**igrietek vrat met. Alla c. In  
 io ad enek: legen mi istenqnet  
 vqassagos es elde dilezet. Vt uternek  
 zatoria vqde giuti istent himbetit. Ki  
 vqat teredelines zungueket: es meq  
 kizazi q teredelmetet. Ki meq Jamlalla  
 Lillago knak sokassagat: es mend aqolat  
 neudken neudq. Nag mi vront es nag  
 q tehetsege: es q boltesegenek minen  
 Janna. Vt fogad equiguelit: de alaf  
 binqsoket mend foldag. Erieketek vt  
 nat vallatban: erieketek mi istenqnet

In ad nepes ad pofen hqj dyferise ad  
 vr istent ad cu hualmar yo vobacess / es  
 hqj halaf ad jnak cu nek / met / smos  
 meq epiti iqomfalcoment

nek hegedoben. Ki be fedt mormet kádok-  
kel: es a l'kot esset földnek. Ki teremt Je-  
nat hegedoben: es fűvet emberzetnek. Gol-  
gulatára: ki agya barmotnak q c'f'et:  
es hollak p'f'etnek: q'tet dilez'etnek.  
Nem lehen q' a'zaratta louatnak: czeist-  
ban: es nem lehen q' io a'zaratta fűsial-  
nak: so' h'iol'ban. De vagon v'znak io  
a'zaratta q'tet fel'et: es a'zokban bil-  
remen'ednek q' ugalmassagaba Alla  
Jerusalem dilez'ed v'rat. C. L. vn  
Syon dilez'ed te ist'ed'et. Meit meg  
c'z'se'it'et te fűsial'nak: lakatit: es iol-  
mondot te fűsial'nak te bermed: ki v'et  
b'ol'jeget te h'atarid'ban: es b'uz'mak fű-  
u'z'et'et el'ag'et'et te'ged'et. Ki fű' c'z'si  
q' b'ol'jeget földnek: q' b'ezede g'orsan fűt:  
Ki ad h'auat m'ntent g'orsan: kádok h'unt  
m'ntent h'amat: ki c'z'si q' fűsial'omat  
m'ntent falatolat: q' h'idegenek or'laia  
el'at ki t'uzi: ki c'z'si q' i'z'et es meg of-  
u'asta a'zofat: fű q' z'ellete es földnek  
v'zet. Ki h'iden q' i'z'et v'col'nak: q'  
u'galol'atit es q' it'elent is'el'nek. Nem  
l'ot c' b'ep'pen m'end nem'zetnek: es q'

8

af profeta minden leuonunem all  
torf jny af ysterny dyderessve

utletit nem uelentette meg a soknak c lvm.

**D**ilerietek vrat mernekhol dilerietek  
gitet magasfagokba. Dilerietek gitet  
mend a angah. Dilerietek gitet mend a  
rofagi. Dilerietek gitet nappenes had.  
dilerietek mend tillag es vilag. Diler  
ietek gitet merneknek mecim es vifet.  
mellék mernek felet vadnal. dilerietek  
vrat. nalet. Alcat a mondta es lotte  
nek; a parantolati es tozerttet. For  
zette a vofat a gakte; es a gakte a  
parantolati vrat es nem melék el.  
Dilerietek vrat fark. a foldbol es  
mend melleget. Tul kacs ho leg for  
geteknek zellete; kik tozet a igiet.  
Deget es mend halmot; a magas  
fak es mend ledrofol. Vadak es men  
den baemot; kegot es tollas rapesot.  
Foldnek kuzali es mend nepnek fedel  
mi; es foldnek mend biaz. Jfrak es  
zusek venci ab ip. a dilerietek  
vrat. nalet. mede fed magasfagot a  
magasok neue. A vallati mernek  
es foldnek felette; es fel magasfagot  
a nepnek. Baruat. Dilerietek a mend



ad babiloniam aboli hanc ieremijam sicut dicitur  
ad profeta hanc in capite dicitur ad istum

Sentinet: usel fiamak a hodia kazeleim  
nepnet Alleluia C L X

**O**u Sentinet egnasaban / Gzellan  
ysrad abban hi tany qter: et spomak  
lan vraggenat a kiralokban / Duer  
ietek a neuet barban: tyrpanomban  
es soltarban enekletet a neti / Merit  
iol kelleter vnat a nepelen: es fel  
magastanta az engedelmeseket v dug  
nyon / Gzotnek sentek dugsegen:  
Gzotnak a haitat ban / Istennet  
a omg a teroan: es hat clo tacat  
a kzebben / Gzadelm teni nemzetek  
ben: poritatokat nepelben / Okialo  
bat meg kotyon belokban: es a nemesse  
ket hat veltokban / Hog tegnet a  
bennet meg ut iteletet: dugseg mand  
a Sentinet Alleluia C L X

**O**u eriectet vat a sentiben: ducie  
tek qter a vlaganar tobelletiben  
Ducietek qter a idetsegen: ducie  
tek qter a magaganar veltokban  
Ducietek qter teombitanar / Gzotaban  
duerietek qter soltarban es hegedyben

Dicere: ius ad istum nepet  
ad profeta

Vert eg atā nem hazom atak eg fui  
nem hazom fiaf eg sent lelet nem hazom  
sent lelet. Es e hazomsagban semmi elg  
auag vto semmi nagob auag fuisseb. De  
mend e hazom semlelet egenbe ergete  
es egenla eratek. Eg hog mendenkent  
mient immar fellal mondatot as eggesseg  
hazomsagban es a hazomsag eggesseg.  
ben belatessef. Itt aert ig atak vauag  
falm: ig aert a hazomsagot ezlen.  
De kelleketes as erak vilagsege hog  
vni vromnas. De gusnat xpusnat testel  
leto huugn hogge. De gusnat xpusnat but  
hog hignat es vallut. vnt vto vromk  
nat. De gusnat xpusnat istemet fia isten  
es ember. Istent atant allattabol vilag  
nat elotta guletetes es ember anant  
allattabol e vilagda guletet. Testelletes  
isten es testelletes ember: ofos leletbol  
es ember testbol allapot. Egenla atant  
isteneg sebet: fuisseb atant emberseg  
secent. Itt iolletet isten legen es ember.  
De maga non ket xps de eg eg keged  
nem istenseget a testbe valto vallual  
de emberseget as istenseget vetelenel.





Tegedet ilten dilezank: tegedet ve  
vraak vallont. Tegedet deak atit:  
mend fold bozal. Neket mend angalok:  
neka memek es mend hatalmak.  
Nekul cherubin es Seraphim Janetten  
Johattal uuoltmek monduan. Gent. Gent.  
Gent or ilten sabaotq. Tellesek memek  
es foldet te dilosegednek nagsaganal.  
Tegedet apostoloknak dilezetes kuu. Te  
gedet prophetaknak dilezetes Sami. Te  
gedet dilemek martiroknak senes saagi.  
Teged & vilagban fold zerent val zent  
aria egnak. Ant meztelletten nagsagost.  
Te tistelendq eg igus fiadat. Te vngus  
jalando zent telledet. Te xpus dilosegnek  
kirak. Te atanak vag oca fia. Te ember  
meg *Sabatatodia nem vilad* suinek  
meket fogadandual. Te halal ostene meg  
qued mitat meg huuoknak memeknek  
vazagat. Te vlg iltemek iogia felal atanak  
dilosegeden. Irional hiteal meg iouen  
duol. Tegedet adert kerent te Colquidid  
segedet kilet te dragalams verredet val  
tottal. Orak dilosegeden auandokent  
munket te zentidat. *Odugched vram*

te nepedet: es meg aljad te orokodet,  
Es biriad aSokat es fel magasztassad  
aSokat mend orokiglen. Minden na  
pon meg aldonk tejedet. Es dilezius  
te neuedet orok. Es orokkel orokte,  
Urgalmasig mynekynk vram: ugal  
magis mynekynk. Legen vram te u  
galmassagod my raittonk: mitepen  
remenkettonk te beled. Te beled remen  
kettonk vram ne alastassam orokte. Mit  
A litem fel magasztata vram. Es on  
A litem vradotj en vduassegemmet  
ystoneben. A litem tekenete a selgato  
lananak alasztassagat: merit mitesert  
mend, nemsetek mononak engemet bo  
doquat. A litem tot emmekem nudolat ti  
hatalmas: es a neue sent. Es a ugal  
massaga nemsetekbal nemsetekbe: qtt  
felstnek. Tot hatalmat a kariaban: el  
simtet keueletet a duugfnok elmeide.  
Leuetet hatalmasolat selbal: es fel  
magasztatat alasztosolat. Ehesket be  
tigit iozagoktal: es kardagat ezert  
herasagokta: sfogata yllt a germeket:  
meg emleketet a ugalmassagazol.

8

Mifene beſellet mi atam knak abraham  
nak es s magſatanak azakte. Inoſeg  
legon atanak es fimum es ſont teletnek  
Nikent vala beſedten es ma es mondſa  
es azaktal azakte Benedictus

**N**idot uſinek vza iſtene meit meg  
Natta es tot Sabadolant s nepenek  
Es ſel emele minnekent vduſſegnek  
Garuat dauidnak s garmekenek. Mi  
ſepen beſellet a ſent prophetaknak  
Salot mat. ſik voltanak valag keſde  
tetel ſoguan vduſſegat mi ellenſegint  
keſzal es mandemetnek keſekhal ſik  
gullaltnek minket. Hog teme iqabna  
ſagot mi atam kul. es hog meg emlekes  
nek s ſent teſtamentomazol. Es eſzal  
ſik eſtat mi atam knak abrahamnak  
adandouol qnan magat minnekent.  
Hog ſelelnelkul ſolgallont qneki  
mi ellenſegintnek keſekhal megſabadol  
tatium. Keſteſeben es iqaſſaban s  
elqta mi mond napimban. ſik te  
germek huuattatol ſeſegesnek ppheta  
ianak. meit elene kelz vznak orlaia  
elqat meg keſeitened s vtait vduſſeg



fanosaganak adattara a napemek fu  
naknek bolanattara. Ato istengnekdel  
magassagban matto. Kibben meg  
lakt mindet keluen magassagbol  
Dilagosch asoknak kut vlnet setetek  
ben es halálnak aznekaban. oris laba  
mbnak vscleten bekeseget vtaban  
Immar a kereszt vram. Nac dimittis  
Le Solgnat: te iged szent bekeseget  
Aert lantak en Jemerm te idio futo  
det. Kiu alkottal mend nepeknek  
orlas elot. Dilagosch. Pogunobnak  
meg iskenete: Es dilagosch te nepek  
nek isilnek. Dilagosch legon atinak  
Dilagoschnak sent szent Conditor  
Quindnak azot vilaga. Eustus abne  
mendeknek Sabadeitoria Valgas meg  
Egnozgatnek onzollattokat. Ato bannan  
es vilagnak halál vesedelmeuel el ves  
tet meg viganstad asendy vilagot vruoffa  
got annan meltoznak. Es vilag veje  
elkezeletuen Zaemagat mend va a  
teremebal a sus ananak tustasagy labo  
dalmabol. Ez czob hatulmanak mend  
terdek le hatatnak memnek es foldi

de Serelmes alastodattal Gallak. Crap  
gruuen a el mygtal god a homolat fact  
uan fenluen a Ellagoknat senek a bison  
vtabat tarta. Onzollont teged sent isten  
iquenda vilag biruaia tuel meq mynket  
es idqben a alnok ellenseg mlatal  
Atanak funak sent leleket legem dilect  
es tistesseg tchetssag es dilasseg mend qaq  
kol qaqke amer. Sem redemptor genui  
For nemzete ket Sabaditoia motassad  
meq sunez suleset. Chudal bogek mend  
es vilag ystemet allen suleter ullak. Quem  
emberi magtol de istem abihlettal ystemet  
igrie teste lan es melnet qmalla vuzago  
dek. Sunez ionha meq neha kossalt  
tytassagnak sapu meq mazaadnak. Iosa  
qoknat sastoiak senek isten a templo  
maban nariastodik. Zarmajuan a tere  
mebol tytassagnak palotuiabos termeseti  
nemzettel mont vig orias hog a vton fuston  
ki iqua a otatol esmeq atahos fordola.  
Zarmajos pollobialhos sel mene ystemet  
setue. Atual egenla valuan testnet  
a uenel qstogek lobagnal be meq era  
sentuen mo testantnet betesegit Jmmaz



ferlik ate iaslod v vilagot ad as ey  
lit sem eg ex megnon setteitset es so  
neren hietel ferlik Dusesegat legen  
attanak es onon Lippu ffianak vgnas  
talando s leleket mond grottel grotte Am

Ap ketet sarkalattatol

es solonek mond segeigen eneklonk  
xpūs seipdelmet hūs gulettnek. Es  
vllagnak bodogā sorfeie solgalo testet von  
q dā hōy testet testet meq sabadcutuan  
el ne vstene hēket sezet. A memyer  
malagt be megen a gulenek reitet be  
libe a gūbrēk ionhā vrsely a tit kolat  
hēket nem esmert vala. A tista melnek  
hāsa hūtelen isten temploma lehen a  
gūš non tuduan sezfiaf ipe miat foga  
fiat. A gramēk gūls a fiat gūls hē q  
bruel eleue meq mondot vala hē hēnt  
Janos q amma meheber be rebešven  
meq ezet vala. A zonan sezet hōue  
de la iaslot nem vtafa keues tevel el  
tetetet hē miat a gūš sem estēt. A  
memyer karok grotnek es az angulok  
istenek eneknek es a pastordnak  
meq icemk a pastor hē mendemēk

et terentet. Dugseg legem selleges atunak  
et igen nag dilectet & fianak. Zentis lelet  
kel egembe ma es orokkol orokke amerz  
cass mendenhato

Isten halgasd meg kongoroltesz mi  
siralmas ondolantolat es nequon napi  
Zentis bertakben. Ziuclnek Zentis esme  
reie te tudod mi beteg egnket aggad  
te hosiad fordoloknak bolanattnak ma  
lastat. Ethon igen bunhattont es ge  
reclmeket keresztant. De te ki mendomelket  
esmeres bolas mmetont sendoknek.  
Aggad hog kruel mi testnek toradon  
mhat meg toragget es mi elment meg  
wlanollon bunnet mend. Seplyat.  
Bodog hort hazomsag es ytem egal  
lat aggad hog mi bertaknek uan  
doki hayrallanak tieidnek. Te neued  
tistessegere mi lalkontnek vduessgere  
es te Zentis eghasadbely huugnek qag  
boletetec Amerz

Uralnak Gator ki memet a kereszt  
nek tutk Zentis sege fenlit kruel a  
tostnek teugie wden a keresztre akasztat  
Kruel amak selete meg sebhgt a lanta.

nak kimen eluel hog minket bringet  
tal meg mosna q belalla ki sola vis ver  
zel qzda. Tabat be tellesedenek melle  
ket hu gentis dauid enekle a sortaban  
mondman a nendeteknek isten a fatol  
ordaglot. Edecs a fa es fenes kiraly bar  
sornal elsesitett melto qvkerel valad  
tatot allen gentis tagoktat illetnie. Do  
dog fa kinek karian luiggot q vilag  
nak iutalma testnek merethe lon es  
el uere pokolnak foslatit. Vduagleg  
oh keret egyetlen eg remensege ge helm  
nek idieben bqugh igassagot be gesseg  
nek es bozaratot ag bndosselnek  
felseges gent haromsag tege mend sel  
letek dizenek kiket a ketesnek titia  
mat vduagatua birz qzke amer q  
neklonk xpüs

seidelmek aball barannak es a  
seier stolakkal meg senesalnek valora  
iara a varas tengeren altal mentenek  
Utama. Kinek a keresztfa oltaran meg  
sult gentsege testit q zsalg veruel  
fostoluan elant istemnek. A husuet nap  
ianak estin a meg pufteito angvialtol

meg otalmastatuan pharazonak kernen  
segy hatalmabol meg menekeduenk  
Immar mi husuetonk xps ki mondak  
aldostatot baramak a teste aldostatot  
tistafagnak pogalauaba. Oh bizon mel-  
to Senty osta ki miat poklok meg tere-  
tenek a fogasag beli nep meg Zabadol-  
uan meg foedola eletnek ezemebe. Mikor  
xps fel kele a koporsobol a gasz meg  
foedola pokolbol meg szoretuan ketellet  
a kegetlent es meg mituan paradizomot  
keront mendermeknek terezmgis e hus-  
uetnek arqmeben hog otalmastat te  
nepedet mend hitelen halaltol. Dilg  
seg necked vram ki felkelt halottaid  
bol atauat es Senty leletkel mend arq-  
kel qrotke Amen

duogleg tengernek Lillaga Istennel  
Senty anyd es menderke Jus memnek  
bodoq kapria. Scuen az vduogletet  
gabrielnek Zaiabol fondal mynket be-  
kesegben meg valtoztatuan eruanak  
nedet. Ogad meg bnyosetnek koto  
leket ag vilagot valoknak vizedel  
mi gonoszsagmitat nek neknek mend

8



134  
103 agolat / Mutassad te magadat anank  
nak fogagya te mattad as onhollatolat  
ti mi extank te had a kara lenny. Egge  
tlen eg sus keges mendenek kagot  
mintet bingnktol meg Sabadoltakat teg  
kegesette ed tistakta. Ag tista cletet kezch  
bator vint hog latuan mendenor. Jesust  
egde orollonk. Legen dilesej ata istemek  
dessej felseseg xpusnak tistessej Sent  
leleket ti harom zemelben ed eg al.  
latban Amer — S Oh felseseg ve  
Ister segel mintet amen

**D**icheseo ystemek maocsaoban: Ees sel-  
demn bekeseo vo akizatot embereknep  
Dycheremnk teoed: Albonk teoed Amadonk  
teoed: Dycheseremnk teoed halath adrnep  
neked: te naoy dycheseoedech wram ysten  
Menyer byraly mynden thefeter. aivo  
ysten wram epyellen zymk syw Nesus Cri-  
stus wram ysten ystemek bazariya: aivanak  
sya: ky wyladonak bynet el wzesed yzoalmazy  
Nekemnk: ky wyladonak bynet el wzesed  
segadrad my kenylegesemnk: aivanak  
vogyara vly yzoalmazy nekemnk Nert

135  
Tennen Magad Jent: tennen magad wz tenne  
Magad felsegys Iesus xristus Jent lelekel  
Ayd ystennet dyrgeseeben: ame  
**R**agevya: irat en lelkem: Ees ezwend  
En lelkem en ydweesseges ystenniben  
Merth er zolgalo leanyanak alazatossoot  
Tekente: mert yme es bent ruocm mynden  
Nemzetek bodoknak mondok: Merth neke  
nagypokot tevt ky fatalmas: ees er Jent  
Neme: Ees er yzoalmassaga nemzetere  
nemsete: civtet felcwknek hatalmath  
tevt er karvaban el pryztytoth er swek  
nek elmevckbely kemelyefet le wetet  
fatalmassokat zekekberel es fel magasztalth  
alazatossokat: Ehezvoket meo tevtet yora  
ookkal ees kazdagokath herben bochatoth  
fogatta ysrael er overmeket emlebezmen  
er yzoalmassagazol Nykenth Jolot Ny  
Alyanoknak abzahannak ees er magzatra  
nak Nynd ezvckke Amen

**R**ldos wz ysraelnek ystene: merth megh  
latta ees er nepenek waltsoot tevt  
Ees ydweesseonek zornath fel emelte er  
overmekenek dauid hasaban Nykenth  
Zolt ezekterel fogwan er Jent profetaya



not Jayok mya. Hdmesseget my ellenscov  
nktent ees mynd plokna kessekbenl. **H**  
gyvlestenek mynketh. Arzalmassagots teny  
my atyankal ees meg emteposny em teene  
nyezeml. Melvet teewenyel eskedet abra  
amnak my atyanknap adnya nekemk. Koo  
selemnekymel my ellenscovnknek kessekbel  
Zabadohtak zolpalyonk neky zentscoben  
ees y gassagban em elemtte mynden napynk  
ban. Ees te oyeznek felsonek prosettaya  
fyratal met vznak orthaya elemt meoy  
em vrayt zezened. **H**dyressonek twodm  
anyat adnod em nepenek em byneknek  
Borghanyata. My ystenteknek yzalmassagos  
bely mya kytben meg latoodot my  
nket magosbel tamadman. **V**ylagoscytama  
ajoknak kyt setedben ees halalanak arnek  
ban yvlnek yozeytanont my labaykath  
Bekesonek wata. **T**e deum laudamus  
**I**sten teod dytzezemk wrat teod vallok  
Ewent atyat teod mynden ferold ben  
chewl. **T**he neked mynden anoralok te ne  
ped menyek ees mynden hatalmak. **T**he  
neked ehezembok ees serafok zwneken zomal  
kayallnak Jent. Jent. Jent. **W**e yster

732  
Iabohois Mennyeck ees fensldek telövesep  
te felseghednek dychesegemel: Teoed aposto-  
lornak dycheseges kara Teoed pöofetuknak  
Dy chereces sama Teoed dy cher marthome-  
knak fenesscoes seceohy: Teoed feldnek bere-  
ksegeben zent eor haz mag Merketlen felse-  
gebely atypat Berghelendem byzont ees eor  
etken fjadat ees vigaatalo zent lelket Dy  
Ceilus dy chesconek byzalya. The atypad  
nak erzetek fya vago. The embert meo zaba  
deytanod fjadman nem zernymlak zyz-  
nek mehet The halalanak fvalaloyat meo  
kezmen meo nyad The ystennek voovara  
ymly atypanak dy chescochen zamalaltasjal  
hyttittel yewende bydonak lenned Theoed  
azet kezennik segetyed zolgyadat bykett  
deapalatos vereddol meo valkottal Ezek  
dy chescoeben zamalaltasjal te zentiddele  
Dram ydwezeged te nevedet ees aloy te ere-  
ksegednek. Es bytyad erket ees fel magal-  
talgyad erket mynd erettyo Nynden napo  
aldont teoed. Ees ezekke dy cherynk te nen-  
edet ees ezekkepl ezekke Dram mettolyal  
ol napon mynket byntel ezyzned yzoatma-  
zy nekennik Dram yragamazy nekennik

Legven my zaytonk vram te yroalmassapod  
mykent zemenkettemyk te Venet vram te Venet  
zemenkettem mynd ezette ne Jeopenlyk

**V**ram ymmar el hochatod te zokoadut  
te yghed Jecent bekeseoben. Merck en  
semeym lattak te ydwezytudet kyk Jeczettel  
Mynden nepeknek orchy a elmt Pogahoknap  
ky velenten vylapoot ees dytsegoet te nep  
Jnek yszaelnek. Amen Venetate omma

**V**rnak mynden doloy aloyatok vrnak  
Rdytsewetek ees mynd ezette yoen  
fel maasztalyatok ewta vrnak aoyilly al  
loyatok vrnak Memnyepek aloyatok vrnak  
Mynden vyjek kyk mennek felette vannak  
Aloyatok vrnak: vrnak mynden eey aloyatok  
vrnak Vlap ees hod aloyatok vrnak mennye  
knek hwoy aloyatok vrnak: Ejs ees garmath  
aloyatok vrnak vrnak mynden lalky aloyatok  
vrnak Trm; ees gemyse aloyatok vrnak gy  
deg ees nyar aloyatok vrnak: hamatok ees  
zrysmarajok aloyatok vrnak eoh ees hydeg  
aloyatok vrnak Jochek ees garmak aloyatok  
vrnak eyek ees napok aloyatok vrnak fene  
sco ees setteseg aloyatok vrnak vylgamok  
eek fellegok aloyatok vrnak feld aloya

vraz dychevye ees mynd ezecke yoen selm  
 magastalya. Heryek ees dombok aloyatok  
 vraz felden mynden terentent aloyatok  
 vraz samfisek aloyatok vraz tchoher  
 ees folvo vizek aloyatok vraz Cit halak  
 ees vyzben mynden yndolok aloyatok vraz  
 Mennyeq mynden madaray aloyatok vraz  
 Mynden vadak ees barmok aloyatok vraz  
 embeteknek svay aloyatok vraz. Israel aloya  
 vraz dychevye ees yoen sel magastalya ewlet  
 vraz papp aloyatok vraz vraz holday  
 aloyatok vraz: yosaknak elmey ees kelky  
 aloyatok vraz zentek ees zyrobely alazatos  
 ok aloyatok vraz Ananya asarya Myssa  
 el aloyatok vraz dychevete ees mynd eze  
 kke yohen sel magastalyatok ewlet Aloyatok  
 atvat ees svat Jent sekketel dychevye ees  
 Mynd ezecke sel magastalynt ewlet  
 Aldot vraz vraz mennyeq ezegegeben  
 ees dychevete ees dychemseoes ees yoen sel  
 magastatot mynd ezecke Aldyon ees meo  
 ezyven mynket eze attya dme Cantien  
 lonom nekel vraz meyt meo haraom  
 ttal en zeam Neo forvoldt temeroed  
 ees vygastattal enyem jme yohen



ydwezeytem byzwan tosek ees non felet met  
 en eressegem ees en dythetem vz ees lent en  
 dekem ~~dythetem~~ dyoasagoban meretek vz  
 eket ydwezeytenek kinybol ~~es mipro...~~  
 az napon valjatosk vznak ees gyntosk  
 em nemet Tndassatok nepekben em lelem  
 esyt emlekezyetek mert felsceges em nemet  
 nehelyetek vznak mert nagyragosol terit  
 gyrdessetek ast mynd jecdes feldeken Erwe  
 nagy ees dythetv szonnak lakozasa mert  
 te kenzvited nagy zent ysrael. Cantica  
**Q**l mondottam en napomnak felem el  
 meoyek popoknak kanyyara kerese  
 en setendemnek maradekat mondek nem latom  
 vz ystent elemknek feldeben Tomakba embert  
 nem nesek sem nywoalomnak lakozat En nem  
 zetem el veltet ees el fordolt vn zolam myket  
 pastoroknak satory le mettetet mykent takasztol  
 en eletem mykoron meo zentetnem le metent  
 engem Reggeltem esyo el veges engem my  
 kent fethenek sya boyan ywellek emlekesem  
 mykent galamb. Mleso vekonyoltak en zeme  
 ym maogassaoba netweh. Vram erent temnyk  
 felety elletem myt monoyak amagy myth  
 felet nekem got erit en temtem. Neq gon

Solom neked mynden estendymet en lalkemmet  
keserensegeben Dram ha vgy elek ces vlyetene  
kben en lalkemet vylete meo vohof engem is meo  
elemenytos engem vime velkesoben en keserend  
seges keserensegem. Te kedek ky mentetted  
en lalkemet hogy el ne vesne hata meo h e  
hagytottad mynden byneymet. Merz pokol  
Nien ovonrk neked haka sem dyther teped  
nem vaivyak te byzonsagodat kyk toban jalnak  
Dram ydveseh engem ces ny dytheretevonet  
enkelvrek eletemmetnek mynden narvban ve  
nak hasabany Amen haimagyk cantita.

**A**rwendet en hymem vram zeb sel ma  
goztet en hymem en ystenem El copolt  
en javam en eleensogymze mezt meoh eme  
nlt ydvessegydben Dlyndien Jent mykent  
vz legyen merz coves es nyndien ter led  
valman ces nyndien ezemso mykent my ystene  
nyk Me sokasofatok voen naovon zotokath  
zeohvek meit ysten trvdomanndknak ystene  
ced em neky kesimmet gondolatok Ezermet  
nek yvek meo goztet ces ezekke lennek bator  
ssagban emedvstak Elek meo ellegottak ma  
dokat kenyerettek hetgettak ces eheftek meoh  
elegettenek. Vro nem medden sokakat Jm



One ces kyknek sok fray volnanak meg  
kormbna halaloseyt ces elemencyt el v'et  
pokletha ces esmeg fel hos vz Jegent tesen  
kes kahdaghert alas ces fel magastal & be  
zwen porbol nyamatyst ces gancylol Jegent  
fel emelmen hogy vlyemen feredelmekkel  
ces dyhesegnek Jekiet tartha Merth seldnek  
sackarban wre ces kecek vylagot reyayok  
vete & m Jentynek labokat tartha ces kece  
tlenek setiben vestegolenek meeth ember nem  
batorol em eressegeden Vznak ellensogty  
felyk eritet ces en reyayok menyekben ha  
ngosol Vz seldnek begyt vely ces thastasa  
got em kyralyanak ad es fel magastala  
Em cristusnak zarvat Amen Cantite  
**A** Mekkelvont vznak merth dyhesegol  
Absteltetet lowat reaya elemwem ten  
gerben hagtot En eressegem ces en dyherate  
Vz ces lerit en nekem ydhessegem & en yst  
nem en atyamnak ystene ces fel magastala  
eritet Vz nykent vymo ember em neme mynd  
emth tehetem sarasonak kekereth ces serogeth  
tengerben em em vyze be bnyvotta em beth  
ces ala zallosanak fenekre nykent kem vram  
te yegod meg naoyolt eremssiben vram te yegod

143

vertes ellenfeget ees te dytse goednek sofsaaba  
le vetted ellenfeget met Berthand hedeabdat  
ky emket de nyelta myket zalkat ees te mee  
gabnek lelpeben vysek meg gymlekstentk ffoho  
vyz meg allot emswmk vyzy meo gewttenk  
tengernek kefep ben Mondot ellenfego ymsem  
ees meo fogom emket nyereseket ofto be tebt  
en lekem ky hmsom en temwmet en kofem  
meo ewky emket ffwit te zeled ees tengerbe sw  
zvotta el sylveurek mykent on sebes vysek ben  
Wam ky fofvad hasonlo naoyfages hense  
pben ydetes ees dycheretas ees thoda latofsa  
kath temem ky tezevetted kofedat ees fced  
be nyelta emket. De foz voltal yzoalmass  
aoban nepeknek kyt meo valkottal Es el  
vymd kymket te ezemsegedben te hant lakoda  
lomaddan fcl yewttenek nepek ees meo ha  
zaomtanak banatek foofattak yafeknak lak  
ofyt Thar meo haborditak edom fcyedelmy  
moabnak hatofyt resketek eezette meo astantak  
kanaamnak mynden lakofy Ewtlek em raxek  
felelm ees tettenet te carodnak naoyfaoaban  
Croynek yndolhattanok mykent kend myo  
nem el menyen es nep kyt valkottal be yw  
fyed emket ees ymltetted emket te cekfcednek

heoyen te tako hetrednet yogen erseben kyt  
mynkalottal vram te zent hetredben vram  
kyt te keshen erensyretter. De erette orsaolot  
ees meo toabba. Merth be went sarago em ze  
kezemel ees lomagosymal tengebe ees meo  
hosta vr em reayob tengeznok vryyt. Ysae  
lnek fray teod saragyon yrtanak em kem  
Jepyr altal Amen

**G**ram galkottam galkasodat ees feltem  
vram te doood estendnek kem Jeyiben  
yt meo elemengel. Etrednek kem Jeyiben  
meo ydlened mykoron meo garagosok vega  
lmassagol enlekesyel ylen fel zolteml vram  
ees zent saragon fegereml vz sette mennye  
fnek em dtheseghe ees ferled telyes em  
dyrgeretemel. Em fene lofen mykent fene  
sseg em keshen zarm. Oth zeytset el em  
erenssege galal em orshyanak elemite meore  
kyt eed emedemk em labanak cleynen alla  
ees feldet meg mery. Nohe ees poanokat meo  
feyte ees meo temretenek erozfnok te gayla  
nak vylagotak domby em eretsegenek vara  
sytol. Etredenseget latam zeredmeneknek soto  
yt Maryam feldenk boym meo galozola  
nak Mynem folyo vryseken garagon

Ital vran swaoy tenoeben folvo by sek  
ben te meze... swaoy tenoeben te ne gese  
wlesed by sek... te lowadria ees te nyco  
gesed vdmessed... hren fel edrelyed te bye  
der tezyedesepeck... isesek kypnek Joltat ff  
ednek folvo bylyt... Jaka'sad by sek latta  
nak teped ees hegyek... kottanak by seknek  
thetoecepe el murt... em Janak adta ma  
gassag kesert fel emelte... ees god em laka  
setyebben attottanak te... ydnak fenessegebe  
mennek te fenlen chwchadnak fenessegeben  
Nyccytwen feldit meo nymodel... eeben  
pgoanopat yettegeset by ecelte te nybednek  
vdmessogere vdmessogere te crystoseddal kegette  
muck hahabel seyet vettel em fenlen by mntad  
nynd narkyo Meo attkostad em... apyt em  
hadakosojnak seyet byk yennek mntat sozo  
zel Engem el pnyteytanak em eeren...  
Nykent as ce by zeyteebben Jogen he me  
Utat tewttel tenoeben te lowaydnak soz  
by seknek saraban hallam ees meo fabe  
zola en hasam Jotol meo yetteneck en aya  
kym: Menyen te eothadas en tetemeymbe  
ees en alattam sephedyek gooy meo nywoodra  
Nyomozosagnak nappan ees felmenyep



Maria

Mij meo erredost nepennigges Merta spofse  
nem vbraosht eed nem lesen cymbed  
Jynlekben: Olav sanak dooa hahnd ees me  
Jenk nem hognak etke ten aboltke bazom le  
vaganke ees vasolokkan nem lesen eltetew fr  
w. En kedco vrbau vpgadok ees erwendep  
en ystenemben iesusban: Uten vr en eresseoe  
en vely en tabaymat nykent Jarmen  
Es en magassyma orenfen el welen  
gem dygeretgen eneplek Amer

*Uten vr en eresseoe*

*en vely en tabaymat*

*nykent Jarmen*

*Es en magassyma*

# Jesus maria

<sup>2807</sup>  
er seth wnt uet soltana ierenth  
mynden eshendeben mynden egh  
hazwntban harom Jelles solghal  
thathasth tarthozwnt themw/  
flozer az visitaco marienaf Anne  
penet octawarianaf fozotthei ees  
feydolen mondathyt aaz fonda  
thozokert ees setseth wmet sey  
edmeert hvt ees wylaghtol fy  
multhanatices feyen mondathyt  
hogh wecher nyet clothe egh ora  
wal harmath fel az ozeghbyet ha  
ranghal chendethenw ees az wth  
an harmath fel mynd meny ha  
rangh waghon azottal alkolomas  
feyen harangozmy wgh hogh sem  
lyhen hofpan sem lghen reuyden  
mynt/ **D** az egh halothnaf



harangho Inanaſ ces az wthan auagh  
megh az haranghozas alath as keth  
kanthryxchol kethette ſet az hal  
athak wecher neyera az az placheto  
ces az keth kanthryx foralva az hala  
thak wecher neyeth mynthegh ſeo  
pneph napon/ces kedyghlen az mag  
nyſtathra az anthifonath ſepe  
delu azon kedyvel/ces az weghzeth  
yn az plachetonak oth collecthath  
mondathnak **P**resta qm̄s **L**udina  
domie aurem tuam **O**ps ſempitene  
deus cui nuq̄ ſine mia ſuplicatur  
**C**oncede q̄s op̄s propitiare **A**z pla  
cto wthan kethethyſt el az halathak  
naknak wyghlyava de nem mouda  
thyſt az kemite exultem **H**anc michaſ  
az dirigen kethethyſt el eth kedygh  
len az keth kanthryx foralva mynth  
az placetoth/ces kedyghlen az lechkeſt

149  
A veles athaivat monghvat mynith  
Euh fev Innepen a3 wltcholsoth keo  
ro a3 fevedelm a3 on thartho3yt mond  
any/es kenedy kthosia a3 anthy fonath  
o tarttho3yt In thonal ny es keoyden  
a3 responsyom litera me mynmenw  
wersewel megh monqathyt myndh  
a3 on kepen mynith a3 responsyom  
ban megh kribat/es keoyden a3 law  
des cloth walo uersitolo3q/Auduij  
worem de clo a3 th es fevedelm a3 on  
monghya/Es keoyden wyghvlya  
ha pteposlb eth nem leend Tahatt  
a3 fevedelm a3 on mat feel a3 oioekat  
mondany/Elo Ab solue comie aias  
famuloz tuoz sacerdoti et aias fauloz  
fauilarum tuaru Inclina aurem tu  
am my kepen a3 bicuyarban baghor  
a3 keeth oio ual cyhetthem be a3 th cel  
wer be iuen u3 h haranyho3nat

De xnerre / sokasserenthy as uetherne.  
mondathye / holtha kelue as nagh vyv  
math el weybesuen as <sup>af</sup> frak kapptho  
lombat fevententh beememet / es otto  
lyal as kapptholomho / sokasserenthy  
walo solomath meyh mondwanas  
athyak frak fevententh dysyphynath  
wesnek / es therden alua oth psalm  
oith monghyat **Verba mea** / domne  
ne in furore / eloth **Dilexi** / **Eredidi** / be  
profundis **Pr** / **nr** / **Aue** / **m** / **et** / **ne** / **no** / **s**  
**per** / **Non** / **in** / **tres** / **A** / **porta** / **in** / **feri** / **dic**  
**ex** / **audi** / **oim** / **meam** **Veni** / **us** / **que** / **su**  
**Inclina** / **domine** / **my** / **nth** / **ly** / **ha** / **as** / **wech**  
**eruen** / **eth** / **el** / **weybesuen** / **al** / **fevententh**  
**azon** / **thartho** / **ye** / **as** / **athyak** / **frak** / **ath**  
**In** / **then** / **horyb** / **my** / **ndey** / **te** / **fe** / **te** / **thos**  
**A** / **thyak** / **syw** / **eyb** / **eyte** / **soltharth** / **oliva**  
**flor** / **my** / **nden** / **soltharth** / **nat** / **toeyen**  
**ces** / **as** / **ey** / **te** / **nem** / **fe** / **te** / **th** / **w** / **se** / **te** / **as** / **z** / **oth**

porozokai cybvechembe mynde nyk  
oth sa3 pr no sterth olwasan/mierth  
myndenyt an ywal tharthoyt/Es  
megh atarban meniven/legb oth  
an a3 naghobyt comendatoth cel  
monkat agyt kerdolen a3 nagh  
oyt haranghal harmath feel  
haranghosnyes a3 el weghefuen  
Requiem enekelthethyt kynek  
myfere ten cyb konclusio alath  
el keeth rolteta Presta q3 Tuctia  
a3 massodyt conclusio ban mon  
dath nat elct Dps sempitene cu  
my propinare Deus qui caritat  
Dps sepitene d q uoz/Epla nolo  
Qua3 Si ambolem Tucto Sic car  
es a3 myse aluan memy harangh  
leend cybve temben harmath hat  
anghosyanat iwetel mynth cyb  
halothnat es a3 haranghosa



In modon leeyen hoyb A myssinck  
 ke soethy koron ke soeset el es massodh  
 collecthagh tharchon as wthan as  
 wthan massod haran thodn kesdes  
 et al Gradual koron es tharch  
 on as offerthorvonnat beghe  
 theyghlen as harmadyt kedolen  
 kesdes et eleuato koron es  
 tharchon as wtho aghnosnat  
 beghesethesgh as myned ueghes  
 nen as elaelet reren egh segh  
 ennet amv preuendi adathye  
 mynth egh seghennet athva  
 fywnat **MASSOD**

**A** massodv k solghalyth  
 athasnat kel leimv kagh  
 assonnaph vud neyenet ochtha  
 wava keseth Mynd also kerth akv  
 kesethwl soyh walann lomal  
 wolthanat wolna/ees Athyant

158  
frayerth A tyt Jer Jethy nket  
eredethyl foyh wa es wylanhtol  
ky mwlthana k es es Jolyhalath  
myndenten asson keppen lezen  
myntth as also Jolyhalath chak  
hoyh as keth also ozo walthod  
thathyt k ynck helett y mee  
keth ozo mondathyt Deus  
reme larytur Deus indulgy  
es es keth Jolyhalthathana k  
myseeten as epystola es ewa  
nyghelwim asok mondath  
nat akyt akor Jothana k m  
ondary my for walamylath  
yafywnak halalanak es the  
mcthshenck vdeyen mondnak **harmad**  
**D** armad Jolyhalthath  
as Jothoch lemy ky  
asson ynnephenck okthra  
wana kothoch ky Jolyhaltatyt



Hynd a so kerth akyt ~~Jersech wunt~~  
be avanto that ~~may hokath~~ ~~er so~~  
kerth akyt <sup>Jersech wunt</sup> ~~ma ad sagh~~ ~~wunt ban~~  
kerth wunt Jersech wunt nek wala  
my rowal wolthant wolna  
Jersech wunt yma ad saghaban  
Avanto that may hokath ~~er so~~  
kerth kyt Jersech wunt yma ad sa  
ghath weth wolna / mely Jolyh  
althathas myndenken ~~sonkerp~~  
en lezen mynth as kerth elso ker  
Jolyh althathasban chat hogh  
as halathok wether neyere chat  
eyh ozo waghon chat ~~alon mo~~  
noathyt as myseres **Inclia**  
domne aurem tuam ut aias  
fydeliwm de sudor **Gradual**  
**Requiem eternam** **Tractus** de pro  
fundis **Evangelium** **Sicut** mar  
tha ad Jesum es hogh **Alaph**

155  
v thw lomban a) dy sipluane  
wethethyft

**A**lthar vyghen oluaschathyft  
**M**eyh oluasuan othwru  
psalmo sth regin mon

dathyft a) wegheten esbersus  
diryghet p̄z n̄r tue maria et ne  
nos **P**arthe m̄ corie a) hazom  
elso letteft mynd respon soru  
my wel megh mondathnak

a) wthany p̄ smeyh el ueris mon  
dathyft **A**udiu uocem meith  
nem mondathyft **L**udes **I**smeyh  
p̄z n̄r tue m̄ et ne nos  
**N**on in tres **A** porta inferi  
weie crador orom **Q**uicquid  
sta q̄ sanctia propiciare

**Q**mas othwen psalmo st el  
weyghewen a) w̄er delicta tue  
p̄z **G**de **R**esponde m̄ **I**smeyh

Audiu p̄ n̄r et n̄nos q̄ mynth  
felyrl megh waghon / orō deus  
deme lazor / Deus molugeciar  
propiciat̄

<sup>Ev̄an</sup>  
Gothren p̄ salmo sth el uegh  
eguen / vers / A portan fer p̄  
As megh hazom lect̄ch / Sp̄tus  
meus a tenuabit̄ mynth fely  
rl megh waghon / orō  
Inclina dom̄e aurem tuam  
ad preces n̄ras / Veghe waghon

Dys



Monda als edes Jis maria als 9 Tany  
twanynak Jent Anselmus Doctornak  
Anne kenth, es olyakath valla, en je  
zetew swam Anselmus, hogy senki se  
zafnekeyl megh nem telenty. De hogy  
meveeth ditheweth testbe magvok en  
Nien syzhatok. De maga als en edes  
swamnak ew kennyat Mykepen kensa  
tek. Mynd Jerewel megh ielentem Ta  
hath Jent Anselmus Mynd Jerewel  
keszde kerdesi, tlenyez kerde Monqvad  
ad en nekem edes Jis maria mykepen  
Als the edes swadnak ew Jent kennya  
el keszdeteth, Maria monda Jent



Anselmusnak. Mikoron als edes fiam  
A mathazazol fel kele em Tanovm  
anywal. Tahat als stacionh Bela An  
dors el Nene A papok fevedelmehes es  
als en edes fiamoth iesusih em nekik  
haznich pensen el Azola. anselmus e  
des Ius maria Minemen penjek valanak  
afok als edes Ius Maria felele. pogan  
orjagbela vala. hogu kiken iosephet az  
wltakwala Atvassvay negy eser esen  
dennek elente. ees Nemsefegzerent  
Jalotwala of sydokra kyk Isten meo  
feseytek. ees of Andas Minth E penje  
Lata oly igen fermen wala hogu ota



Erzististh el atola, De maga epws  
gvakorta meo monta wala em neki  
De maga tere demesegeth Maganak  
Nem akara nem Anselmus edes Juf  
Maria swadal valakce, ees als Tang  
vivanvokkal als ideben Maria monda  
Jent Anselmus Doctornak, nem De tuo  
vad fogy mkoron em wathazalek  
ees Tanovtami labat meo Mostan  
ala, ees edesen em nekik pceditalkom  
ala, ees als em Jent wezetn em nek  
ik italba cittauala, ees Andas es meo  
N pap fevedelmek ges Mentwala  
Oliweti feoye alatswalo kerbe, ees  
† es edes swam epus el Mentwala †

en Tanoiwani el almanak en ken 161  
hagotafne fedze Mene temlek of kepe  
mouda en sent attwat galgas megr  
wram engemeth, merth keoves as te  
zoalmad, ees tge Bew izgalmasagod  
Jecenth Tekenth megr en ~~keoves~~  
ees en enllensegemtwe Jabadovch megr  
engemeth, Anselmws edes Juf maria  
Nize mouda maria mouda sent anse  
lmws Doctornak as en tanoiwawa  
nak, narom okaerth aserth, elsen  
okaert Merth togen gengen eltetemala  
Nynth Jufnek en Jua, ees kecalnak  
Nemsetge, Merth nemesfek inkab ees

nek sezelmeti fogu nem parabolok  
Masod okacsi metti anne negessegh  
foltawala megn as 9. Jenu testeth no  
or w wezeve Nind wezel folu wala  
Afedre De as sem igen choda met  
as fogu en sten wala ellwseer mi  
nd megn Tnda mene kenth kettve  
wattani fogu emtan pegdessek oso  
zotak katomlyak. ees meg sezevnd  
ees vol tegeth fogu as we vol w  
dova fogu meg akalyak. De nem  
Tndova as galalnak nehesegeth.  
Ga nem thak gath Mikor as ketel  
mikor en torleatj secutia. ees meg

föythya De cristus megh esth mynd 163

Uwta mykpen isten De thak embes-  
sege secenth feleth, namadhot abeen  
ymada, Meeth ighyol twda fogi, as  
sydok ew zayta semmit nem kenyer  
wnek, as kepen ymada mynth oth  
fen magyon yewa, Esmeg of kepen  
ymada en jent atam na lenethseges  
veddel of keynth en twlam, Meeth  
en Testem ighen koot, De akaratom  
keel fosya, De maga nem wgh mynth  
on akatom, De mynth the aka en jent  
Awiam, legen the akaratodn, De ym  
Legotan anoyal yewi fosya batotoyia  
Cwteeth



Alth Mondra Alfgatatos. legy vcam  
Meth meo kel ymmat waltanod emb  
eti nemzeteth. Annak wtanna iesus  
fordwla esmeon tanymamhes lyte  
Ewketth alwan kyknek fetete iesus  
Mondwan Men wygyalfgatok egy  
ozayon welem. Im el kedelgeth ky  
Engemeth el atol. De ym alomba  
Andas el yene. ees em wele sok seceg  
af kerbe A hol iesus mala alth mon  
da Andas. A secegeknek iesus ees ta  
cab Mynd egy kepenk nagy egyket  
Mfiktol meo nem esmerhetitek. De  
en nektek yegyetth adok nagy kyhes

En bekellendem als A epus tachtatok  
ewtten Mikozon Immaz stordas iesus  
foß yatzwa, iesus eleÿbe mene monda  
nekik kien keestgek, amassok felelenek  
Nasazethbeli iesusth kyknek felele ie  
sus, En wagyk, ees tegottan Mynth ast  
Monda mynd gatta esnek, of megh le  
wem esmeg monda, ha engem keestgek  
hagyatok of Tanoÿtwanyekath el  
Menni nooy als wesÿdn be telwesed  
nek kien monda, merth Melvieketh  
Adal en nekem sem eoyeth Nen wes  
tek el ew kemsemlek, Tafat tatzwa  
foßya stordas, ees wete bekellek



Alt monda Adweftegi Mester kinck  
felele iesus, Bekeseigneke yegyemel  
Arwad el Andas embernek swath  
ees ottan as sydok meq fogak iesustr  
Tahath peter ky weve tereyeth ees  
sydo pap fevedelem solgavanak yob  
fyleth el waga, kinck wala Maltus  
Newe, Anselmws, edes syz maria, lem-  
ny walamiy thoda oth, Maria monda  
gent anselmws Doctoznak as en tanoy  
twanyanak, as en edes lezetew swam  
Iesus legottan gosya hywa as solga-  
th ees meqh wigasta, ees peternek as  
th monda, fordojad temrendeth hyw

elebe, walaki terwel keresi terwe M 167  
ia wes el. A magy, Nem kezhetem  
as en zenth atamath fogyi küldene  
Nekem tyzen keth themen angval-  
th, fogyi kök engem megh oltalmas  
nanak. Tahat Nynd A tanovwa  
nyok emtet Nynd el fogyak ces el  
fwtanak. Anselmus edes Jusz maria  
wele wafale akkoton, Maria monda:  
Zereten tanovwanjom anselmus  
Nem woltam, Anselmus edes Jusz ma-  
ria myze. Maria monda meeth seth  
th, wala ces Nem alkiv wala hogv  
Alfonvallyatyn kyn stazna, Anseel

mws edes *ziz maria* *Tahat hol w*  
*alal. Maria monda zent anselm*  
*snak. Stanos ewangelista nwoanak*  
*wasaban. Anselmws edes ziz maria*  
*Miskepen ees kyiml isentetett*  
*Neoh neked, as edes ziz maria mo*  
*nda. zeceten fram Anselmws nagy*  
*szalmatos zoth as tanovtanvok*  
*Nagy szewa sztanak hozijam*  
*Leodonan aszth Mondak. zeceten*  
*Azsonyonk ziz maria, as the ze*  
*zetew szvad epus iesus, ees as*  
*Mti edes Mesteremk Am fogwa*  
*wagyon edes ziz maria. De van*

Nem troyok nowa wivek emtett  
Latok hogv megh ketesek De nem troyok  
ha megh elek A magv e koravek Mvt.  
Tettek neki Oh septemten Jiz maria  
Oh edesseges Jiz maria kv nagh  
kesseren seges hallas lewn az edes  
Edes Jiz maria the nekend Anselmus  
edes Jiz maria sziale akkoron Maria  
monda jent Anselmus Doctornak hol  
lehet tudomwala hogv Mind embee  
Nemsetet ey kennwamal megh walto  
leoven De magv en anay jiwemetv  
symeonnak en sezetmes tewev ottan  
Jiwemet altal solva Anselmus edes



¶ Jā matia, Mikepen wýtetek aš te  
edes fřvad epūs iefus Maria monda  
žem anfečmřsnak aš kezbevl nofeplat  
welgřn wřwek aštal aš fřdo meřtezek  
ces Reowřafolenak, ces papřřewedelen  
meknek machozajara, aš templwm  
Nellel annas fevedelemnek en fařaba,  
ces eř annas keede ewtet tanofagazol,  
ces Tamwtwam felewl, en ařt monda  
Neki en nřřwan weřelletem nem tikon,  
Nyt keedeř engemeth keezgřed ařokat  
kyk řaklowak Nyt en řoltam, Tahat  
egř ař řolpak keřřewel ařcheł thapa  
řefuřm ařt monda, E kepen feřřee feřř

171  
edelemnek kinck felele iesus, na gon  
o sol felestem tegij indomant gono  
dwl felelesem zel na kedeeqn' sol fel  
e stem Mize werß engemeth. Tahat  
afon solga Ennen Angebowl egij  
fotot kü Zakafta ees ve ketße Zemet  
Mikepen wemanak ees Mynd af üt  
naltal karomlak ees pekdeseg werck  
afte Mondwan prohetijal nekenk  
küchoda af kü teged were. Tahat  
Tanws af fevedelemnek esmereye, ees  
af sydoktaal kü Mene ve foza Jent  
petetth küt caputatto lean lata mo  
nda. The af embernek tanytman



kesewalo magy, petee hatomfoe  
E. kewessel magan meo tagadano  
gy soha nem esmette as embert ces  
Legottan tyk sola, petee meo emte  
kezek asusnak besedeml, hovy ki  
th Mondoth mala, petee myoh tyk  
sol addigh hatomfoe tagad meo  
Engemet ces ky Mene nagy kesewre  
svea, Anselmw, sol malal edes his  
Mara mykoton efek tetek mala  
Mara monda sent anselmwnek  
Legottan hovy as apastalok meo  
Mondak ottan el swtyk Magdolo  
mbeli matyamal as Templomhoj

Ees A Jengesth hogv hallam anna = 173  
snak nasaba ve akazek Mennem De  
Nem bochnatanak De kyn alwan vge  
svrok wala Mondwan. Atay en Jeterem swa  
Jesus Jememnek wilaga ky vigaftal  
mogh engemeth meeth as en vigafta  
oom. Nezze wogyon en telem. Oh ede  
Jeges Jis maria. Melv nagv kesse  
zevsgewt wallal. Nozza svonnak  
en teany svivatok ces kesferewletek  
Negn as edes Jis Marianak. en kes  
zewsgewt epescone wallafan. ces  
Magdalombeti maria ketengh wala  
ve nehelen en kedegh halommala

A karomlasokath ees Kossmsagokat  
kyket tyjnek mala as en edes Jezeten  
svamon ees hogy peter garomsor  
Troattamala megn el ky teme pater  
Loka Mynketh hogy oth syronk ees  
Magy Jomal asth monda en nekem:  
Oh allzomom maria Melis Azen Jee  
nyen werik as the edes svadam iesu  
sthy hogy senki meq nem Monthatna  
Oh Jethseges edes Jiz maria melis  
Magy kessezeseges hallas as de  
ben lew the neketh edes Jiz maria  
Oh Aetwzaleimnak q. leam syeva  
tok en walem egvetemben as en

edes swainnamnak iſusnak totus  
nak aſ em ſenu golaran, ees ſent  
pter legottan el ſirta, egö kem hegy  
ſen el Revtelék ees addig ki nem  
ſene myon Criftuſen meg halta  
hogy ſel Tamada, ees meg ielenek  
em neki, Anſelmus edes ſiz maria mon  
gyad en nekem Ny ſenu aſ wtan, or  
ticia monda ſent anſelmus Doctor  
nak gollarla ywtan, aſ ſydok ki  
ſofak emtetſ Annasnak gababol  
kayphaſſoz, ees laram emtetſ ees  
Diche arthavath ſydoſenak Nyala  
wal meg ſeſtetwen, gayath ſaggatma



ees nagy svacasal, aſt Mondam va  
en Jezetew ſyam ieſus, ky igen Jenve  
Naſten lantalak, eoyeb yden mykoz  
Lantolak ottan vidattam ees akaram  
emett meg eletm. De ſydok nem boch  
atanak hoſya De el taſigalanak.  
Anſelmus, edes Jis maria malale  
valamy Remenſeped goyv the ſvadn  
el ſabadwlna. Maria monda Jent  
Doctornak Tudom wala goyv aſ  
en ſyan igen bewln goyv ga ter  
wende viendik magath meg Ment  
De mkoz emett aſ ue letbe wive  
k, aſonkepen atwala aſ bivo

177  
Elenw Alukepen Zelyd, ees at  
tattan Britany en zavat megh.  
Nem nytva wala, ees oly igen ke-  
nyetwletes alwala as tyzo elenw  
hooy afoytommala, hogv as sydok  
kenyewtnek Ravta. Takat vni  
keeth gamos fanok elem allanak  
ast mondak en ellene asth gallok  
Tewle hogv as Astennek gafat le  
tezhetv, ees hatmadn nap alonh  
Megh fel alkotharva, ees monda  
Nlekv kavphas monovad nekennk  
ha the waoj epus sydoknak keza-  
lia Monda nekiv iesus hamondando



Nelesek nem hystek as en besede  
meth na keedendlek wteketen nem  
feleltek nekem, ees el nem bocharok  
Engemeth De bison mondom nek  
tek hoop Menyor jagoth wylman  
Laiyatok ees embernek swat ilny is  
ennek tobija felewe Tagat as swdok  
papok fevedelme meo jagotta en  
nen Rinhayat asen mondwan mit  
tisenk temt tanowal yet hatyatok  
es katomlasten myth gondoltok ho  
jwa Tahat mynd as swdok Awelt  
wen mondanak yedemey A halat  
th Tahat syeonnak cu eke

Temre altal yazar en zimemett.  
Anselmus edes sz maria, oston ho  
wa vivek, Maria monda, zent  
anselmusnak, Pilatusnak zekibe  
vteknis. Anselmus edes sz maria,  
watalae bizodulmad waturkisez  
hogv meq zabadoytanak, Maria  
Monda, zent anselmus Doctornak  
toen bizomwala asokhos kiknek  
Edezen predikallotwala ees kiknek  
Em betegvth meq wigastottamala  
hogv as sudoknak kezebel el zaba  
doytanak, De thaz nikoz as senten  
tiath Reya adak, Nynd esme Pyla

tuosanak elewte kesdenek ywel  
teny fesevch megn fesevch <sup>nego</sup> fesevch  
Aeth Isen swaya tette magat, ees  
Catharnak adevat meo teltotta  
Est galwan pylatos herde ewtet  
Ner orzagayol: fiele neky a sen  
swam yesus: Ah en orzagom ny  
nehen es wylagon mech es wyla  
gon wlna as en solocym meech  
oltalmahuanak fogy nem ada  
tuam sydoknak besyogben Mon  
da neky pylatos. Thasnat kyra  
wagy tse: fiele as en swam mo  
ndnam. The monded mech en

187  
kyrally wagyok: Ees Miert yet  
tem el wylagza hogyr as ygassa  
agrol Bysonsaagoth teoyek: Mon  
da neky pylatos: Mychoda as yg  
assaagh: ees keerdeft nem akara  
neky meo yelenteny merth pyla  
tos ottan el bochattya mala ewte  
th ees embery nemset meo nem wa  
ltatott wolna: Mykoron latta wol  
na Judas hogyr as en syamath fa  
lata ytelneycek meo haytta as  
hazmyth penst as sydo feredelm  
eknek ees monda wetkestem hogyr  
as ygal weerth el ruzltam el  
0



menwen magath sel akasta: Mon  
da pylatos as sydoknak semmij gala  
tra valo pyret nem lelek as emberbe:  
Alyok sel reaskodanak mondwan: E  
syttette as pepet mynd galyleatw  
fogwa mynd iddygh: Dalwan pyla  
tos hoggy galyleabol walo wolna  
kylde ewtats erodesgh ky as ydeben  
yerusalembe wala: Herodes mynt  
lata naggy tremben ten zayta: E  
kerde herodes ha as wolth as pyer  
mek kyth atyam kerestet wolth: E  
kyert sook pyermeketh nig ewlete  
nek ees laasfaart sel tamastott a:

183  
Ennek vtanna keete ewtet hogy wa  
lany chodat tenne elemte: Als en  
fiam tedegh semmyt neky nem zoo  
la: Herodes te wewen as koronat en  
nnen feyebel thewe als en fiamnak  
feyeben: Ees ygere herodes hogy or  
haagaban tefelteneye fa walany  
chodaat tenne elemte: De als en fi  
am semmyt neky nem felele: At  
ees haragweek: herodes arghel pek  
desee ewtets ees feyer tmhaban ew  
ltestetwen ysmek pylatosnak ky  
lde: pylatos monda als fydok  
nak: Na akatyatok el borgatom



Es emberis Al sydok kayalknak wala  
Mondwan ne est ganem karabast  
Ees ywettik wala fesyich meg emta  
Aonda nekik pylatos: My gonost tetis  
Semmy galakra wale yoyet em benne  
nem kelek: Aseeris meg ostozstatom  
ees el borhatom: De annal ynkap ka  
yalnak wala mondwan fesyich meg  
fesyich meg emtich: Alson kesben pr  
latosnak feleesege hofya kildet mon  
dwan: Semmy dogod ne arghad as  
embeges meris es eweel as ew lata  
sanak nyatta sook kents wallek de  
sooy pylatos elegens tenne as sy

185  
dook kegyete lenssegend en elemtek  
al ostophol ketestete es oly yoen ve  
zettete ewitly fogy teteyetk fogmam ta  
spayolan semmy epp ne vala en testete  
Es al ostoop oly temcidet mala fogy  
garom olmel be nem ete volna: ganem  
al kefeete ketestetk ketshnek vala magy fu  
lyak mala ceaya dnnak vtanna el mene  
nek cgenalanak temyssel egy koronath  
es al em fevelen weytk vala es korone  
Vlem fa temyss mala ganem tengeey temy  
sk mala ky sekkal fogy sk al say temyssnel  
es magy saakkal weytk mala al em fevelen  
fogy al nei aregayan es melyen alaa foly



10.  
Amen  
Kenedyda

W. J. P.  
1. 100

Hayes

ye ju



